

# UC Berkeley

## UC Berkeley Previously Published Works

### Title

Alfred Kroeber's Inuktun notes

### Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/0r21r765>

### Author

Kroeber, Alfred

### Publication Date

2024-11-16

### Copyright Information

This work is made available under the terms of a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike License, available at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Peer reviewed



# Alfred Kroeber's Inuktun notes

compiled by Andrew Garrett, November 2024

This document assembles five notebooks and one folder of loose notes that were created by Alfred Kroeber (and Franz Boas) and deposited after Kroeber's death in The Bancroft Library, University of California, Berkeley, where they are part of the A. L. Kroeber Papers, 1869-1972 (BANC MSS C-B 925) and are labeled "Eskimo" (carton 9, folders 24-29).

These notes on the Inuktun language and Inughuit ethnography were based on work with six Inughuit (Polar Inuit) people infamously brought in 1897 by Robert Peary to New York, where four of the six died of tuberculosis. I (Andrew Garrett) drew on these notes for a paper, "Alfred Kroeber's documentation of Inuktun (Polar Inuit)," to appear in *Anthropological Linguistics*.

A summary of the material included here follows:

- Notebook 1: Vocabulary and grammatical elicitation. The date on page 1.1 is October 12, 1897.
- Notebook 2: Texts and vocabulary. Dates are December 22, 28, and 30, 1897. One text is transcribed by Franz Boas.
- Notebook 3: Texts, vocabulary, grammar, personal names. Dates are January 10 and 13, 1898. Inserted in this notebook are eight loose sheets with vocabulary and other notes by Franz Boas.
- Notebook 4: Ethnography, texts, toponymy, vocabulary. Dates are February 5 (on page 4.401), February 10, 11, 12, 18, and M[arch? May?] 12, 1898.
- Notebook 5: Ethnography, texts, vocabulary. Dates are May 24, June 1, and December 30, 1898.
- Notes: A folder of text transcripts (copied in a secretarial hand) and notes on grammar, phonology, vocabulary, and texts.

I am grateful to Arthur Kroeber on behalf of the Kroeber family for permission to publish these notes in this format. (Omitted here is "Notebook (o)," containing a few later notes.)

Esterno

1.



y w j ?  
a = ss ?  
i ?  
mg ?

v to be written f } when so  
k " " } pronounced  
ss " " } ss i e

rr ?  
gg ?

x ? (= rr, gg ?)

Kleinschmidt

g k pt t  
i r g r s ss l y  
mg ng m n

beginning of words g k pt m n s  
end " " g k pt  
before another consonant r g v t ng

~~...~~



Oct 12

immit ngaxput

say say

kangez

head S [top]

kangez  
(probatory)

niaxog

head

niagog

nuyag

hair

nuyag

issi

eye

isse

tabudnatik

" S

takungat  
(pupil, obs)

gingag

nose x

gingag  
(nasal)

ganeq

mouth x

ganeq

⊥ gabled

eyebrow

gagalo

⊥ tablu

chin

tardlog

ogag

tongue

ogag

x kiintit

teeth

~~kiint~~

kiintiga

my teeth

umik

beard

umik

siintib

ear

siint

⊥ ssudlugta'

" S

siergok

knee x

sergog



issiga	foot	
ssabiq	chest	
hierssiq	shoulder blade	
tué	shoulder	the
tu'dlimat	ribs	tu'limak
imat	heart	umat
+ ti'gligta'	" S	ti'g dliq
poagid	lungs	
publarssiutit	" S	—
gaog	forehead	
x toq <sup>+</sup> ossáq <sup>*</sup>	throat	toq <sup>u</sup> ssaq
x konguissiq <sup>+</sup>	neck	gungaseq
+ abssait	hand	aqssait
sigginiq	sun *	( <del>sigginiq</del> <sup>woman</sup> )
sissoá	sled S.	—
x táqeq	moon x	(tagaq vein) (L. tappek = moon)
masseq	abdomen	
torngaq	spirit	
qamaqum <sup>t</sup>	sun S	) 2.
(aningá)	moon S	



igdlu	house	
↓ nubluk <sup>ng</sup>	" S	—
gingmiq	dog	gingmeq
pungwag	" S	—
↓ tuktu	caribou	tugto
kumaroa	" S	—
awiq	walrus	awveq
awit	walrus	awfit
ssigla'lek	walrus S	siglaq (stick)
arwi	whale x	arfeq
qeleluqag	narwhal	kilaluwaq
agligwa (man)	" S	—
agligwa (woman)	" S	—
aipatok	eating S	—
ajapaktog	polar bear S	
nanuq	" "	
nateq	hair seal	
qajuqag	" " S	
ataq	hooded " x	

gasigiag	?	
uningman	musk-ox	x
amarog <sup>panit</sup>	wolf	
teriangiag	fox	
pissupaitag	"	s
teriag	weasel	x
ukadlig	rabbit	
kumagravitag	"	s
avingnyag?	leming	x
agdag	(bear)	
gagwif	(badger)	x
tingmiag	bird	x
nauja'	gull	x
gagodluk	petrel	x
agli'	duck	x
agegssir	ptarmigan	x
ogpigsmag	owl	a
agpa'	ank	

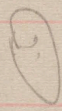
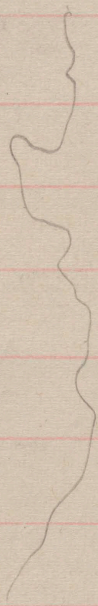


gopernaag	snow bird x
tingmiaitiaq	x
tateraag	x
kutektaag	red bird
mitig	elder duck x
gagssaog	
tudluag	raven
tudlupan	raven
ubluviaq	star x
ubli <sup>u</sup> ssat	stars
neija	cloud x
anore'	wind
ssubluagtog	wind S
(qadlulatiq	dirty
ugsup	ground seal
magdlag	" " S
usaraag	stone
mangajagg	stone S

upst



5



111



imimig imang, agetog	water fresh " S
<sup>one</sup> tare'og tareogt agetog	water salt " S
gagag numá	mountain x land x
gigirtag gogirtat pug on	island x river x
sarwag ssiko	tide run ice x
pisg alijag idluliag	iceberg S "
ssina, ssina' isg alig ingadlug nungeriag	edge of ice salmon " S

√ nuna numap

√ sigsset shore

√ RAKAR ranap - gaga

~~ra ran~~  
gagap gānga top of mountain

√ pingu small hill

√ nanum niāra bear's head  
inug inuist

√ gilaq gilap

umatiga my heart

umatuga his "

umatin (pl) "

√ anirdlissut many amerdlasut

√ nāgai no

√ ainedlai yes

√ andleāqtutiu good bye

√ tipirxēn }  
√ tikitunga } greeting

√ sirgun

√ napara<sup>g</sup>antiu mast



✓ mardlukon 2 fellows, joined

mardlugangring 2 fellows at

naryassung I kill bear

tikiráqtug they are coming

pingajuaxssuit 3 big ones

akva over there

✓ siorag x sand

✓ siorgan n pl.

✓ nyagat stones

✓ tuluvag

✓ tulugan

✓ ukadlit rabbit

✓ myag 1 hair

✓ nutat hairs

✓ aquar ~~not~~ unknown

✓ tassim lake

✓ tatit pl

✓ nálagag master

✓ nálagban pl

wingua	I
iblin	thou
ingna	he (far) aingua
ima	he (near)
wáguþ	we 2
wagut	we (pl)
iliptik	you 2
ilipsse	you pl
okva	they pl.
ibbova	they pl (far)
✓ igluþissaktoq	guggling
✓ ayaraq	cat's cradle
✓ aðngvaq	amulet
✓ nōngnauf	" 5
✓ fanajog	cod
kanatit	pl.



✓ igalāq	window
✓ igalasiit	p
✓ iglungvaq	little house
✓ iglut̄	(pl)
✓ iglungvaet	little houses
✓ atigin	shirt
✓ anugssin	" S.
✓ natirng	outside coat
✓ anugssin	" " S.
✓ kadlit	
✓ gardlik	woman's pants
✓ nanux	man's pants
✓ nanuga	my pants
✓ anugssin aorvé <u>su</u>	pants S. (clothing) really

- ✓ rintet teeth  
 ✓ togossag throes  
 ✓ siniktunga I go to sleep  
 x imarq lunga " "  
 angigō his large  
 mikisungava it is small  
 x inqitog is deep.  
 (imaxsua " wide)  
 togogesso he kills him  
 x - naulingaxsuk it is smallest  
 x ardlui back fin  
 x - napanta " " whale  
 x - napausvunga it sticks out  
 ✓ axotá rudder  
 ✓ axudlunga I steer  
 ✓ sigussingua I shoot  
 x - piniardlunga I hunt  
 x - pinintim hunting implement



x vigadlinga      I light fire

x vigadli          fire

x v<sup>i</sup>bissant<sup>t</sup>)      kindlings

v<sup>i</sup>nerissunga      I ~~eat~~ <sup>eat</sup>

v<sup>i</sup>nerga            food

x v<sup>i</sup>pit<sup>t</sup>unga        it happens

pissuta            not known

~~toxorga~~

v<sup>i</sup>patigpā        he slaps him



- ✓ saglutun liar
- ✓ saglutursag<sup>u</sup> big liar
- ✓ kingmer~~g~~ dog
- kingmerssag big
- ✓ kingmingna(g) little
- ✓ kingmiraxsu pup
- yarak stone
- ✓<sup>?</sup> yaragagssug big
- ner(g)sut animal
- nergsussua(g) big
- ✓ nerpsutingna(g) little "
- nerpsuteh animals
- issi eye
- ✓ issilukton <sup>the</sup> eyes
- ✓<sup>?</sup> issinagton angry eyes
- issersua big eyes

- ✓ arnqūp̄ netpa'
- ✦ aingga sleeve aingga
- ✓ amautá its hand
- ✓ akungá its back
- ✓ auringa fist
- ✓ manaq
- ✓ qaxssuanta belt  
(qassunganta lab)
- ✓ qapitein 579
- ✓ nannq pants of fox
- aqingmita dog skin
- poadlūg long mittens x
- ✓ aieqkatig seal #
- ✓ iblan unborn seal
- ✓ kappmōng boots
- kamigpag ~~bag~~ " "
- ✓ alixsu stocking
- ✓ amup kamingá



- ✓ poverám netia <sup>girls</sup> ~~child's~~ jacket
- ✓ iwalutt sinew
- ✓ iwaluttja qeclugap
- ✓ igpiaxssug (soring) basket
- wergterautin - needle box
- ✓ angmassen flints
- issaussak like eyes
- netjussak n seal
- tigivig ~~pl~~ clasp for thimble
- ✓ inussat men's images
- nyami necklace
- ✗ aorim suby. of arik
- ✗ nivingassigten
- ✓ sigirpgon needle for birds
- ✗ ipuh net " "
- ✓ tuglarun beads
- ✓ tiputah plug for wounds
- ✓ udlut wom. knife ✗
- ✓ kiglegten " " S

- sierkwaan) hafting of same
- kimaktun handle " "
- ingnia
- ingnidlungaf) groove for blade
- kumak~~siun~~ scratches
- ingniag pyrites
- 'ikuna " S
- igasseu five
- man'ing moss wick
- kida-ut drum
- katu(g) x drum-stick
- xata'g bucket
- gadlut (tl?) cup
- gadlutin cups
- nigut
- ~~nigdlm~~ }
- ~~nigssin~~ }
- #ingniag mouth piece of drill



- nigut drill
- ualiman hatchet
- ~~ka~~ kantaitag hammer
- savig knife
- ixsuxsit stretcher for boots
- godliu lamp
- golifsiu pot
- utirssiut(?) n S
- ukussiqssak n of stone
- ✓ ukussiq
- ajara(?) cup + ball
- putua its hole

tuktuk naqssaa caribous <sup>antlers</sup>

- ~~hier~~ hierqtag } 3

- ssaijo harpoon
- aqlluna rope
- ssinihsaa n thin



- qoag frozen meat

- ikjutun hatchet for above

- turghua

- angwuiyag harpoon

angwuiqan " pl

pl unang

s.v unang

spear



The bear eats seal rabbit  
manup <sup>ia!</sup> neriga piisse  
(nanum nega bear has eaten it)

man hits his dog with whip  
ipaxq Toktoq Kingmining  
ipaxtoq Kingminig

wormed hurts the man  
anigtin does it hurt?  
anirssunga n n me.

boil hurts the man

crow eats dead-rabbit  
tulugam nega  
ubadlimik nerissuk tulua

~~knife cuts meat~~  
sarium tunua  
knife itsback

~~master (nalezak) builds house~~  
tubluxia it kills him  
tugaq  
aorim tuvessaq

~~walrus digs shells~~

~~aivax assunga unang mig  
I spear walrus with spear  
harpoon hits whales~~

goose eats muchgrass

amerdluining  
amerdlusukssuunig iriktaqton nirdliq  
lot eats grass lot goose



man kills three walrus  
airaxassok pingassuning angutiga  
my husband  
man  
in my  
I harpoon big-whale

wind makes waves  
garagtok ima  
becomes lattu water

caribou drinks ~~water~~  
alugton tuktu  
laps

I have a canoe

( kaijalinga I have )  
kaimen is that your  
~~have you~~ canoe?

kaijarappin have you canoe?

kaijaptohtok he is paddling

ima kaijalinga he has canoe

~~kaijalinga I have~~  
~~wood burns up~~

ibilirgissong wood burns

neagoga my head

neagun your head

neagoa his head

neagut heads



gingnim panimga dogs tail  
okadlim<sup>p</sup> ssiutik<sup>ng(R)</sup> (dual)  
rabbits ears

tulupam meakoa  
nostrs head  
nirdliup<sup>(ip)</sup> gungissia  
goose's neck

kaijarabpmga I have canoe

patet you

pok he

puwak we two

puting you two  
mandluting  
two of you.

put they two

g very indistinct pugum we

pu~~ssi~~ you

put<sup>t</sup> they

kaijardlinikva those having canoe

ikva these " "

[Feb 4 Nupstan says gajalinga)

gajardling ikva



naqora anernaktok  
my head hurts

? inubfaksue' great many people

uningmaum naksung  
ox's 2 horns

tuktup naksung  
caribous dual

arbricum neabvoa whale's  
sarpinang tail (dual)

natiup  
atam

~~a~~ aqa its name  
a qim

maxsag meadow

pagukssimissug



samerame when he is working

~~mit~~

utox gagesuak old woman

tokoxaisung it is dead



Possessive. Sing. Nom.

saviq  
igdlu

- 1. ga
- 2. t
- 3. a

igluqa soussira my child  
~~igluqa~~ nunat igluqa with husband  
 igluqa

Possessive. Dual Nom

ssiutik  
gardlik pants

- lgm
- hit
- k

~~ssiutiga~~  
~~ssiutika~~  
 ssiutika  
~~ssiutika~~  
 ssiutik  
 ssiuting

gardliga mulidka  
 gardling  
 gardling

- 1. puk
- 2. tik
- 3. ak

igluung  
 iglusa  
 igluung

- gpuk
- gtik
- bik

- 1. put
- 2. se
- 3. at

igluwan  
 iglusi  
 igluat

- gput
- gse
- gik

~~ssiutain~~  
 "  
 "



Possessive. Plural Nom.

gadlutin cup  
manut

Possessive. Sing. Nom in Subjective.

igakup ganga  
namap suqna

S

1	ka	hiutiga	gadlutika	
2	tat	hiutitun	gadlutin	
3	e(it)	hiutain	(igssuma namung)	gadlutain

ma	igkuma	umisserna	gairama
vit	igluvit		<del>gairata</del>
ata			gairata

D

1	vak			
2	tik			
3	kik			

vak		
otik		
ata		

P

1	vut	gitungavut	children	namur
2	se			
3	it(e)			

vta	iglupta	
vse	iglupece	
ata		

24



Possessive and Localis - me.

nuna

S.

1	one	<del>nunanne</del> nuna <sup>nne</sup>	savin <sup>nne</sup> <del>savinne</del>
2	me	nunangne	savin <sup>ni</sup> savin <sup>ni</sup>
3	one		

D

1	otingne	nunap <sup>tingne</sup> ningne
2	otingne	
3	angne	

P

1	otine	✓
2	osine	
3	one	

Possessive and vialis - but.

nuna

vbut
gbut
agut
vtikut
otikut
obikut
vtigut
vsigut
atigut

25



Intransitive Verb

тйивог  
окарпог

Infinitive

axudlunga star  
nerisungu eat

S

1 unga tigitungu  
2 utit tigitutit

lunga axudlunga ipatoglunga nergsuglunga  
lutit ~~axutitit~~  
lune axulune

26

D

1 nguk  
2 utik  
3 uk

lunuk  
lutik  
lutik axu

P

1 ngut tigitugun  
2 use tikitit  
3 ut (tikitit) pingnaxun  
angussuktem they hunt

luta  
luse  
lutik

Transitive Verb. 3rd pers. Sing Object.

eat  
hit  
cut

- S
- 1 ara þidlahtoklagu cut
  - 2 at
  - 3 â þidlalería
- D
- 1 arþuk þidlaggþung
  - 2 artik
  - 3 âk
- P
- 1 arþut þidlahtogloþum
  - 2 arse
  - 3 ât



Interrogative Intransitive

S  
1 -  
2 ~~it~~ ssudlimiqsuqsutin do you know much.  
3 a

D  
1 -  
2 itik  
3 ak

P  
1 -  
2 ise  
3 at

Interrogative Transitive, 3rd. Sing. Object.

-  
iuk  
auk

-  
iko  
ako

-  
isiuk  
asuk

$$\frac{84.8}{3.33} = 25.4487$$

$$\frac{41.2}{1.61} = 25.59$$

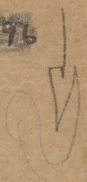
$$\frac{71.6}{2.61} = 27.437$$

$$\frac{103.6}{4.07} = 25.45454$$

$$\frac{85.4}{1.39} = 25.468$$



A. L. Hooper 75



6  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100



3  
16 gauaxsagsux also p. 105  
103 aningan



✓ 94 109, misc. descr. texts; 120 Iturton  
See also p. 126

114 Taktatwin - see also 141 - Kamus, 131, et al

✓ 119 Inalivini's 155mg  
Iturton

125 Aalutalony

139 inugandbiya  
hear + dry

141 w. + dry, also 2, 44

149 Inukupan

153 Kiviny

37  
24  
26

5  
509 Blind boy. See also 2, 32, 48, 67  
521 Tomgag sarapan

2  
General texts p. 30, 34, 35, 36, 38, 46, 47, 50  
68, 69, 70, 76  
77

37 Hamngan

51 Ijimasax song

52 Ai: Faxssung

53 akssart ipove, 63

56 Agerix song

59 } Man married Jovae Bras

64 } " " " K

71 Man married Tomok

75 Owl + Raven



2.







Kissa

Walrus Hunting

17

igluqina		ssikusamna		ssinama
house here		ice	down	edge of water

arngna		airaxassungna		aioiardlunga
over there		I look for walrus		I kill walrus
arngna } south (L.) anna }				

(pinainross)		anquiar toluqna		amukaliqna
to the edge of water		I pull on ice		it is laid down
		anquialluqna		

piqlaqate		iglaqaliq		ussidliq to rlinga
we cut it open		pull skin off		ussidliq rling
				let me load up

and <del>le</del> lunga		tikitinga
I go away		I come home.

ssukaitung

of p. 48    pilagiga  
 p 34    pilagluqna



araxasungu . get forms for  
other persons , + modes



ssin'ame	<sup>anga</sup> pissugline		aiwayassung
on the ice to edge of water	I walk		I kill w

anguiq'aming	<del>(<sup>anga</sup> tassung)</del>		togog'essong
with spear			it is dead
angiyak = nail-head (L)			

---

nano xassung  
 terian gnaxassung



kiberson

amogeya



Origin of Narwhal

nuna	geleluáþ	gagorgtá'
geleluá	white fish	gagorgtá
lava		white

geleluá	germutáq		nauliup
	black		spear

nipissungwak		nauliqia'
small one		I killed it with spear

angissússwa		kibuásson	geleluá	
big one		he pulled away	—	

amogeyá	‡	"ulugwa"	pipiblígu
he pulled her	‡	my knife	she twisted
off			her hair



get 2nd person.



igluorlinga

let me make h.

mikissungwaq

a small one

kadliqigella

kadliqigela

pile them up together



## Bear Hunting

pangalikton	nanin	gimasson
running	bear	running away
maglissan	abpangissan	
running after + barking	a man running	
angwakánon	tu xudliqun	he
with a spear	lagu	he
	De kills it	
ussidliulagu	<sup>b</sup> bilaglu <del>lagu</del>	<sup>silaglu</sup> <del>lagu</del>
let me put him on	butcher it up	
sleigh		

## Animals

nanuniglu	puissiniglu	arverniglu
	seal	
uxsuniglu	gelebuganiglu	
square flippers		
tuktuniglu	teriangniatmiglu	
akadlin iglu	akpalluniglu	axssuniglu
oxanuniglu	dove like	birds
hare		
nauyaniglu	abpaniglu	miterniglu
sea gull		ducks
ubaliang	ssirgven	
	sea pigeons	



## Accident in Kayaking

kayak<sup>a</sup> torlinga      qingussinga

let me go boat      I tip over

agissut<sup>t</sup>      qainén

he went away      canoe

amirglis<sup>schin</sup><sub>ssian</sub>      qiluvánga<sup>x</sup>

many      they pick me up

aiveq      andlaqtong      nau<sup>x</sup>linginúmmi

or      he run away      because I did not spend it

tamápta      angirlak<sup>n</sup>tugut      tibitunga

all of us      we went home      ~~I go home~~  
we came

Nuht. nau<sup>x</sup>linginúmmi

[ = nau<sup>x</sup>li-n<sup>x</sup>gi-n<sup>x</sup>-avne  
 1 - him (e form) conj. - May 20 ]



# Origin of Ussug

uxssug      inung      perangugluni<sup>b</sup>  
walrus      when he was young

andlagtong      kayaxssuin  
they went away      ~~great~~ many boats

amerdlasseuin      toxussut "kuyonag"  
many      they all died      thanks

---

pimqnamic [tagtagton] swelling  
scar (Peanut)  
amerlagton &



# Origin of partridge

hopanung inuk  
bird

ageksin inuk  
partridge

agexsinuktim inuk  
became partridge

tingisson  
they are flying

giässon  
crying  
weeping

(nunamin  
from land



tikipen (= tikipat  
subj. 3s. ?)



## Burial

nyaga<sup>x</sup>gang<sup>x</sup>ssuarning  
with big stones

gingnirg'ale  
cover it over

## Supposed Dialogue?

andlay angitunga

I am not going away

uin | tigirgion |  
your husband | did you come

ingirdlailanga

let me go to bed

inga

inaiarlirdsunga

I am lying down

tikipen ✕

when he comes

tigirgesson<sup>2</sup>

did you come gession

angirdlayalirts-

I am going home



Terms of Relationship  
Women

núbaga	sister	younger	
angayúga	"	older	
alirgaga	"	older, (but <del>is</del> oldest)	
akaluága	younger	b.	
aníga	oldest	b.	}
alirgaga	"	b.	
angutíga	father		
angakungurton	daughter who is ang so called by father, etc		
atataga	grandfather		
anároa	gr. "		+ gr. gr. mother
aiaxsuga	father's	sister	
<del>attíga</del> <del>angaga</del>	"	"	(older)
angága	brother's	son	
noaluaga	sister's	son	







sikogesson      there is in

## Terms of Relationship (man)

anguti'ga	father	
angn'aga	mother	
angayunwa	oldest brother	
mukaga	younger "	
nai'aga	older sister	
alerqat'ga	older "	
irngni'ga	son	
poni'ga	daughter	
aiaxssuga	father's sisters	
aq'aga	" brother (o+y)	
att!iga	" sister (older)	
āngnama	aiaxssuga	mother's sister (y+o)
angaga		mother's brother (o+y)
anan'aga		" mother
amaroa		father's grandfather
atat'aga		father's father

q. angak



amároa	mother's	grandfather or grandmother
atataga	"	father
qauziyaga	brother's	son
"	"	daughter
"	sister's	son
"	"	daughter
idlóa (idlówa)	father's	brother's son
"	"	sister's "
alergaia	"	" daughter
idlóa	mother's	brother's son
alergaíga	"	" daughter
ernqnutága		grandson by man + woman granddaughter
iludliaga		great granddaughter
nuliag		wife
ssabíga	"	's father
"	"	mother
sahityaga	"	sister (o+y)
"	"	brother



(wiga)  
uigga

ssabiga

ningauwa

ukuaga

ukuaga

husband

"'s father,

son in law (etc)

daughter-in-law

both by man & woman

sister-in-law  
by man

aiapigag

aperqesson

cane

is sown on ground



Woman + dog

Take amassi  
way further in  
ssuarne  
bay

Oxaluktuang<sup>(or)</sup>  
selling stones

xamgni  
further in  
inung  
person

gan girl<sup>lax</sup> -  
way in the

nuliagiga  
she was married

qinim  
~~qinim~~  
to dog

naktussung

irnisong

Was present

were born

ofaluktuang  
(oxaktin - lab)  
it is said

mardluq  
two

"qablunawiting"  
Be white  
they were seen persons

andlaiting  
go away (imply)

ersinaaiting

nakassug -  
name

naituviting  
naitug be called

amaguwiting<sup>(or)</sup>  
wolves be

andlaiting

andlaluting  
you will have to  
go away

inung  
person

wangning igdluqa  
pursue the people

andlaluting

tuning<sup>owi</sup> oaiting

andlaiting

qingmer<sup>dog</sup> ergassi<sup>afraid</sup> ibluqa<sup>be</sup>  
be afraid of dogs

nakassung naituviting

mardlung



audlalij ting

qablunäüü ting  
be white persons

audlaiting

erkssinangiluting  
do not frighten people  
" " be savage

inngän dligauoring .  
be fairies

(q = inuarutdligag, Rink p 47)



Coming to America

am<sup>(au)</sup>alikhan  
to Amer.

audleaq'tut  
you are going

avung<sup>x<sub>3</sub></sup>assuag<sup>x</sup>  
^  
far away

audleaq'tugun  
we are going

pp 451

audlapp'm in a'luag  
I wish I were back

angirdal'mun  
at home



Spearing Fish

qagivang  
fish spear

qilagdlugu  
cut a hole

ssiku

ixssuvantag  
a seat

nyagaxssuin<sup>(t)</sup>  
of stones

ssikub-gangani  
on top of ice

qakivagiga  
I spear it

nailaka  
I string them

nangmagla<sup>w?</sup>ka  
I put them on

natiup - - amianing  
with seal skin

purlugina  
purlugia  
{ put them in  
{ I put them in

kolipsium qalatum  
cooking-lamp they are done

"neriak tui iti"  
come to eat

nerissa.  
Let us eat  
~~They were eating~~

cf 126



Origin of Narukhal

inugangitumun  
to lonely place

gemagiain  
left it there

taxungimain  
can't see anyone

tibirgié  
came

nanum

bissirigigá  
he hit him with  
bone arrow

torgofésson  
he killed him

pilagigá  
he cut it up

ialergísson  
they are cooking  
it

nerlexiain  
they eat it

núgufiain  
they eat it all

gileluagesson ápta  
and

andlagessing  
went away  
gessing

munağessing andla-  
from the land

gessing

inúğssuinn  
lots of people

tibirgiain  
they came

andlagessing

inúğssuinn

tibirgiain

naktoessong  
a stout person

naiyá  
his sister

irnegessong  
they were born

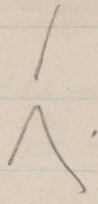
pregnant



aná muliastágtón ||  
he better he was married



nissáqton ||  
he opened his eyes



ergoy (= iteg)  
hind end  
ergopá hit  
treffen

ig'ám

qaxssuming pisseriá ig'ung  
with bow he <sup>hit</sup> got it wall

qeleluangorton amussaússon  
became ~~she pulled away~~  
<sup>was</sup> he pulled her

qeleluqám amogága takparínga  
pulled under up there

(tátimím) áqaga náiyát) áqaga  
to the pond brought her up his sister

aqabgesson  
comes down from house



Making Sledge

una ssáving

udlimablúgu(n)  
chop it

sonablúgu(n)  
making it

inergíng<sup>x</sup>  
it is finished

pedla<sup>?</sup>~~stjóm~~  
runners

séring inergíng



Minnig Ig. bad man, kill people,  
eat them. Big big. came in,  
squeezing through little door. His  
wife tied him, then when he could  
not move, killed him with knife.

Another man strangled  
her <sup>with rope</sup> ~~up~~ <sup>int</sup> her open in front.



Nuktan

Iginassuxssug

iginassuxssug agirssón ssikukúin  
name coming along

agirssón tikítón ígluman  
he came to house

esserdlanga íglímun isserdlanga  
let me come in.

katagmikissingwan tatogeág  
door the is small he squeezed in  
isserston nuliangan imassuxssug  
he went in his wife

~~opt?~~ gapilián nuliangan ssavínqning  
he stabbed her

imassuxssug nuliangan togogessóng

~~ate other people, not wife~~

itigogiga!



Min.

Ixssigtraxssung, Aituaassung  
man with a spear tried to kill him  
but could not.



Kissu

Qituaxssung

qituaxssung      atata galungitan  
name      he has no father  
an an galungitan      pingvartun  
   playing around

idldni      nanezié'      toqogissong  
~~the~~ ~~the~~ ~~one~~      he sunk into  
~~rest~~      rock

idléi      andlaptong      nyarkámun  
rest           into stone

issirgesson'      nauliafeziain'<sup>t</sup>  
he went in      he speared him

aiyorsiton      uneráming      ayagiám  
could not come      with spear      tipped over  
out           push along

akton<sup>n?</sup>akton      okaluguznersunga  
it rocks      I say no more



with husband [Esther]



Dec 22.  
Kisan

# Akssait igoxié

amgnáni negeqia angadmi

negeqia amskessum umis'aimun  
went out to boat

himáquma ikáqesum iglumun saving  
run away

ayá panní ayagigá  
kill with knife

im amun uik<sup>a</sup>amáng nimágo  
because did not want to get married

eqoqiaí arving~~om~~oq<sup>o</sup>q<sup>o</sup>tem

puessingorq<sup>o</sup>tem qelhuangorq<sup>o</sup>tem

arvingoq<sup>o</sup>tem naterxssuangorq<sup>o</sup>tem

atangorq<sup>o</sup>tem



?

mufan gasson sulikaitaniton

ayá tikiunká ossingigá  
he wait for he brought

nunami maniton

mauvain perpkasson

(Nov. 98)

= R. 67 - katagpog feel unpleasantness  
or dislike from having had  
too much of.

1. g. nukagpog, or nukangavog, grow tired of work
2. sulikaitaniton . g. sulivog, sulivag, etc [so] work
3. ossingigá - guse, load; userpog, take off boots; usigá, load
4. maniton, g. manigpog, smooth, manipog, uneven
5. g. mauvog, sink in with feet
6. perpkasson . c. piagnartog, L. piagnarpog, snow is  
good for sleighing, g. perpá, remove, take off [pe]



2  
tongum miliagiga inung

mbe

agiqesem tongéng audlagessim

avmgaxseuar mgasingmun

m'ingussut



Nuktan

Qeex song

qigexssung iglumi ssinikton

name  
old ~~name~~  
with

sleeping

mane iglumi mardlung iglu

here

aipa mane sogussiling

another

she has children  
with children

amarqton | issington iglumun

- she carries baby  
in hood

she came  
in

qeexssung | tupaktong tamna

name

she woke up

that

sogussiling | anisson

with children

she went down

silamun abpaqexson

out doors

she runs

qeexssung mane anisson

qeexssung ma inuk qermásson

person

running away



sogossik      qemagia'      qersong  
child, girl      she left behind

mane sogosong      qerssong

iqogia'      sooser'      nunami  
he cut her (child's) head off her child

iglu'ning      qerssong      sooser

neregia'      qerssam<sup>p</sup>      aipa  
she ate it      she went to get it

nugungiga'  
she ate it all

~~ma~~      tagulungigra  
I did not see it  
oxalukuan



Kisse(?)

# Man Married Goose

~~qilb'ira' anisung sagirgluvia puissiq~~

~~sa arigissun in immit~~

~~ruk' kutulu M'ssini.~~

~~ogariashuq iame~~

Nuliagtäktung nirdlingurung

he got a wife

goose

qitunqastög'tung qitunqut' eudläq

she had a child

his children

went away

sun avungniq'maq mudliq'ye'i

my father

she followed them

qaiqungeyiq'smaq nalantirgiä'

Name

(big)

he reached them

qayü'gin uq'sü'gin mite

at the pool

squaw flapper

his wife

nanliq'ya' togogenuq nirdli'

he found her

she is dead

geese

ssuiv amvedliq'jag'suiv

many

Tikiqqig'is  
came



Igarjudtung pami'a ayā' pegan

Name for daughter - she would not

gigā' andlartug padlektung

allow it to melt fell down

appaliagsungugtu'n nayanug

brown drink from gulls.

tun appanugtu'n

our home.

Pissu'altung nirdlrit takogiyē's

Walking far. seen he saw

anurāngin Gadli'iyē's tunigovadlirō's

these garments he lay on it. He got him

anurāngingim mādlang tūningkong

these garments 2 did not go it

ai'pa' tunigā' tinggimung; ai'pa

me he got it it flew it the other

nuliaridlirō' Kujageyā' nāgbi'rimy

he married he established she was with child



g. ~~uäg~~<sup>uräg</sup> (karingäg) Dorch  
Tunt

Smaller codfish



mardlung i'rigissung sudlung  
2 she gun bill. feathers wings

ning nanessimun souluktagung  
if found them if got wings

audlarimim maligiyēi. qulif  
if want any. he flew there. Kettle

siubsuagong tikigiyā' o'geimim  
he wanted trout? (fish)

rigissagissung gimagijā' gayung  
he had to eat he left here "

yūng tikigiyā' gayuvin akungin  
he wanted to eat to squan  
flame.

muhtic. nautigiyā' toko gessung  
he searched

nirdlerin tikigimun toqosagiyēi

Amardlerrun. mardlung audlertung.



3  
Pinguqutun igdlane nandigiet'i

toqogimung idllei auidlagtung imiqi-

nung ayagaimun nautiulogiyat'm

tamagimung ~~ex~~ angingangma ikayungj

Katgaa. 'Ikajungā, ikujungā'.

Pingualirssun nuliagā'massung  
Pingualirssun nuliagā'massung

nuliagaxungigān nuliagān ninaluā'  
nuliagaxungigān nuliagām ninaluā'

majoartog ilane qituagssog nanuqigēi  
majoartog ilane qitnagssog nanuqig-

unāra nauk nauk? nautiqadlago  
jet'i, unāra nāuk nāuk, nautiqadlago

angingangmā'  
angingangmā' ikayungtungikengā'  
ikayungtungikengā'



unāra nauk?

nauḷiqā'dliqō

unāra nauk? nauḷiqā'dliqō

uyaga igdluanun

issiqtuq

uyaga igdluanun issiqtuq

aqturnaqturnun

aqto'qiyān

aqturnaqturnun aqto'qiyān.

aqtoqita

adlam iglu say anok me!

(q. avda arothu).

adlam iglu = and arothu

[ avdlamik + lo ]

End of Hiseng



Nuktan

Akssait Igoxié

Dec 25

iglumi ssinikton angayokqangi  
sleep her parents

nerelégi they eat  
nerelégé they woke

airgesson ssilamun  
they went out doors

qimâgessung uniscamun

a lot of people they run away in boat

igirxessum | saving iglumi  
got in boat

ayá ayagiga pami imâmun

he went for he went for daughter to water

uniscamik aksséi igoxié

in boat hand cut off

puissingokton aingokton naterss-

nanqokton aitungokton



# Man Who Married a Goose

tasiw pisuukton nunaani nirdliisim  
walking

tati'imin nirdliisim inuugooqton  
from pond

ip'aaqooqton aanaaga  
suum auaqangin iblerakton  
feather-garment swim

inung onquiliré onquigé nerdliisim  
follows them without seeing

tingmissing inuugooqton auaangi  
birds clothes

qadlegié onquigia' auaangining  
he hid, wound up went for clothes

taniogidliigé | mardlung turingiking  
he gives them to <sup>her</sup> them he does not give

ardlaxessung tingirgessum aipa  
they fly away fly away they other

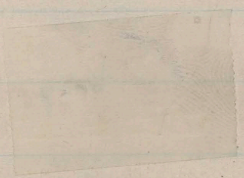
tunia'  
he gave



88/8 6888 888 888  
888888 \* \* 88  
888888



isokm = isarog, a ring, isagpeg  
ailitup = alisag, skin coverings of walls  
iligie = ilivā, lay down, place





(~~ai~~pa tunia) ano ang inging

tunia ang irledsun ang irledakton  
they go home ~~not~~ <sup>they get home</sup>  
iglumun naktulu <sup>ingnissoy</sup> ~~ingnissoy~~

he led her

masdilingni gitung ~~ita~~ xton

<sup>iv</sup>ssanlakton uinga nulianga  
went away

isakon issire' iglumun ailitnaam  
came came in

ailitup <sup>iligi</sup> ~~aligi~~ tumamu x saniraxton | uinga  
bed behind she went

andlaqessing tingirqessing nirdling-

~~iptem~~ tibiton uinga nulianga

malakton  
Vavungaxssak nirdlinguqton uinga  
so far away



ingirdleletsum = <sup>2011</sup>ingerdlarog, travel in a  
certain direction



andlakton uinga pissugleni  
walk

tininiqón inqirdleletam golipstia-  
through sand he kept going name  
(all there)

xsswa angirsson unakton  
of land big one (it is by itself)  
lot

atogéá inqirdlelesong kayungayussua  
he stepped over it man's name

onqniligá kayungeyuf) nalatá  
followed, went for obey

sanásson haiyúwin sana oge  
he makes be a seal he makes them

iqidluqa imámun qaiqówin<sup>t</sup>  
throws them away he seal

atangówin náter<sup>sovin</sup>ssum uxssuwin  
he ataq sq. flipper



nauliss<sup>g</sup>oq

. q. = nauligag, kauporn  
sub = nauligpoq n nauligarpoq

of 52, 61, 68.

nauling, nauling = nauliguk = opt, then-him.



Origin of harwhal

gelelua mihissungwak nauliung

naulika' gelelua mihissungwa  
he spears it

aw-uga' nunamun | negegia' mak'anga  
he pulled him | skin, feet of seal

ap'ta nauliung mihissungwa  
-uk = pt. him -- him

nauligia' angioxsuae amogega'

big one

ulua<sup>g?</sup> uluang/oq'ton geleluang/oq'ton

my knife,

nuiteni tuadlire' x uluwa'

oxalictuz

her hair became tusk

geleluang/oq'ton tuwa niteni  
tusk

qermeq tan/g) gelelua (qipibluima)  
black



Hunting  
nanlidlagn      angucagaming  
spear it

innanaringme      innang anir  
name of place

gelelualing      puissiling amerda-  
it has white fish

ssuining      puissi      amerdlassum

nanum amerdlassum



Hunting

ssikumie nauiligluq natimp

amiäning awataxardluta<sup>ing</sup> natium  
its skin they have a floater  
we

puissim amiäning awataxardluta

agluäse'ning qelelagluq awataxard<sup>ing</sup>  
they make rope from it they tie it floater



Whale-Hunting arving  
puissigan qnimen arvin<sup>an</sup> nauligluq  
fothere were no seals whale  
kaiyaktorlimi tukudluq  
on boat  
arqiaikaming arving arqiaikaming

nauligluq togudluq "

kaiyaktorluting <sup>al</sup> sudderating  
ghosts

togogassut pidlagia'  
after they are dead ~~kill~~ whales

What happens?

7 p 100



cf p. 515

see heading to p. 4



Man married tomuk  
tomgum nuliagiga inung  
t-woman man

pissukton nuliagidlira inung  
walk he has been on.

iglumun issertim <sup>ai</sup>ssanivakton  
came in went away

tuneg inamun <sup>sq. fl.</sup> ~~issug~~ nangmaxia  
(tomgum, etc) carried on back  
got him on his back

tomgup iglumun neregigat<sup>m</sup>

pidleqiga iglumi numugigat<sup>m</sup>  
cut it open they ate it all

andlakton iglumun inungnun  
went away to people

tikitim issertan iglumun

~~ss~~  
issertan inaxtan ssiniktim

slept ← went to bed



i tírfjötum

went in

gáumánn

next day

ssonivakton

go away

tuníng

naugén

sea gull

~~tíkítan~~

iglumun

issiré

come in

naugén

neridlirein

began to eat

negegíe'

they ate them (gulls)

golipsiúmun

in part

oalúin

put

iris aralúin

picked feathers

"

ogliufé

put them in

oglie'

cut them up

ssavingning

pitaktore'

cut them open

kolipsiúmun

ogliurké

negegíe'

munugéin



tuksan

in many

tik tak ton	writing	=	agdlag tog	tig tag ton
✓ agq isq pm	agqer poq			agq'ir pm
aglier oq	aglier oq			aglier oq
aglinayang	aglinayang	rope		aglinang
akpa	agpa			akpa xssim many bras
ax sang nag	ax sang nag			ax sang nag
agssut	lot, hard, very			agssut nag agssim
agssorsua	very hard			agssorsuag
agssait	ituman	of aln		agssait ikugam
igalag	glass			igalang
igimang	igimang			iimang
igluxssuag				igluxssuag
igluviang	igluviag			igluviang
igping	igpig			igping
igpiliuag				✓

Meaning  
 lenge  
 same  
 gain  
 igluli or wen  
 (m)

igluli or langa  
 igluli or latutin  
 igluli or xein  
 igluli or mit

let me  
 will you make house  
 " " " "  
 make "



airaxassinga

J.

airaxén

doyon

airáxassong.

ke



omgriking  
fp. omig-pa; = ornick - ik, li - them 2.

pai voo stay at home

pait = malugiga = throw

mangé yang mangéy = A  
stone



Dec 30

Owl + Raven

Kixsariaxsuk

tuluá

Kixsariaxsuk

agligá tuluang | inum<sup>p</sup> ongniking  
he made spots ~~during flight~~  
~~of the owl~~

kixsariaxsuk tuluang | máne  
here

inum ongniking issiissarangiting  
he did not see it

ongniking inum mangé tuluang

Kixsariaxsuk máne páit

tupakton } Kixsariaxsuk panissar-  
with soot

wakeup

ming qornegton tuluang | agligá  
q. pang soot was made black the raven spotted

tuluang kixsariaxsuk | táne  
the raven the owl

mihissingwak



tyarapsson

~~malissungmak~~

inuk

Hunting

ussugtasson

killed sq. ft.

pidlaqiya

inalueqia

agluqneria

its insides

cut in 3 pieces  
for lines

qon<sup>i</sup>gussielingming

except the neck

angirdla<sup>ton</sup>qessong

going home

iglinia ataridaxadua

neck of  
caribou

going along

tibirqessong

have come

issiqterlexessong

put meat in house

arogigá

it made blood spots

inglisson

cut meat in  
strips

seuglintiga'

put it over fire  
in pot

aiakssel-

stir

erie

niussirgesson

they start to eat

nege  
neadlixie'

eat it



Hunting

kayah torlunga

angimox saktin

put head out of water

pikiqresson

pub <sup>a dex-essong</sup> tudlerxongan

dove out of water

lying on water

paoqeya

nanliqeya

avatergess-

padding

ibag floater

ingga

anergessong

pikiarqessong

on end

floaters

it came to surface

came up + sank again

anguiak tudliqeya'

tofoqessong

anguiak

he goes + spears it

avatiussirqeya'

galilirqeya'

put floater on

tow it to shore

timurtiqeya

numamun

tinirktisi-

=tinii...?

carried it up

on sand of

~~ingga~~  
urqeya

tinintirqeya'

pidlor-

all birds

lerqeya

ginguirliqeya

ginguirqeya

let us cover with stones

we have covered



Uy arapessug

agtopa

agtimoput

ailarpong

aitsarpog

aitangarog

ajagparpog

ajagutang

ajorpong

ajungilag

ajuag

angerpog

angerut

ahumit

aleq

aligoq

agtorjega

amerxessung  
ailapting  
wet clothes

aitapong

aitangassong

ajakpakton  
come down on hands

ajagutang

ajorgtong one who loses  
knife

ajungiddutin

ajorongnerxssonga

gidlagton

angirg<sup>ton</sup>pon

abonin

aliong

aliong

Nuktan



vunga



aligtapá

aligpá

aligtuivog

alog

aligtópá, aligtogá

aligpa

aligtuissong

alung

(said not by them  
but by kissing)

with {alirgeyá  
aligtuivungá}

amálo

amâq

amarog

amaut

amieg

amibó

amerdlasun<sup>asút</sup>

atugndlu

amâ(ng)

amaong

amaun

puissim amia

amibó

amerdlasun

amiton

amerdlasun

(amutá) amua

~~amagpog~~

aná

anissunga

anilunga

anialtutin are you going out

anisi pá

X amitsog

amisut

amurá

amagpog

ane, anã

anivog

anisi pá



angiyag = spirit of dead child

agdlapug = taboo regulations after birth  
walrus + caribou together (absent women)  
tupilag } women  
no work after kill aing + ugseug  
what work omitted after death  
" relatives affected







D	94	187	283	378	467	560	657	757	92	185	277	369	460	550	644	745
C	93	187	280	371	462	553	644	740	92	185	278	371	462	552	644	742
A	93	186	282	374	466	559	647	759	91	184	277	368	459	550	643	747
B	95	190	284	376	468	561	658	758	92	185	278	370	461	551	644	746
E	94	189	283	375	466	558	654	750	93	186	279	370	461	550	643	743

D	96	191	287	383	479	575	671	769
C	94	189	283	379	473	565	656	751
A	95	191	287	384	481	578	674	776
B	96	192	289	385	482	579	675	772
E	95	191	287	383	478	573	669	763

A	749 B	A 742 B	A 746 B
G	742 H	G 740 H	H 758 G
K	752 L	K 734 L	K 741 O
R	751 U	R 750 U	R 757 U
W	741 Y	W 749 Y	W 740 Y

A	90	179	268	352	452	551	651	752
G	90	180	269	353	452	551	649	748
K	90	180	268	352	451	550	650	750
R	91	181	270	354	453	552	651	751
W	91	181	269	353	452	550	648	746

89	178	268	350	435	524	628	733
90	179	269	352	436	526	629	730
89	179	269	351	436	525	628	732
89	178	268	351	436	525	628	731
90	180	270	352	437	526	629	728

A	96	194	293	391	488	582	679	776
G	97	196	294	390	486	579	670	768
K	96	194	293	390	486	579	676	772
R	98	197	296	394	491	586	682	780
W	97	194	292	387	483	577	669	762



kayara punga  
pute  
pug



~~Ande ande in amiruk  
on group of hadigih inamat  
agitara inamat ama mih  
kang-glingit agitan inamit  
Lige inamat topoi kagat  
kawat amara lengata  
amangata inamat angat  
malahat angamit  
ingraingogane krami  
inohpim inohpim  
gagatobalungoh munguh  
Tare Tugayk bahilikhank~~

Lehadu



Inuit  
toqossun  
die

Ang. p. 123

Tunuarqton  
(tunna = back.)

amræsson  
(be sich?)  
be born?

~~pi~~ kixssertun  
(kixserpog, gump dom)

ilatæssuum  
be born?

piglitun  
(pigdlipog gump)



2



3.

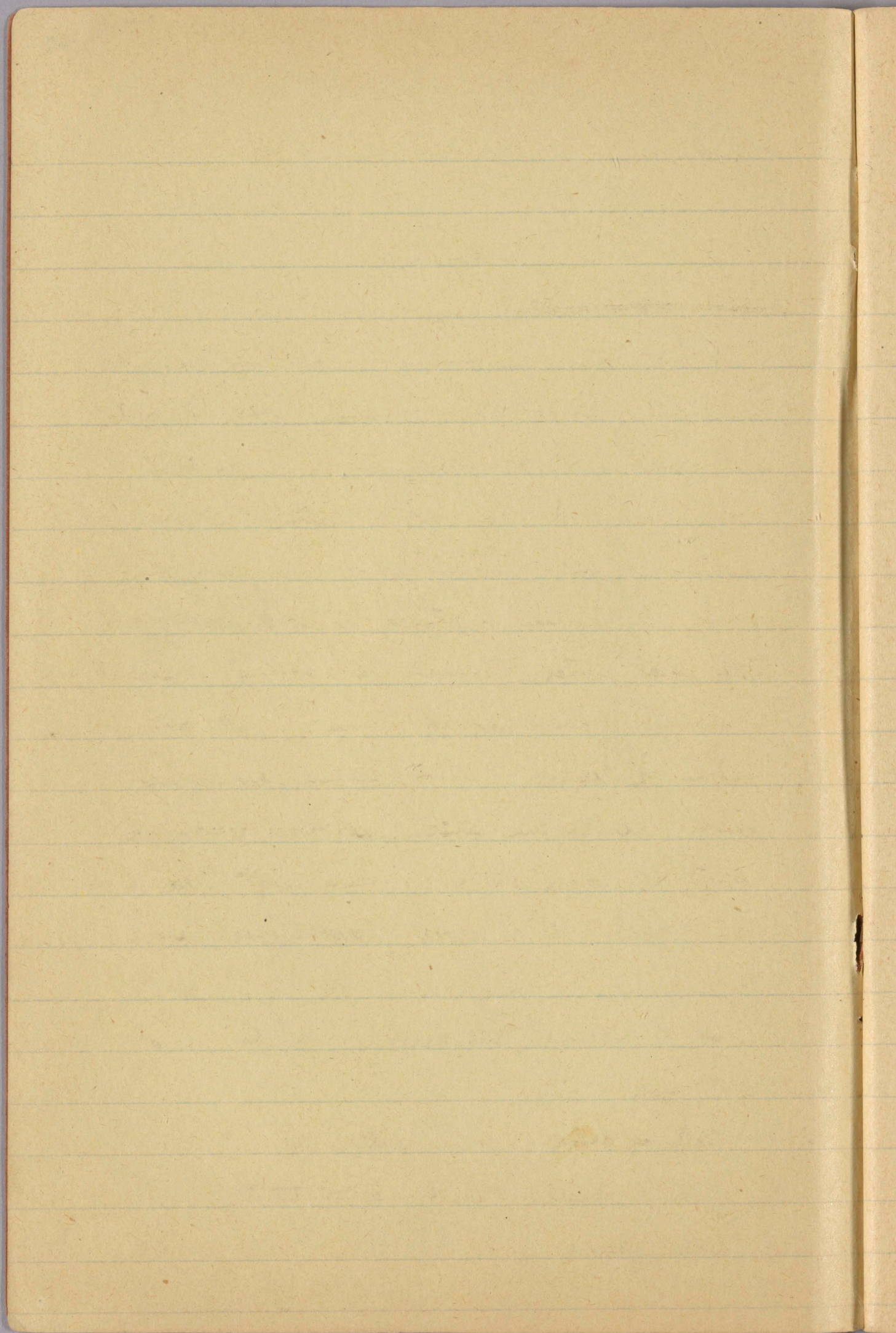














Aglierton~~to bury people~~

Don't get water for women, or when they do, don't let pail stand, and fill it only with cup. Only when relation has died

(wife, husband, son, brother, father; not married sister; only those people who bury dead)

Burial by fitting stones around body + covering with flat stones. Burial sometimes where death, sometimes body carried away. Left only when person disliked. All carried, are carried on back, all to one place, not far away, laid next to each other. When left, house demolished; if of stone, best stones used for new house.

Eat everything\* after death of relative. No restrictions as to work

Tattooed people same customs.

Walrus + caribou can be eaten together

\* except uqsung



Posthumous child killed, because it has  
no father. woman is right when she does  
so. child buried, woman *aglistun*. Women  
do this only when no parents, etc, who look  
out for them. *toguga'*

after death of a child women must wear  
hoods outside, not carry water, stay  
~~outside~~ much, eat anything. Do  
this until sun goes away or ~~from~~ <sup>comes back</sup>  
~~is away~~, don't do it at all. Such woman  
is *adlestog*. (Does this for all relatives)  
Time same for men *aglistun*

Don't eat *ugssug* because largest seal,  
eat walrus because better than *ugssug*.  
Eat *ugssug* when <sup>have</sup> nothing else, + then  
only little, + on permission of *angagog*.  
When no *angagog*, eat without permission;



if he should forbid, would not.

~~child killed has no spirit (only angabok;  
and his spirit always around. This is bad)~~

angiyag, bird, has wings, only A. can see  
Carrier of message from Ang. to tomguk,  
<sup>when ang prays to t.</sup>  
tomguk is something only ang. can see,  
line between earth + heaven. Are breath  
of dead persons. Ang. can tell when  
people will die when t. leaves. (Only  
angabok has tomguk). ~~When person is~~  
~~sick~~



tumngli = tattooed woman



kardling

kagdeq

kaktun

kagpog

kaktogten

kangneq (said by old people)  
~~eat for~~ kagtorpog

kayang

kainiordlanga

let me  
~~make~~ make

kainiovin

you ~~make~~ make

kainioqten

he makes

kainiovtunga

I make

aiglinin go for it

when you come  
to my house  
I will give you

aituissein

negemin aiglinin igluptingning.

pulaqating

igluptingnun

visit (imp, 2)

to our house

pulaati

igluptingnun

(more than 2)

taktorsuang

akvinin

numaptingni

very dark

long

in our

nunan

unaktun

your country

is warm





kayalinga I have b.

kayalinga takisso<sup>u</sup>ssua large one

avata<sup>a</sup> my float (publ'ing A)

puissim ami<sup>ga</sup> kaleglugu

ssinixssamun uxsup ami<sup>aning</sup>

to edge of water skin

sarimgnik qiledlugu sarimgnik

dit it

aglumayang aglumayara uxssug-

my rope

ta<sup>ga</sup> ami<sup>a</sup> qiledlugu n tama

I got

ami<sup>aning</sup> qeleqia<sup>a</sup> falgara

dit it

my boat

ssinibssaimun merxssog lugu

saw it

kainama ami<sup>a</sup> ||

of my boat



✓  
kamig boot

(kamigpa)

kabig mucus

(kabi gpa)





stones he carries them all  
~~qauax saqssup~~ uyaraxssum arqtungige  
~~qauax saqssux~~ inung alag oqton  
 okagton  
 said  
 " name

ainga iqaniton bauaxsaqsuz  
 over there is over there

iglumi issirsemason toglogga  
 has gone in cried to him

silamin im bauax gamanga  
 from outdoors from inside

iglumi bauaxsaqsuz nanossein  
 by many bears

pingayoaxssuim aliqaxessum  
 3 big one come from other land  
 over ice (come over)

nunamin ssikukun bauaxsaqsuim

anin " " sanaxssoyton bauax  
 hurried + dressed  
 put on boots  
 come out

banigton anisson silaman tagoxie  
 had put boots on came out saw

bauax nanuxssuim saringmi



big ones as big as that  
angissorssuin arqtungiqé imatorssue'

tiemiardlumi ssaring mane anisson  
holding

abpangirssom "abpangialire' qerima-  
run hurry + run he has no

sarungiton omg<sup>lire'</sup>irnie' tipirgicé  
dogs he follows them caught them

mane nanum ang<sup>ng</sup>aq<sup>ng</sup> kavax  
mother (bear)

mane neagoga qepergra' toqogca'  
its head twisted off it dead

atixténg atuudlu qepergicé qongassen<sup>ca</sup>  
knocked together their heads more neck

toqogicé ang<sup>ng</sup>aq mane pikeni  
up

qatorngnan<sup>ang</sup> mane aipa' p<sup>is</sup>ssog<sup>is</sup>sov<sup>is</sup>ang  
its children other here is very strong

banax. " " p<sup>is</sup>ssax<sup>is</sup>suang tipir<sup>is</sup>icé  
he came

pilaks amanqitung tibiton inungnum  
he has not cut them to people



inccin<sup>t</sup> pilaqige' igalirien  
mill cook it

niapaming on stone ugussirie' | ugussingming<sup>k</sup>  
he makes pot | pot

sa tuming flat igaxien nezeqien  
he cooks it

(continued from top of 96, + 97)

pissax ssoa gauaxsaxsup  
great man

orgingnifton af abtuarangiton  
heavy he takes <sup>everything</sup> easy

qeersuxssim aqtungiqe'  
they cry he takes all easy

aktoarangiton pissaxsua barax

mikissungwa " abtuarangiton  
small

kayaling  
he has boat

aktoqtoqsurang inung  
he fights people



✓  
aguetog call aing iplong. Use angakok  
mads throughout itoung. walms.

Grass, moss. put in nostrils of relatives }  
when they go outside after death of  
old people. Dead <sup>women</sup> carried out of house  
through window, men through door, children  
" door. Put a hood on head of wife.  
at burial

Ang. fly up to moon. Person in moon  
called aningana, whom they see. His  
wife is agon. ~~AAA~~ garearing (two houses  
with one subterranean entrance) In one  
line moon + his wife, in other sun,  
who is sister

tangmarma manalunga. says the sun.



(app 70)

sinliratog = name of ang, who went up  
to moon. nisioy, ~~she~~ name of woman,  
where people not ang. go after death. Ang  
can go there any time. Is woman who  
had fingers cut.

---

Sun + moon sister + brother, He  
wishes to marry, she flees, cuts off  
breast + says tangmama etc. He pursued,  
both carrying torches, he fell, his  
torch extinguished, finally came to sky.

---

Nuring lives alone. People there eat  
seal + aing - no land animals + no  
sq. flipper. ginganagton,  
Dogs dying here go there.

Women dying in childbirth go nowhere  
only outside, others go to sky.

gamassun, axssén, aurva



Hunters drowned go outside, are lost. <sup>called</sup> pmarqtm = drowned

~~women dying in birth~~ Women d. in ch. birth head towards <sup>land</sup> water in burial, men same.

(Rp44)

irdlirovisissong, woman with plate, cousin of aninga, lives in separate house. <sup>ng</sup> qetnerping, = the plate, for dogs, not people. She has dogs, her own, born there. She visits (pulaktm) aninga. Waits for people who die, to feed her dogs on their intestines. ~~Her~~ Her nose is turned up on sides. (Knows nothing about her back). Aonguyuktm cuts open people who laugh + gives intestines to dogs, others spared, angabok going up turns his head aside so that laugh may not be seen. Aninga warns people not to laugh. She says: Limiti'ega nixiss'e'q'p'ega<sup>R</sup>, in dancing around. "Aonguyukpong", a hog says when ang. laughs.





Ang. returns by getting on tornak, a  
 dead person. Some ang. have namig or  
 ainiq for tornak, not stone, rabbit, cloud  
 They walk on clouds; ilumakpakton,  
 walk over water, (not on; they follow  
 waves up + down, parallel)

Amingyan has many dogs, spotted,  
 large. Sleigh in front of his house,  
 piled full of seal-skins. Comes down  
 to earth with dogs + sleigh. Must have  
 a road, otherwise could not come down

if, no SORL || manio<sup>n</sup>

nubiarneapkin?

(?) Old woman lives with grandmother. ~~is~~  
 Auruga comes down to cohabit with  
 her. Grandmother gives her permission. She has  
 no child

uyarangi<sup>ton</sup>      gatorangangi<sup>ton</sup>



anivoq, nuliara kuyagpa ananaminut (a suff + term) 103  
neregssa neqigssag-angitsoq uyarpa look for = uyar-a-ngi-ton

mani-ra } offer - tuinar-pog continually and dar-pog  
manigor-pa }  
erugutag pur for ermutag = grandchild in qmimik he himself  
ingmimut by. of himself

Is quyaga of 5th class, while in Gr. of 2nd?

Aningan

Anisson nuliara quyaga

going out

issingtom aningana taima

come in

moon

issingtom quyaga ananaminu

to its mother

aningana nrexssarangton uyarangton

(uyarangimimi) aningana oxagton  
of III.

(cf Kl 50.)

X kuyagamin = maniptitiniartunga  
cong. kuyak-kamin? of 153? called them all in

terianguaning amudlassuining

taima oxarpon andlagpon tassa #

went away here

iglummi ingutaring angutaring terianguia

both in house (grandson + grandchild)

issingtom iglumming ingmiming  
came in without being called



neridliren = neri-ler(poq) am they begin to eat them



G illa } connective,  
L illa } relative,  
illang = illa-k = his two rel.

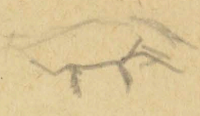
amerdlasut r-ssuag (pl. §29 = suit) iserpoq

ipivog smothu, -marvog to be in the condition liri?

tatorpa find crowded, be unable to enter &

neridliren dli?

issingiton = isser-ngi-ton ~~issilungiton~~ issilungiton?



'apta<sup>oo</sup> aipa<sup>#</sup> apta idlang  
and othu illang (2+ mother) apta  
others

sissaman issingiton iglumun

ta dliman issingiton apta qi issa<sup>oo</sup>  
many

amerdlasoxssim inquiring

issingiton ipimasson<sup>lirissoq</sup> anana  
she almost smothered gr. mother

~~tatorpa~~  
tatorqton iglumi ss! tamma  
house was full

terianguä neridliren neridlirogen  
fox they eat it

ss! tamma issilungiton tamma  
issingiton  
they don't come in  
any more



nanirx samangton

kamih-sima(roq)-ngiton? cf 97, last line

hat 72 not -sima(roq) = hat or ist ges

usingarog lie around without boots. L. usingarog be undressed  
anirpog (anirrog) go out doors tordlorpog call

gamanga abl. of gama, inside

ta-ma-? oma = una vialis!

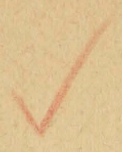
-nun = term. pl.

-mi = loc. ta-mani here loc of ma.

? ? pissak, pissagpog, sting

kilak hole, kilagpa, kilagpog. kilakan they cut hole in it  
amian? amez skin, 3ps. amia. <sup>if it were plain it would be</sup>  
amie





Qauaxsaqssug

OK  
X

qauaxsaqssug

iglumi

qamixssamangiton

has no shoes on

ussingasson

is undressed

tordluá

call him out

amerdlumi

went out

qamanga  
from inside

inu

angutip

man

aneardlumi

went out

nanoxssua<sup>in</sup>

pingassoxxsin

Tamaoma

audlaytm

here

q.

qarangitanun

people of qaranganiq

opemang<sup>ringnu</sup>

people of opemqnanig

tamáni

down here

Tamani

q.

qarangani<sup>teri</sup>

in qarang.

kayaling

had boat

pissaxssumun

for he was great  
man

kayá

his boat

gelagan

fast hole in  
it

ssami qni(b)

amian

skin of boat



✓  
m<sup>1</sup> = impersonal inf. neg, toqu-nak, cf p 57 footnote

kayak-tor(pog) - ?

63

use

mirqesson imer(pog) drink, + na (inrik) + som

~~use~~  
have to a higher  
degree

Gr. — L. sakkippa, sakkepog knock over without  
intention

toquuroq



✓  
 toxonain<sup>st</sup>  
 kayak tulirson gaux. t'ara<sup>o</sup>  
 could not be was in boat now  
 be killed imakun imirgesson keryá  
 through water full of water  
 ssakilirgesson imani gaux  
 he capsized  
 taima toqossong



gayapog  
pog to have,  
near, in other  
dialects. gayag  
worn. get  
same forms for  
meaning *get*

of 114.7  
kamikto  
also 121, a



qamigtunga

namigtunga

qamix luiga

let me put on boots

kan - iirtunga Hl 54

? tabissoq long

kayak - torpog - limga — use, Hl 63 - Opt.

atorpã

ogripog, be light

artomarpoq, artorpa be unable (to carry?)

amiroq

bivirã root of qingosom





✓ qainiortunga

107

qayalinga I have kayak

+ kanior tunga make

+ taxissuuming kayalinga I have large —

kayaktorlinga I go in —

kayara atadlugu let me use my boat

tahissoxssuan takuviya issigiiga

large see down here

ato<sup>2</sup>gia kayá I use another's boat

oxetungwan light

artornangiton not heavy to carry

amitungwafu) kaya narrow

qingosson capsize

qingoxesson he capsizes

qingoxessunga

qingoxén

qingossunga

difference is that qingossunga is present (says while in boat or water) qingoxessunga past (says it when coming home)



? - paorpoq paddle

neri - arto - lauga  
77

angerdlar - poq go home



aipá qingosson 2  
 qingosson we 2 mng; = -so-ugut  
 qingoaissin have you 2 ?  
 kayastomaman you were on boat  
 qingoesstint you

imangwan paarlutin  
 little paddle (imp.) don't paddle so far.

neriakto langa angirdlalanga  
 I will eat go home  
 neriama<sup>manakaon</sup>kaon (airingmin)  
 nice to eat

(when I get home I will eat walrus)

aivaxassanga tuvaixssuming pidlarx -  
 tusb they are good  
 for sleigh  
 runners

sax<sup>(sex?)</sup>qessinga tuvesseng takisoxssuang  
 pidlarx<sup>3</sup>saxsseqeqá gamatiba }  
 my sleigh



qanigpà be nearer

taku-giga ?

airaktunga for the usual airaxassunga shows  
that the xe cannot have ~~past~~ <sup>past</sup> meaning  
ur-anga-ngwan obl. of ur.

pt. 3p. s. , haus golifser-dlé

anofagpog

turaff-tôg  
ôôôg kuring large 43

itigar-iga



✓  
ibpaxsang ariing tabogeya ganiktungwan  
yesterday I saw near  
mane ganiktungwan tabogeya

+  
ibpaxsang airaktunga I killed n. yesterday  
wangaugwan from near here.  
airardlunga avixsua auna  
I am going to look for ~~will look~~ over that way  
gauran airaxassunga Tomorrow  
airaktunga qolipsirale  
let it be cooked

ssanirardlungmilanga atognalu  
let me go + hunt them again more

airaxassunga apta uturgaxssuan  
and old one

to<sup>e</sup>vassong angissoxssuan  
its tusks large

ai<sup>a</sup>pa itigageya ganiktungwan itigageya  
other one speared without killing near, handy (over)



g. erigā, be afraid of, Subj. ersigig-arbo  
~~eng-issi-garbo~~. 5th class, b.ch = ig, stem ersigē-

inf: <sup>?</sup> ssauira-ngi-alunga

<sup>98</sup> kāk + <sup>90 or 91</sup> sinar/pog + - <sup>88</sup> tdlar/pog + -ga-og  
nur much  
immeri + - lar/pog  
little

air-iar-niar-tunga      RE 57, 76

: iar    niar-  
gotw   look fn

kāk +

- naqaron  
128



issigigapku  
 (issi irgon) bayak<sup>2</sup> orlunga itigigeya.  
 because I am  
 afraid of

qaaxsidlaqtunga      qaaxsidlaqesungu  
 I am hungry for it      my belly is full

ssanirangidlunga      qaaxsinadlaqaon  
 when I don't go away

sanirangidlunga      aqagu qaüpan  
 tomorrow tomorrow

sanirangidnak tunga aqago...qaaxsinadlaqaon  
 I am going away

airia<sup>2</sup>niaktunga      qaüpan      ssanirangi.  
 I am going to kill w.      going away

arqtunga      qemoxssadlunga      ssikukum  
 with dogs/slights

ssikumi      áverxssuin      qanitungwan  
 on us are many rabbits      near

qaaxsidlernaqaon aqagu



aiwi - lik - suag      lik = 2038 provided with.

orniglapum

ornig-pa

ornig-lapum  
we came to it

[ = Opt 1st pl. -lapum <sup>opt 1st pl.</sup> ] X

qimagpa to leave = qimag-lapum

place that smells X

neri-ngni-t-ugut we do not eat

it is good to eat

= nerissag - lik ?



munavun avilikssuang  
our country plenty of arig

tangua gissimin aviling munavun  
that only has walrus our w.

ongniglapun tamana averangiton  
far away this has no w.

(? ~~nagon~~ ~~gapan~~) ~~nagon~~ gemaglapun  
I do not like it like to leave it

averangigau gemaglapun tamana  
has no w

ongniglapun aviling munavun

neriamanaqauon neringrituum mane  
I like to eat I dont eat

munani aipani munap<sup>m</sup>

<sup>nigauon</sup> in the other

averangniman neringrituum mane  
because there is no walrus they dont eat

gissimi munavun nere talking, asingving  
has something to eat





Dictionary

anaq x

anarqtoq

anarqtaiq

locum

✓

anarqssaum

luxative

✓

anaria

mammie-bug

(anardlum?)

dirty ice

anana

(A = pova) (pavo)

ari

(arin, your brother)

arivug, arivunga

(ariorqpin)

arivugausag (said by them but by adlin)

aru

gingnip arua (A = anoxssua)

~~ar~~

(arorpai)

arogige

to put harness on

aroge

(A = ssubluakton)

arogerssuan

anoxssakton blow hard

anukton, beangy (= anugpug?)

angayua

angayug

(angayugdlerpâg)

angayudlern

aqain

angak

aqaa = father's brother

= mother's brother of p. 41

41, 42



angasson = Ang wind for ruying child.  
otherwise gäasson. (angaroo)

angik

~~angikpa~~  
angiga

Caugigpa





Labr. pigarpoq q/ ~~iterpoq~~ q/ pigarpoq wake  
singpoq utorgait = pl of utorgoq  
serquag

q. qama  
~~kan~~ in or out (q. sila) - min. abl?  
q. trading unapite - no verb

? of immaytin - (q. inuarpog to murder)

~~see below~~ <sup>ant</sup> igluane = suff + loc! aniap?

~~angipog~~ <sup>strong</sup> q. angerpoq (ak) say yes q. Tamag, Tamarme, all. Tamma?

refl. suff. 3rd sing subj. = o - mi. q. imatog, imaipog, thus  
famaugni = famanga or kamani? kamik-<sup>out</sup> <sup>ngnik' = mod + sing. 3p. suff on d. noun</sup>  
atia = aq affr? q. ativa dress, put on

① igdlu anut, to, ② other side, of igdluk, igdlua. ③ or from iluk, inside, igluane, in its inside §46  
igdlu anut, from, ③ or from iluk, inside, igluane, in its inside §46

q. kina, sub. kia who?  
gia gaming  
whose boots



Tutuatwin

g. piarag  
[pe]  
young one

mani	igluini	piyāktion	<u>pea</u>
		, be awake	child
ssirikton	uturgam	piyāktion	
sleep	old people		
<u>inuarqton</u>	peissim	sirkuāning	
playing knuckles		knuckles	

tordlua	gamanga	ssilamin
call	in outside	out doors

tutuatwin	ani'	<u>inuang velergessim</u>
a sort of tongue name of	out	became person

<u>ariap</u>	igluāni	<u>inuang velergessim</u>
corner	(other side) (b)	
curving porch,	inside	
ani	"i"	angirton
		<u>tamna</u>
		he said yes (that)

imatōn	kamiptōn	ananami	gamang-
(dressing?)	put shoes on	its mother	

ni	atatami	atiāning	<u>atigisson</u>
		hood	put on

taima	arisson	issiqton	tutuatwin
	went out	came in	

igluānu	tutuatwin	tutuatina
to other house (in the house)	other side	
ogaqton	qieqaman	<u>tamna</u> inu



atoqqa = ator-ika I then use (atorpoy) part  
e might equal á as well as í, but indic. would  
be ator-p-eka, unless we had g for v as h.ch.

for gra á = e if

kisiáne = qissiensi  
ka = qessun



ogagton	anawama my mother's	gameng her boots	atogega I have them out
tutuaturina	ogagton	giap whose	
atia sach	atovatn you got on	atatama	
ime	ogagton	atatama	atia

atogega    tutuaturina    ogagton

ani  
out



A mas.

tages, moon  
 A? anuga sun  
 sequit? sun?  
 A? qamagim sun  
 mublik home  
 pumqag dog  
 kumawa deer  
 ssiqlalik walrus  
 asiqwa nardak  
 azapastag bear  
 qaywag = hatag puisei  
 pisubaitag fox  
 amagraitag rabbit  
 maddlag = ussuq  
 subluqtoq wind  
 mangqag stone  
 axetog water  
 piqalijag ice berg  
 amugaim clothes  
 norngnant amulet  
 (amugrag)  
 kameq head  
 tahidmatik eye  
 sivalugte ear  
 tiqilqta heart  
 puksarsimit kump  
 sissoa sled.

get <sup>suby. pass.</sup>  
~~participle~~ p. 71  
 p. 74

= ~~suby.~~ suby. -pan



Jan 10

Dictionary

tiki tulin you have come

angissoxseua biggest (nanua)

~~angis~~ angneq

angniag

angqoq pan nanungni

angut

ninaxsia = A angut (ang oxalugton)

{ qini<sup>n</sup>mixson = A } pregnant woman  
narytsson ordinary }

aya = A } moon

aningan (tagaq not)

angna = A

serxineq } sun  
(qamaqun not)

angnaumen = A

anguvunga anquvoq

angussox/gagpan (hurther are seals killed)

angussivoq puissimig

aoqpoq blueq A tania

angton "

aoomiaqton "

aoreadlunga hint seals vice (aoomiaqpoq)

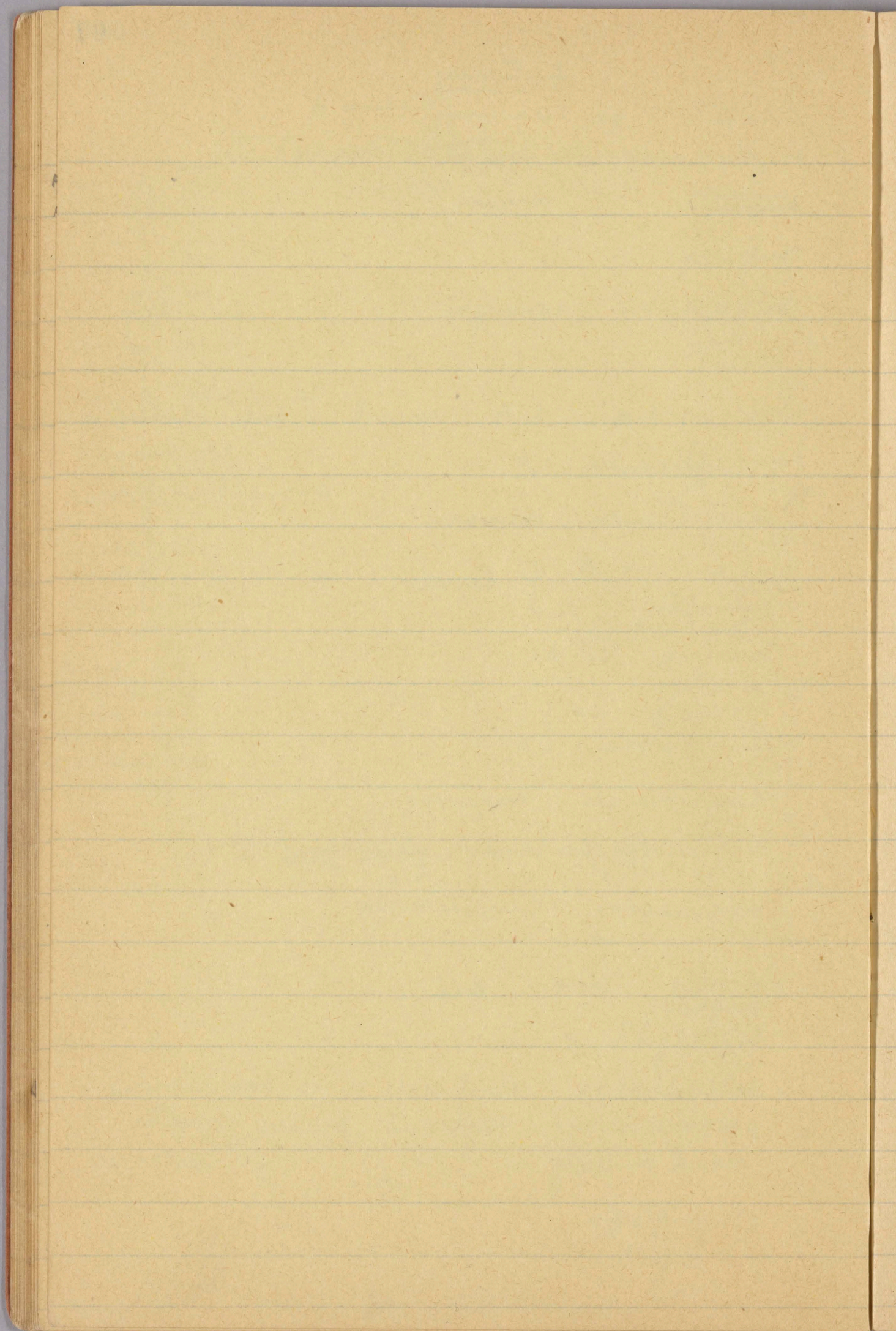
pavungordlunga ssikumii puissi nuyton

crawl on belly seal on ice

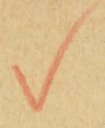
omngniqun

it is falling









~~apāpa~~ apāpa (children when hungry)  
 apapogutsug a fish.

aperassugton aperssut

apaqton (agluna) fastened on

~~qatissou~~ aporpoq  
 apumak

apum aput

apiroq apiroq  
 apissou

~~\_\_\_\_\_~~ apudlant  
 apudlāq  
 apugā put sleigh on ground

aniong) A = apum ~~is~~

arweng = arfaq

arweng > whale (A. tanna)  
 arwent = pl.

arwenging qinerdlunga

arwagton = arfaqpoq  
 arfangniat

arwiniglion = 6 (= igluani?)

\* = 6, while igluani is used with  
 numerals to five  
 igluani pingassut, not  
 arwiniglion pingassut



[tune = tattooing] + lik (pl. galit) no. 38

teriangnap orxsoq nerivâ = gr.

" orxsova "

gr = toqruog angunilo  
he died father and



✓  
{ aqaluara = argaluag  
mugapia A

argigssurpa  
aqangan = 11 arganeq  
golin = 10

mardlung aqangan

qaungum = 20

aqariglin tadlimaning = 15

Grammar

myaesshing

qamagum sum (Nukstaa + A say it; old people generally)

(ardlin = ardlag)  
tumniqlim with tattoo

71

triaugniap orssua ayoqpoq (ayoqtm)

X

" orssua? neregiga = Beat / fat

puussim orssuata tipi ayoqpon

72 apta toxomung = he + his father died

toqossm angumialo "

~~sigtaqpuussim ping~~



gingmi-tia-ka

neressag<sup>14</sup>tsag<sup>13</sup>-p-aka ?

gingmig-tsiag-ka of 101.

(18)  
not bad.  
rather good

OK

angerdlarpog

inarpog, lie down  
itirgton = go!

autdlarpog move away in definite direction

iperantā(n) whip



kitungaminat  
my child

"

tunissutiga

I gave it to  
tunissutigiga  
he gives

p 79. kaimio x angirssipon tainqua takuriga  
boat is near over there I see it

Indlivirisissing

ind. <sup>ng</sup> qimutiaka neressagtaq/paga  
my nice dogs I look for food for them

audlaxlumi angiralalumi tikiton  
to go away go home

inaqton itriqton audlaqton apta  
go to bed go in

tikiton inaqton audlaxesson

qimorqirdlumi iperautiaddlumi  
go sleighing she <sup>has</sup> ~~with~~ whip

tikiton



tioxige' = tigu - xe - gai from tiguwa  
take (with hands), + xe, + gai, part, = binde ch. 4th class + suff. de them

erdlank + inite = 3rd p. s. suffix on pl. noun, + <sup>abl.</sup> ~~mod.~~

tioxige' = <sup>see above</sup> ~~tigu-gai~~ = tigu(va) + g (binde ch. in 4th class)

neressag-tar-lune (tarpoq, wiederholt, Kl 106?)  
tr.?

gingmi - -tsiag, 13 - ne  
her own

-lugim?

ilirgige?



them



imp ialaninin tioxigi  
intestines she takes

+ negessaktarlime qingmitiani  
looking for food for dogs

+ negessaktarlumitikirqessom

inaxessom itirqessom andlagessom  
go to sleep go in

iperantiardlumi

Ituiton

ituiton = man who did + told this

ssingmikkessuang ituidluqa  
big ice on land he crawled over it

ungassixsumum munaqessom igluqipiblumi  
far away it is a land he made snow house

andlagessom tikirqessom inarqessom

= cold geoxadlumi itirqton nerelexsson  
he was called went indoors

nereungnessom kayaktarlisson  
not eating longer gone out in boat

nugungiga badlumi ilirqiga  
he left some cup put it down



-riarpog begin to

y. p. 47

golipsir - <sup>75</sup>ler(pog) - ge - soq begin

geogangamim - amik = conj. int. 3 p. pl (ē form)  
qerivog

tutigpā lie close to lab tuttikipa sleep with — tutigdlatik 3 pl

ingipog sit down

amianing = suff + appos

igsia rig - ler - luting  
half trans right  
sit





igluigiakturlisson      ssari<sup>x</sup>ssagturlisson  
he makes another snow house      he goes + cuts it

iksorveilison      tupti tilison      inirgega  
cut it in squares      he puts them on top of each other      he finishes

ogaraagtulirsson      (ogaruige) inirgeya  
he goes + tells      to whom he told

issiteretak toriti      aye<sup>2</sup>gige  
to undress      they went

issirgtulirgesson      golipsilirgesson  
they go indoors      start to make a fire

geogangamin      nerelirgesson  
because they are cold

• fayogturlirgesson      inagesson  
start to go out in k.      go to bed

34 tu tigdlutin<sup>t</sup>      sinilirgesson      itirgesson  
all sleep together      they all sleep <sup>more</sup>      they get up

gamirgesson      golipsilirgesson      inirgesson  
put on shoes      they drink hot water

andlaqrung      gamutingni      inqirgelutin  
sleigh      sitting down on it

OK  
✕ ixssua<sup>2</sup>edlerlutin(g)  
with sealskin under them they sat

nanum amiarung  
of bear skin



aglarim be aglerpog ?

atit he --- thee ratit = either indie or suby.  
"else he will bilbyon" would be suby.



Aglinton

Menstruating woman <sup>adliq toq</sup> can eat.

no bear, no ugssug, no trianqniag,  
no hare

Can eat puissi, aiviq, qeleluag, tuktu.

Not carry water. Hood outdoors

Eats from her own plate.

Woman (after death) does not ~~to~~ eat  
same as above.

~~Now same only woman aglitoq~~

be strict with  
"nanon aglaon uxssung aglaun  
nanum pidlessivatit  
die, knock down

said to men after death of relative

nanon aglerluqun aqlera

nanup pidlessivatit

can fight

on aglerim asked

End of Uyaragapssung



anerpog = be sick | pigdlerpog, jump  
anerneq = heat | gitigpog out capers, kigsarpog, jump down  
ila, companion, part of.

nunivog appear

(q. pigpog + jump)



Nuktan Jan 13.

Woman cannot eat ugssug, bear, fox

man " " " " "

qamuting = sleigh

sissoan = A

iperantōn = whip

puqtarwa = kayak A

" umianga = puqtarwa A

tuputarlugn = plug for wounds of seal

tūputan = ivory plug for "

qelá A = knife

ninguag<sup>m</sup> A = aglumā

tikirān = unéran (spear)

tunuarqton A = togosson

amerxesson = { piglirton A (be born)  
qisserqton A qixserton

ilataqéssuun increase in family (piglierton A)

pissurqton x walk

puibsoh~~ton~~x (puissipogton) swim (dog)

nuiyaqton x aglumā stone out of water in ice-hole

piqiaqton x imame jump up down (seal)



not known by  
Wyan



tingisson x

ikutau x hatet

nuya' A = tuafiq tusk

okaimang A = uguseigssang

kautaq x = stone hammer

kantaitiang x = iron hammer

ssavigssuan = qebla' A (iron-Pearry's stone

avossitauu = bolt

ganussau = copper (qebla A [phiny])

~~saivordlog = small network~~

ssang = iron

idlaussang = glass

ingning x = fire iga = large fire

qussayog A = siniktou sleep

nerissunga = aipaton A (not aipatumga)

A mangen = uyarag

gangatatin A = nasseng belly

akssait = issaatin A ~~was~~ #

ulussaA = ssiku ice

idluhiang = piqaluyay A iceburg

ubuan large door

gatan small door



A? |  
A? |

(Boas, Kalopaling. = mitiling. load; felt; dangerous)

—? = issigamitdane

tusarpog. they hear it = indie tusarpat  
= part tassarat = tassagat

tabu-ngi-dlugu -lugu = they it

qs. pularog slip, slide into something



X nuna = A nunaga (night) [nunaga (uy)]

naparossaang = jaw joint

X aussag = summer [angnaimeu = A  
also for summer]

X uqcon = winter [kaperdla spring  
also for winter]

galutaling = story about = ~~angnaimeu~~ ~~uqcon~~

Galutaling

pik(i) pierpuqton piss piss etc  
what he says

oxalukton iname igissau mitlime  
cannot be seen

qissieni <sup>inuit</sup> tussagatt) taxuagidlugn  
hear it but do see it

[pi pierpuqton]

puclasson (eclipse) (it goes in <sup>hole of eye</sup> moon has gone angqtoq. Not good, no reason. does no harm, however, does not make people sick, no ang. or tomguk needed, it just comes back.

(mining says when there is eclipse too, go around + kill everyone.)



= ornikatni ?

= ornig-ler-atit ?  
come begin part.  
75 he to you

ornikatin = he-thee, part. indie = ornigpatit

issigigiga = I-it, part. stem issige, indie = issiga-, part. =  
issigig andalerpog, part soq

ornika', he-it, part, indie = ornigpa.

ogantiga he relates it oxantigan, they it = indie.  
5th class, stem ogantige.

naparsimavog be sick



Grammar

omqniqbaitim

omqniliratin kainup<sup>im</sup>

§76

kayak issigigaga omibatin  
q = issigaga

omg    uniang    ardalerson<sup>omg</sup>    omiba'    he came to it  
pl    uniat    arddalersut pl.    tibipari    he came to them

angna    toxosson    oxautigan  
ama    toqussog    ogautigat

X aqliriga    want have it    aqlinaktun

bivag    workman    bivartugton do a service

X ilisimaratin    tunisanginagko §28  
he knows    that you will give him nothing

X ilisimaratin    utorgangame  
you know that now you are getting old.  
utorgaligant = go

X naparsimasson    (missigiletton)  
caught in a trap

naparsimassup    misigilerpog  
he begins to notice    that he is sick



is not this *tikiu-k-iga* (*k* = binde char, 3rd class)

⊗ <sup>gr. same</sup> *tikiu-q-iga*    *q?*    *iga*    I--it, part

⊗ *tikiu-q-in* = ~~part you~~ <sup>*in* = gr. it</sup> --it, ind. = *tikiu-pat*

⊗ *tikitutin* = non part 2nd sing

⊗ *tikiu-k-ika*    *ika*    I-them 2 (*k* = binde char, 3rd cl)  
*takarara gr.*

⊗ *taku-itha*    *ika* = I-them in part

⊗                    -anga he--me

⊗ gr. *tigdlugpā* of which *tiglukanga* = part.

⊗ Part (in gr.) = *takugiohit*

⊗                    = *takugiose*



tikiupa' bring (seal to shore) ind

tikingiga I bring

tikingin did you bring (you bring it interrog would be tikiu-p-iuk)

angusson he caught a seal

tikitutu you come

tikiukiba I bring 2

takuwaga I saw him ind

X takuitka I saw them correct: Takuitka amurlassuin  
" ugataranga he hit me Takuiga atausek

tigluqanga " " "

X ayornqnaonain I will hit you

takuipkm I see you

takuifssi " " " (3)

uzarqaming tigussisong

uzara(nq) tigurã

puog tikiupa' gr. pōq

? puungmun tikiussisson gr. pūmik

avexsingornq takoxie amurlassoxssum  
he saw many

avexssuing takoxeka "

I saw many takxerun

we saw many takoxeka nunan



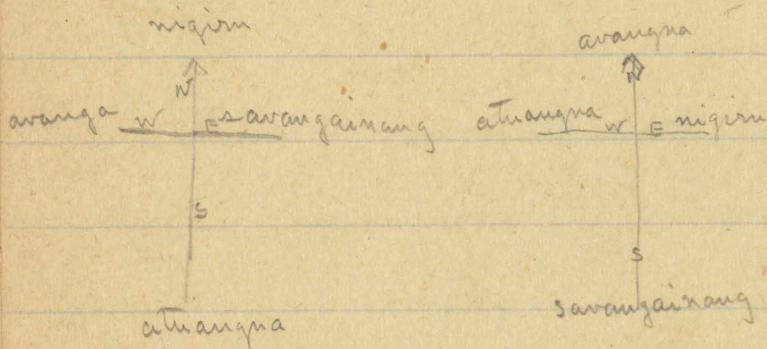
g far = s big s

g. av = N.

g. par = E, pik E

g. sam = W, kan W

map.



map 98: There should be : nigim = S.E in g+c.  
sar. = W in g

∴ is not awangna. N E  
 nigim SE  
 sar. SW  
 at. NW

} which agrees perfectly with map.





amudl. Taxoxeba nuanerxoon  
when I see I am glad.

These are evidently all  
90° too far left, other-  
wise agree with map.

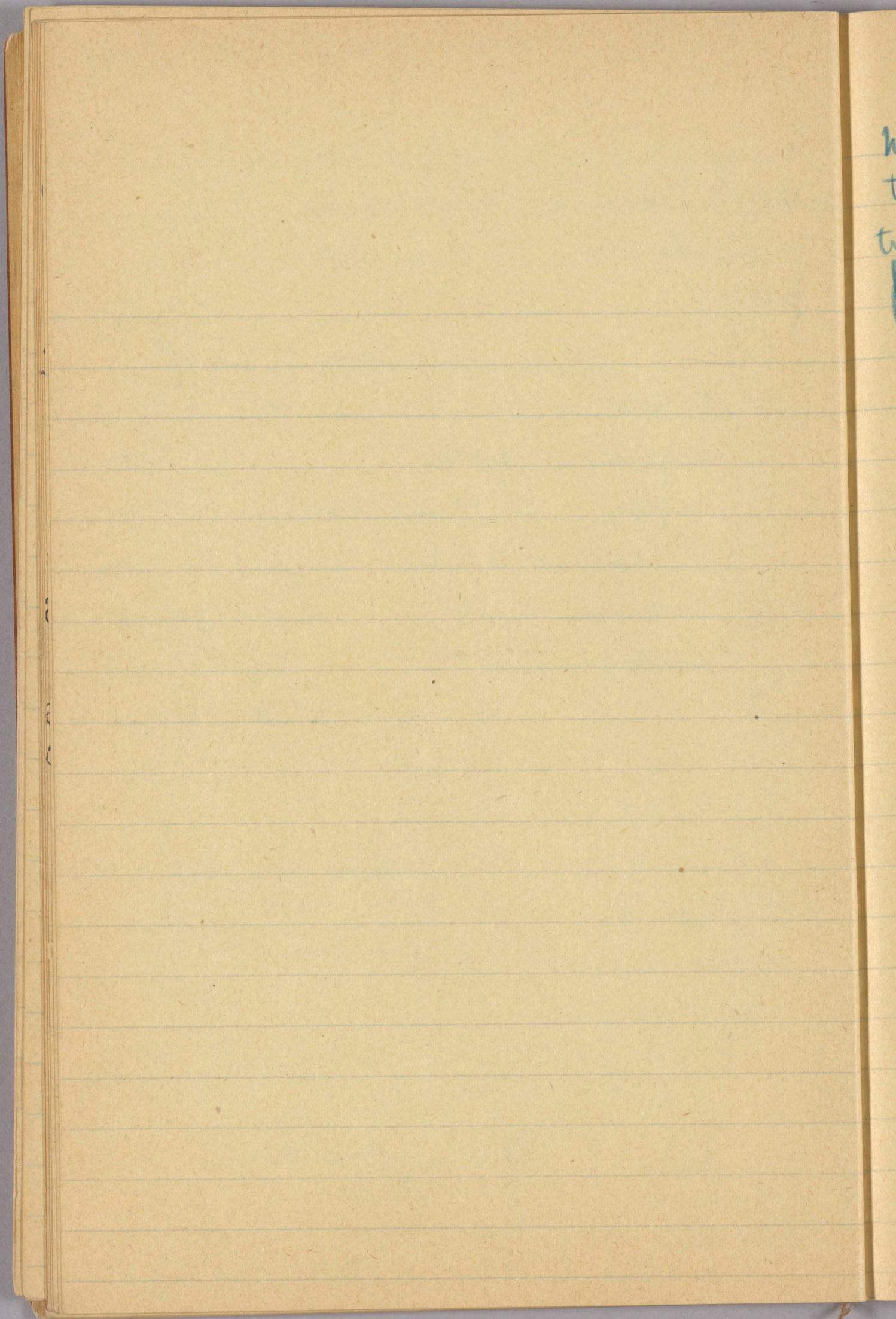
taxaq			
nigirsson	North		<del>= B</del>
nigirn	[A = ssubluktou]		= E
atuangna	South		= W
avanga	W	cf p 451, p 46	= N
savangainang	E		= S

On Map

avangna N  
nigirn E  
atuangna W  
savangainang S

Compared with chart, +  
actual lay of land,  
avangna however points  
more nearly E than north







no 28

ts = t?

trans part.

β III

Rink, Rl.

sings ridiculing

games

→ have not only A sings with words.

amulet

navel-string

kalasim  
navel

inalua

(miblianga = A)

qipibluqa = cut with finger nails (thumb + 1st finger)  
+ wear as amulet.



✓

## Bessels

Bessels 342

Stokirssuk + Ivalu 1868 = just before Nuktan's marriage (p437)

┌───┬───┐  
Punigpa    Manek

Stokirssuk = Amunapik

Punigpa = Punigpan (b. 30 years ago, son 10y. old)

of Ivalu, his daughter, named after grandmother, (who died recently, p438)

of Stuxasson (son of Massauraitiang.)

of Maning (daughter of " )

Bessels 342-4

Stokirssuk = Jimmy - no boats - only he has 358

Ivalu f tattooed

Punigpa c1868

Manek f 1871

Manuk d 1873

Inuk c1853

Daktake sm 1873

Manik f c1856

Nanuki z  
Angulok f

Aratok

Kalutana



munaptingui

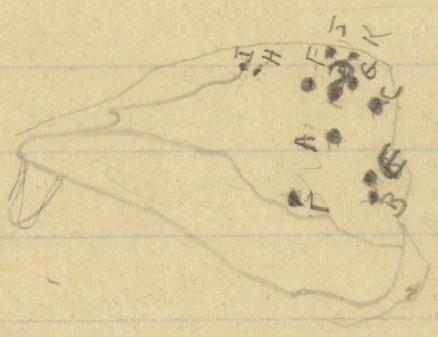
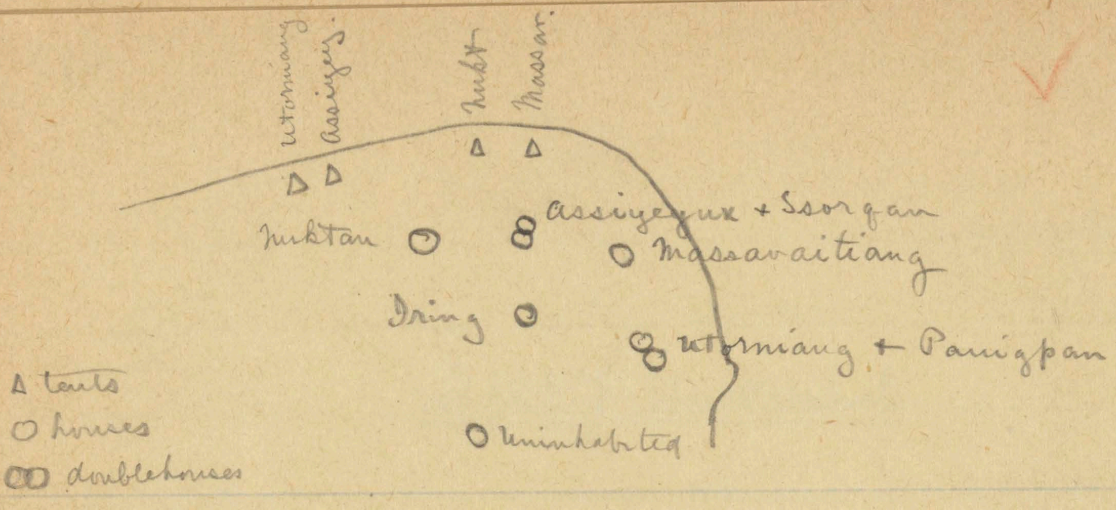
Inhabitants of Akpan

A Iring m  
Suakangu adig w  
mihinini

B Panigpan  
Ingialana  
Ituxusson (like Mining)  
Iralu f  
Qagotiax

C Massatwactiang = Ang-koh  
Akpalierping = A  
1 Keriardling iminga  
3 Ituxusson iminga  
2 Kassalu "  
4 Kariassuang  
5 Maning f  
6 Qagotiang f





B + E    D + G    double houses, no doors  
porch  
garearing

L    Uninhabited



D Ssorgan = A travels all over, original home far away.

Angnawlung = A older sister of Massaraiting

Ivri

Mayan

Tatara

Aminang

Ossuitor

f

G Assiyegux = A + Anangim ~~---~~

E Utoniang

Alinnatu

Massauma

Qogauyton?

F ~~Atagan~~ Nubtan

Atagana = A

Ariang

Issigeqiton

Irgayussang

f

[---]

H Assiyegux tents.

I Utoniang from winter lives with Parigpan

J Nubtan

K Massaraitiang



✓

Always many from another settlement

Managlin village? [= gdlit plus. of lih, no 38

agvarlin village? (Kl p 133, no 45 avatdlit furthest)

Tainoma lives in matilivigui, Best Angabok  
Miptan

fath Qolutainang Kalukaitiang moth

q. fath Amang Qunung q. fath

q. q. fath Qalerssing

Anum

Qalerssing etc ?





Kanaxsabsuk slept in the door. His mother hid him in the beds, <sup>but</sup> at night he had to get out, & hence slept in the doorway or on the roof (over the lamp-hole). He was carried by the mustails, the hooked fingers being inserted. He was a great angakok. He always was strong from the beginning, but stood the bad treatment until he grew tired of it. He did not kill any one, but "just was bad".

The woman who married a dog (name unknown) lived on Geminaaring island. Her father wanted her to marry a dog, but she fled over to the island, where the dog pursued her. She had many children - some wolves, some adlin, some ~~whites~~ whites. (?) Her father pitied her & brought over food in a kayak. The white people went S. along shore to N.Y. and the other places where they lived. The woman finally stamed on the island. ~~Her~~ <sup>Her</sup> house is still there.



Handwritten notes: } Constellations (Gr. siagtut = men of ualegdyung)  
Kamugdyung }  
ualegdyung }  
Kamutagdyung } not known

Qandzaggung man in moon, dog - Tirictiang, shipping

Iqiman asagdyung

Dog story - Saringong father  
Kiriarsiang } woman } name not known  
Kiriqumissuitung }  
Iqirgang dog }

Flood - not known

Dungpaggdyung duakang, strong = big man

Origin of hare - dead boy. - not known

Otitanyang - goose story - name not known

Kadlu - thimble = Uluqtung - subs. skins + sings - not known

p 45 inuagamaligan-viting = Gr inuarectaligag dwarf, shooting weeps

70 sindlerating = ghosts

100 siulirator = name

114 tutuatin

Page 129.

not known Namak - boy with sling Rink p 202

Opemqanik leatem (Quass. p 105)

not known Asnakugab = Sedua - Animals released by angahok

not known Kujarvaxuk (barren mother, seals, tupilak, whale hunting)

Kiriung - Fabulous Animals

Indhainig  
man small  
hair, curved  
in hand

Iglungayung  
bandy legged

Uissuit  
bottom feet

Iyranq

Qailertatang  
women only



List of Tales.

1. Blind boy - short beard - *miktu qelulung* 32, 48, 67
- (2) Man who married goose that flew away 59, 64, 138, 402
- (3) Woman married dog. 44, 135, 141, ~~142~~ ⊗
- (4) *qimassuxseng* 51, kills wife, 138, 415 X
- 5 *absait iqoxie* 63
- 6 Origin of ~~uxseng~~ <sup>uxseng</sup> from men, sailing away. 36
- (7) Boy in the rock = *qituxseng* 52
- (8) *qerxsoong*, witch who ate woman's child 56
- 9 *sindlertung* kill whales 70
- (10) Man who married a Tonguk - ate *uxseng* + seagulls. 71
- (11) Owl + raven 75
- (12) *Qanax saqsax* 96, 105, 135 X
- (13) Sun + Moon 100
- (14) *Isdlisvirisissong*, woman in plate + drops 101, 119 X
- (15) Mom-man married, eats foxes 102, 103
- 16 *Tutratun* 114, 145
- (17) "*Pissipier pugtin*" (= *qalutaling*) 125, 138 X
- (18) Origin of Pleiades (?) 139 ⊗
- (19) *Dmekpan* 149 ⊗
- (20) *Kiviumg* 153 ⊗
- (21) *Kaulax saqton* 405
- (22) girl hung up in cave 411 ⊗
- 23 *Qautipalung* 427 (cont p. 137)



Explanations of stories

5. No name for woman who had fingers cut off
4. Dqi massuxsug, a large man. He ate people, and killed his wife, but did not eat her, because she was his wife. Other version. He only wanted to kill her but did not. She had him tied up and then killed him. Happened in Akpam.
17. Xalutaling. Only one. Same as before. Not known as Mitiling, but as Amantiling. Not killed. carries shield, not men in hood.
2. Man married goose. - The husband came to kayungeyug, who was chopping wood with axe, + made it into whatever animals he told it to be. End. - Rest: He went with kayungeyug, who took him in his boat, but told him to keep his eyes shut. He heard people talking several times, + wanted to look, but kayungeyug told him not to. They arrived. Her sons meanwhile told the woman their father was coming, she said it was not so, they had gone too far for him to come. They told her to come + look, she did not. He entered, she pretended to be dead. He took her away, + covered her with stones, then went back + pulled his hood down (for mourning). She got up and walked around the tent (house?). He took a spear and killed her, because she had told a lie.



in ~~sq~~ audli'ga miki'ssingwa nuwardlia  
 (= in nuwardlia )?

miki'ssingwan nuwardlik'an

Bear + dogs who became stars

nanun kangiq'takton ssikumi mane  
 go up, (lifted himself from)

qinqning kangitakton nanordliqn  
 bear also

unabliqn wu wu qe'le'le'qn  
 bark

kangitakton qelaugman

bear + dogs were lifted up as they  
 went along

ibluassun (ubluarungqton)

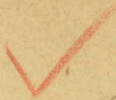
s seems generally to be ss (cf pussy = pushi-puissi)  
 and fact that words begin with it, which they  
 do not in q.



= L aglaning. of unissamen for uniamut

L headlogtm





Woman who married a dog.

inung qimim<sup>p</sup> nuliagiga' nuliadlira'

pissaxssuglume qimim adtuarangidlume  
he is very strong nothing is heavy for him

nyaraxssuin adqtungialuvin  
big stones not heavy

~~oring~~ oringitoxssuin arqtungidluvin  
what was not light were light for him

" pissangardlume aqlunassaming qelaglugu  
rope tied

pituglugu nyaraxssuanguvin  
tied to

nuliadlira' qegertaxumun nunamun  
to island

mihissingwamun aka' tanna'  
brought her that

nulianga qimim aqlunassamun  
with no rope (amun ok)

pitoxadlugu <sup>2</sup> bayungirson  
howlifs, anxious to go away

badlogton | mane uxssum amia  
be hungry? ay??

nyaraxssuaming imiralegu  
fill it



qimigixessm

ipeq - angit - turning  
dirt

[also imigandliga]



✓  
ialuane      naysugluq      uxssu      avata  
inside      pull off without splitting

taimaton      <sup>naysugluq</sup>      puissim      avia      tikixia  
he brought  
arrived

<sup>imabim</sup>      <sup>munanun</sup>      <sup>r</sup>  
ingirdalexson      qimangirxesson  
through      go away      he did not sink  
water  
muliagiga

nakturliison      irugniison

amerlassoxsuaring      inungiglu

qiminiglu      amerlassuining      imatuning  
many

inulirson      angnata      andlagtilire  
they lived      their mother      she shared them away  
qablunanguwiting      <sup>marlung</sup>      auna      anqna      aona  
be white people      this

angut      sanabluriting      iperangituning  
<sup>put on</sup>      clean clothes  
~~go to work~~

apta      marlung      andlaiting  
and      <sup>go away</sup>  
~~adlet~~

nressunqaituwriting      qablunaiting  
be nressunqaiting



stem andlaq, opt: andlaqitih; q softened to g, §53, cf torngwriting

Cf. p 114

q. hisiane (hise) alone.

hising - n - ame = Com, 3s. refl.; n = beh  
cf §51; hising = ?

q. uer gumavog (see iterpog) be awake

tutuatuwin has tangled hair

q. igalag windor

q. imarqton 114. q. = —?

|| uqut = we, in diat }  
so = part. }

q. katab door = inner end of passage



✓  
ersinangidlutng      taima    oxagton    arnqua  
do not frighten people

andlating      nabassungnaitu    miting  
go away

irriinalutng      mardlung      tonguwing  
be savage      be tomgut

ersinangidlutng      qemerangidlutng  
do not frighten      have no dogs

" amasaiting      ersinangidlutng      quning  
be wolves

andlarqton      andlating  
go away

✓  
Tutuatin

piyarabton      pera'      ssimibton      qissingame  
stay awake      child      alone

erkomasson      ssiringiton      tutuatuina  
stay up alone      not asleep

igala

tutuatin      anin      inuallergissuim  
cage out      play checkers with me

inug      katabun      anin      atata      oxagton  
katalan      through door



q. kama(ka)-ka (, dual = - kym, pl used here, cf. legin, not -ling)  
 q. atira, dress, put on. - atiblin = ati-v- legit (inf. 4th+5th class in  
 manu- ka- du pants- my- and  
 q. -rit = you (sing nom suby)  
 q. anana = mother

q. isepoy, go in, isepa bring in

took boy into his own  
house under ground

q. -ma 1st sing pass, or sing. suby. nom

q. aturpa use exactly (atopoy) = atuar-p-it (pfn t?)  
 or = ator-atin <sup>of imaller gessugun.</sup> indie. then meet them? (for q. aturpatit) ???  
 ?

of your father

q. ap sarkua <sup>flaming</sup>  
 whose down there boots

of sung sarkua pingitaka  
 why down let me do it

Enter



ari gamaká atibluin namukalu  
my boots put them on my pants

ananáim atigá atibluin ari' ~~β~~  
your mother's jacket go out

anisson issuqton tutuatuina issira' ~~#~~  
came in took him in

tutuatuina oxalukton qaming

qifssappa qaming atatama qiananing  
whose boots have you on whose pants

tut oxalukton qiananing atatama

qia atigá atuatin ananama

anin ivalige naratin

(everything you have on)?

atatavin ari' anisson

tuhilang = toy tent

aktari =

tutuatuina (naga  
imuk, oxalukton qissieni)  
are not bad



reissa - mikissungwa - ssikimi - inung - atausak  
Dglu<sup>in</sup>aya nyaraxsewa amedlaseem angissaxsewa  
gamani (in the stone)

Otus (Lottin p. 136) not known

aqla angissaxsaan nexssum gemutan  
bear qissieni makarton - imuktumasson  
usinakton  
aringang nexssug mikissungwan gangrington  
liming  
qagwing qini Taimaton  
badger.

uningmanq.

putuqog big toe qeqarpoq stand upright

singq = boot-string

The flat thing (strap) of his foot,  
could be used as skin-covering of  
kayak by people →



Inukpan

Inukpakssua angissossua unibaisim  
story

qissiem unikator inuit ~~qala~~ qayaling  
tell story

inukpakssua nanun teriangniaya nanun  
he took for foxes

teriangniaya inukpakssua oxalukton

" teriangnia ~~nanakssua~~ "

Teriangniaya inukpaum

picked up ~~for~~ bear between fingers + crushed

putuagani qeqaqton pissukton  
on his little toe stand walk

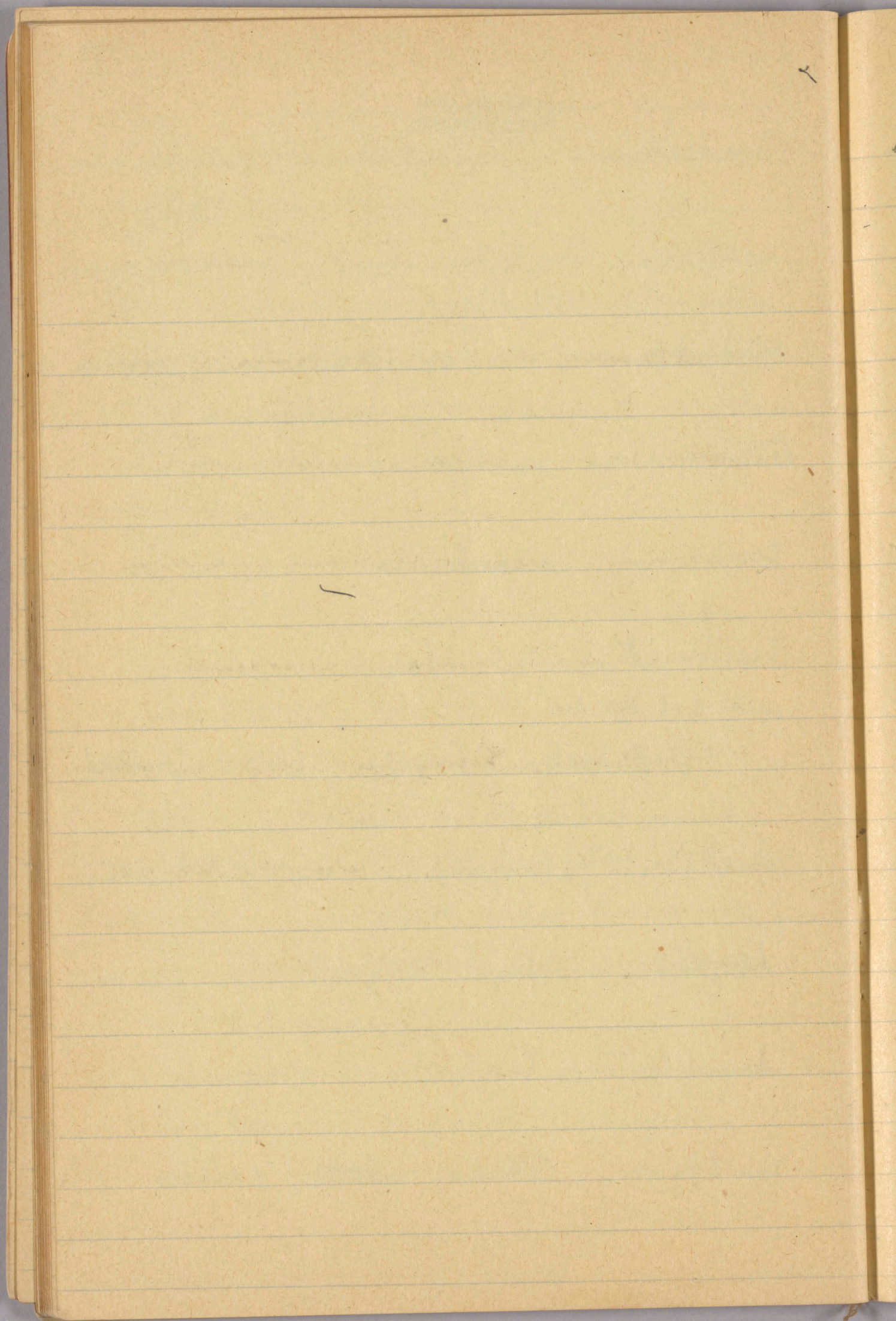
inukpan putuagani mane aqlima osingia

bayalik inukpan bayaktorton inuun  
he was on boat

bayaktorton taalinan omgnibe'  
went after

inukpaum tibike' ~~ta~~ galuwe  
dipped with hands







gay

scooped  
~~picked~~ up 5 men in kayaks in hollow of hand  
 and dumped them.

igluiniung      angissorssuanguum  
 to his house

inubpan      issire      golirifsamun  
                  came in      on the shelf

idligé      inuvin      tadliman      inubpan  
 put

ssinilisson      inubpan      abaxessum  
 fell asleep      they came down

ssiniugin      taina      anaxessum      silamun  
 because he slept      went out

andlaxessum      angindlaption      sinugin  
    because slept

inubpan



gayaqtutu = topog, 63, me. || ar-unga r-sung (14)  
N term much

maligpa follow, q. || ? ——— of uassitug, for  
malika } = (1) part. malig-ā, or (2) ind with g for hauptch. instead of r.  
pilaké }

uissamun = unissamun, in boat, cf 427 ?

q. angakuarpa. angakamin = angakuar-min, or.  
cf 103 = angakor-amin [from angakurpog]  
q. nalurog be ignorant. || = nalu-ngin-amin [binderen. in Coy. = n, § 61]

q. [unga], extreme, furthest, uttermost, highest, last.  
nika = ?

q. timurog, timupurog, be humped, have swelling

q. pilagpai, part pilakar

-lerpog 75 huyafq) ler-s.



Kiviung

Kiviung

fayagtorton arungaxssua andlarton  
used boat far north went

fayagtordumi andlarton arngna

maligluqu <sup>nassingnum</sup> nissaumum arngna ssikumi  
following ~~far away~~ ~~on the ice~~

maliba aruaxssuang nissaumum

maliba Kiviu angaboamin nalunganamiu  
because he was ang. because he knows well

ongagixssua tinussaringnum uika  
he is far away name of country push her ashore

ssikumi tinussaringnum gelelaxssum  
many of

pilaké tinussaringnum Kiviu maliká  
cut up followed

gayagtordumi ongiká Kiviu arungaxssua  
he caught her

tikiká buyalissam buyak tum buyaká

Kiviu andlarton \$ gayagtordumi



nuliag - minut

|| Gr. nuliê, his wife = nuli-i

Gr. taiwâ, to name, call.

Gr. naverpâ, ~~nawipoy~~ lie, weigh down, crush; ~~nawipoy~~, sink  
-ika = part, & them together

takuiga = taku-g-iga I seeing it



muliamisuu      muliä      ornigluqa      audlarton  
 to his wife      wife      he caught her

tibiton      Kirivä      oxalukton      Kirivä      täika  
    ~~he sunk~~  
    this

naveika      takuiga      tinussossaningni  
 where is it      I see it

nunaling      qedeluaxssim      pilaké  
 she lives there

neregi qé



šimā (šima

seibu

ussidirtsorlanga

pusuglume

ssagu

ssinifesa







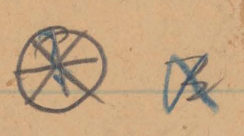
3







gayaq, gairnet kayall. qainen.  
paotik, paddle.  
nugsaq. the boat.



qissuk wood.  
aissaq summer. qamaqut s.  
uiking winter. kapirdlag s.

opengaq spring  
opengessaq early spring.

okieknaq fall.  
uikluq day.  
uiknuq night.  
utlasi morning.

unissaq evening.  
qamutik sledge. pissaa' s.  
ano kamun

ipituaq tons. niingoaq s.  
uxsion eyeston.  
pituk fellow.

napun compass.  
pidlassen sledge of sledge.  
inin bark.

uiming runner.  
napagissak bark of sledge.  
tupiq tent same kamun.

igdlus stone house.  
igdluyag snow house.

U har n guggivik, af sin  
L'hor adlet.

qagmang stone house with sod.  
qasut sod.

gaga nunara'

qagap qainga  
piingo hill

qagaroog cliff  
gidleng sky.

omatit, hearts.  
amirdlassut many.

nagai no  
amelai yes.

andlayagtutit good bye.  
tikigain? } greeting.

tikitinga. }  
siguin gun.

naparnaravitik mast  
mardlugain 2 fellows.

mardlugainuqit nanugasinga  
piingayugain nanuqmit tikeragtut

a'koa. then on then.

siorag sand.  
storgain pl.

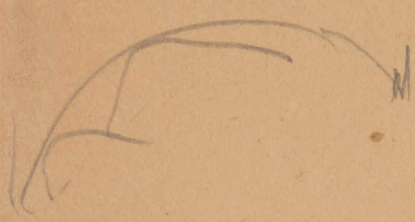
ujargain stone.  
tulukain room.

ukadlit lamp.  
midat hair.

ajnaq not known.

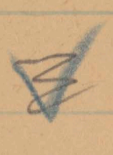






shaman

naimiq bar ajapaitiq  
 natig seal. qajuvag  
 atag hooded. atak.  
 amaraq rdy. amaraq.  
 terieniq fox pissukaitrag  
 teriq man.  
 ukadliq hare kumagovaitrag  
 avingriq jag lemsig  
 agollag ( )  
 qajvik ( )  
 tingmiq boat.  
 nauja gull x  
 qagodluk falcon.  
 agdli' duck? ?  
 agigssiq ptarmigan  
 igpikssuaq owl.  
 agpa' auk  
 qopernuq murre  
 tingmiqaitrag a small boat.  
 taterag  
 kutektag  
 mitiq eider duck.  
 qagrapog  
 tidluq raven  
 ubluq stn  
 nuja' land.  
 amire m. subluqtoq stn.



has run stn only.

gasigiq un known? home  
 familiar,  
 gadlutaitik. = ~~stn~~  
 Ahiliuq. -

ugssuk ground seal  
 gaspate  
 ujanay stone  
 ting water  
 tariog salt.  
 qagag mountain.  
 nuina land.  
 qigirtag island.  
 koul' m. river.  
 sarvag swiftole.  
 siko ire.  
 pigatujak m. bay. shaman.  
 idluq " "  
 sinā' edge of m.  
 igadlu' salmon. mingenag s.







no wolf in their country.

no arnagag.

eat meat of man. caught in snare as trees.

also in pudlat.

} doll trap ✓

gulls found on ice. eaten. rope bands with their skins.

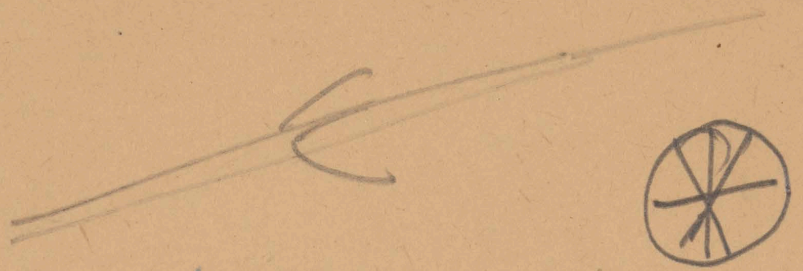
iron towel (gull skin)

harodluk? ss. or. or 2 G.

agdeq duck. (don't eat them)

sit up sineine at the ice's edge.





tasiw. lak. tatit lakus.	fall of M - told L that no light
naligag manit. nalikén pl.	but no word.
uvanga I.	pledges names shall you, compass-ribs
iblin. thm	then and L h going out - shoring, out of
ingna he (for)	all of the the bones.
una de (near by)	sainiq bone aorvín s
uvagut w tm	ainí hood Rainu s
uvagut w pl.	gassag bones. gassag s.
ilipting you tm	tíngo low. gariuk s.
ilipsé' you pl.	ageagôg stomach idliiviags (br)
okoa thy.	Rintin teeth s =
ipkoo th for any.	ôganí tongue s =
arngoaq anukit nuqnaín s.	gôg hd s =
tupitaaq. ✓	gipik blanket s =
Kanajog. cod. Kanatut pl.	taimatug the same.
igelak md. igalaisat pl. ?	angut man s =
igdlunguag	arngag woman s = pôug s.
igdlut bones.	gitungag child s qoaiatiag
igdlunguag little bones.	nugapiag becher s =
atigi shirt. anigsem s.	niviagriaq virgin. s =
natirng jacket " s.	nile wif.
gaddlik women pants. "	
naming hat women pants. aorvé s.	
nemigo w -	



23 W.M. St.

# Nulking

arnap metia' woman's jacket  
 ainga sleeve  
 amanta' its hood  
 akunga back part  
 Riminga fur "  
 manug front part  
 gagsuanta' bill, garsungaita Labr.  
 Repitain <sup>62</sup> 579 fox sk coat, rabbit sk coat.  
 namuk part (woman)  
 qimutuk dog skin. qimissug Labr.  
 poadluq mittens. deer & yg seal.  
 aiagating seal skin mittens.  
 iblanu mbr seal.  
 Raming boots  
 Ramikpang fur boots.  
 aliqse stick  
 peraim metia child's jacket (qis)  
 ivadlut mbr.  
 qitelukap ivadluva mbr mbr.  
 ikpes'omug woman's bag (mbr puzus)  
 ividterantim needle case.  
 angmassen stem or needle case.  
 issarissal mbr to eye. (omut a needle case)  
 netissak " " seal  
 tikivring clasp thull.  
 imiurat ingu 1 man  
 uysimik necklan. 1 man woman

acrim kintu' walrus tusk  
 n necklan.  
 niviingasigten "bassels" teeth  
 as necklan.  
 sigipquing<sup>k</sup> needle ✓  
 for stitching up apart.  
 iprah net for ooly ✓  
 looms.  
 tugdlionu beads,  
 tuplutaing plug pins.  
 vidlu woman's knife Rigdlektem  
 siqoa' hafting ✓  
 Rimaktim handle.  
 unida  
 unidlianga the gun the knife  
 Rimaktim scythe  
 igniqy pyrites Ekuma B.  
 ?? iga fire.  
 maniong mbr, will.  
 qilamin drum  
 katuk "it".  
 qatag bullet (end of  
 bullet) gadlut, -it dork.  
 nigen<sup>nyit</sup>? drill bar  
 Ringniag mouthpiece of drill  
 niuu drill.  
 Kantaitiaq hammer.  
 savik knife.



iqsuqsit stone stick for but cut

qudlisng lamp.

qudlisint kettle. utisint

utisillssag the steatite

utisill flat stone to roast on

ajigagag cups ball.

puthia its hole

ajanitang stick to cut.

tukkup mallasme deer's antler.

hēgtaig whistling horn,

tōkag broad point

ssakko - sharp point.

agdlunag rope.

sānikssag the thing

qōag for meat

ikhiutang for chops for meat.

turdleris dry hole (out of river)

angivigag lamp.

kēw plant.

unary, unarow bayow.

nunaptingne in our land

oxalikturn of tell.

magdlavit of qudsala shus.

tōgossag dead tūnasagtoys.





4.





a L Kroeber

316 West 89 St



Feb. 5th 1898

Angakoh have bear for Tomugak, also gagssagun (goose-like bird)

also stones (not rolling ones). Bear hairy all over

Can have anything for Tomugak.

Can speak to + hear Tomuk always, but calls him

to see him, so that sick person cannot say

he lied. He sends Tomuk to ~~get~~ get

"will" of sick person. Only A. communicates directly

with Tomuk. He sees him when alone. Can talk + hear

him when with other people, but they do not hear the Tong

Sindleratim wait in dark house, tied hands

behind back + feet together, <sup>mouth</sup> then cut off tongue

but do not bleed, + hold tongue in hand.

They did this long ago, not now, to show off.

Angakoh does not do any of this.

When Ang. dies, his Tong. is heard afterwards.

When scarcity of seals etc, A goes to sindleratim, that is dead Angakohs, who see to it that seals come.

Or he goes to bottom of sea, to <sup>(dining room)</sup> Reuring, woman

with tangled hair, which they comb, braid + put up,

+ seals released. <sup>shelas</sup> 2 eyes,  does not know how large,

but must be big. Does not know if it is woman in landscape.



## goose story

Rayungayuk, no hole in back, all right, cut seals, walrus, <sup>but no fish</sup> ~~with~~ knife, don't know ~~out~~ of what. Had boat, must have been a wooden one. Speared wife, did not split or rather open no eggs. Boys named mother twice.

## Akssait igraie.

Doesn't know her name. Not known whether alive or not now. (~~Does not know story!?~~) p. 63.

Tomgarssung is ghost of dead person, often heard whistling whi whi, or whi whi whi. when person is alone, who is then much afraid. A ~~see~~ <sup>he has heard it</sup> see and hear it, other people only hear it. Tomguang is what A has, either dead soul, bear, etc. To them they pray, but not to Tomarsuk. also sing to Tomguang. Only in promptu songs. Only some understand A. words, old people. Anyone can hear A. pray.



Angiyang is tingniak, bird, cannot be seen, except by Angakok. Everybody has one, + it tells A, when one has done something wrong + refuses to tell. Woman killing shield does not make it: gissieni inquiring angiyam, only by itself.

His father + his brother (miktan's) left their wives because they had no children. Only cases he knows of.

untranslated  
53, 54, 55  
61  
75

name left, + soul after death. where they go? living? stay by body?

Siabues, A, etc  
Tugak - with protein  
Dobingmuk - amount of  
Abilning - man trying to visit

Animal tools - A: visiting gulls  
also porpoise, small bird p 37  
girl narrows wings of eagle  
whales jaw

Origin of animals - walrus + turtle  
Kaseinjak - seal - fobulns. - wolf.

Of Anglita restrictions  
Ang. Tabuvs.

Known substance in winter - salubation  
drum + dance - singing

property rights - game, - houses, -  
inherited - dist. way of at. dead

Amulets - feathers. - good luck for  
weapons. dist. sources and luck.

Kabatching, woman + woman pl. of position

amurok  
muktasung  
1915

Stulten 120  
Pomagan

1st white  
best, unimpaired etc

A. words for  
clothing  
articles



III of map

*G. garsoy* cliff.

*G. gupinã* split

inf. for opt for imperat. of 108 pavlutin III of map  
of 571.2.



Kaulaxssagton

nibparqton    prissim    aghiani    iglu ~~luax~~ <sup>ssami</sup>  
sit for seal    at its hole    name of place  
seal-hunter

nibparqton    muna    qariktungwan    taina

pinguakton    nunami    mane imna  
play    cliff

qayer<sup>x</sup>sun    uyaban    imaton    qongning  
flat stone    stones    crack, split

nibparqton    oxalukton    "imangwa"  
little    (= make lessons)

torluasson    "gossudluvin.    pikua"  
called out    close on them    up there

toxoniaipun    oxalukton    angutain  
we will kill him    parents  
~~they will die~~

ssanaxokton    kamikton    andlaxessong  
get ready    put on boots

qumoxerdlutiq    abpangirdlumi    taina  
the go with sleighs    he runs    this

nibparqton    andlaton    abpangirdlumi















~~Same~~ - told over to get part previously  
omitted about children in rock.

In myself, May 20.

nibparqtm ssikumi qaritungwan nama

pinguartm nunami innami qagersumi  
in the cliff

qoussutigire' takqama qomgnimi  
deeper

oxaluktm qoussudlumi fibua  
close on them you up there

audlar tm abpangirdlumi qemossi

ornikain' abpangirdlumi audlar tm

qangatarqtm qelangmm ubluarungqtm



## Rink p 56-57

aiterinek or minguler terrinek (sacribae)  
 imainak ingitaut not of common kind  
 tarneerunek taking soul out of body  
 perahingayak, + pirdlerortoq idiot + climatic  
 piarkusiak only living child  
 aqlerutigissak brought up in certain way  
 kiligtisiak clairvoyant  
 kilamassok } failed A.  
 nerfalassok }  
 gemaing, gemaipa, prag - serrauk invocation  
 kusioek, ilisitoq, artecraft

## Rink p 46

- iqersuanng { good butalit, mersugkat underground, in cliffs  
 { bad atalit
- qayariag - large, single-bladed paddle.
- qungusutarisq - merman, fond of fox x
- imupait - giants - across sea
- tunek, tormit - interior, 2 as big - houses, kayaking, arise
- igalilik - inlanders, pot on shoulder
- isseraq (tubimut visorerartut) - inlanders, blinking
- erbigalit, dogs lower half
- immarutligat, dwarfs - shooting weapon
- taragarsuit, shadows - narayout big-bellies.
- amarsimut, kuinasarimuk, in pmas
- kilipob, kuboniak, kukiopagag, atalik, 6, or 10 feet
- qalugiak, worm, many feet, snft
- kubigsuk, aqsik, avargiassug.



Told by Nihitan to Dr. Brax.

A girl did not want to marry - only child. - people hung her from her feet. she dies - when body dug put it into cave. - Another family, 2 boys, better provided with meat than former family. girl refused these boys. 2 boys went to look after body & found her still alive. They put body on skin blanket & carried it out. One day visitor came to his father & mother while man, still young boy. He was lying on bed between parents & pretending to sleep. Then his father sang this song of the girl which she sang when she saw the 2 young men coming. Her song

tartuka issialuge kidneys all eyes  
tingoga myaraluge liver + hair  
naktoraluge heart  
omatiga

my kidneys pregnant  
my womb

Feb 10

tartuka	issialuge	my kidneys	(for my eyes)? could see
tingoga	myaraluge	my liver	for my hair
omatiga	naktoraluge	" heart	hang on chest







Feb. 10



Abilimur muna opposite no people toozaiqut  
tunirk angisoxsuang igitame amerdlassim

takungikiya gayang naga

goglugiga about 2 inches long, see above

basigich puissi angisox mikissungwa  
real animal

Kalutaling arqua

amuxsan A kaming

" " anoga jacket

massang hood

issaitin A apssait ka glove?

(O.K. of 124)

(= palm)

7

2



langni maalik

inungne = his own 2 of  
nerlixsua = nege, + lik + r-ssuag  
food, having great

q. mangge hither, hither,

Iji has eaten his others



~~\_\_\_\_\_~~

Igi marassu ssu inungni nerelissua |

negegié inun | mane angax secuni

negegié | nulianga giässon |

andlaqton maunga abpanun |

maunga tikiton abpanun | issiqton

igluunun | oxalokton : inassax sag

illani negegié

nulianga angiaxa atunga



What form is  
miliangan + ?

of p 51  
p 415

Is it not subjective, g. ato?  
of milianga, p 415



Aqlmassaning ucuna iqlmassu su

akseci belaq'in ina | inin oxaluktu

muliangan qapiliq) | sarimning qapuxia

Toxoaluq







kutu with guns  
 unraming puissi, either on ice or from kayak  
 mi-pang-ton upon near shore, near Stiblen  
 katling Omanan

walrus speared through breathing hole, harpoon line  
 held with point of trunk of spear stuck in ice

fessing wood



Has breath shape of man?

Imag

Ang. west Sedna



Feb. 11.

421

name after death no good, not used, goes sila  
outside

Tonguk tells A. whether or not person <sup>will</sup> get well.

Sick person must not eat meat, then he  
will get well, if he does what A tells him

adirkpat (lowest place) is where dead go  
under water, under land under that. Some  
go there, some to sky, some outdoors. Does  
not <sup>know</sup> why. Does not know whether pleasant or not.

They do nothing. Aningan is name in  
sky where they go, in one of moon man's  
houses. Women dying in child birth group,  
drowned hunters does not know, A group.

Ssaglessun liars, bad people go outside  
good people go up.

Aningim breath, soul, stays near body  
after death. When it leaves a person, he dies.  
A can see it. Anziyang is bird. When  
person ~~is~~ <sup>is dying</sup>, A kills it, + person recovers.

When person is dead, his anziyang dies too  
after while. When sick person has no faith







in A, does not believe him, A makes him worse until he believes him, then makes him well.

Beliebigtarigton, best A's, who can go up to sky. Others know that these are better than they.

Man wanting to become A, goes to cliff or hill till it opens like a door, then enters, then is A. Older A tells them where to go; they go at night; if they are to be A they strike the hole, if not, they strike the cliff. The land is hollow and resounds when stepped on. Must go alone, cave closing on them. When it opens they must go out, or be shut up forever.

Are there A. go to another place, between <sup>edge of ice</sup> sand and ice, to learn A ways. There is cave in sand at edge of ice here, and an old A,

? whom however the other A's cannot see, lives here & instructs them. If ~~he~~ he, however, should go near cliff where 1st cave is, he would die. <sup>Then there would be another</sup> Tomgassung is his name. He asks them what sort of a Tomgassung



X



they want, + tells them what to do with it.  
 He can do with Tomnguang's whatever he wants.  
~~He~~ He keeps A's one night, then they  
 must go. Tomngassung. (Once calls him  
 eldest Tomnguang, then speaks of several Tomngassung)

Man who wants to become A does not  
 say anything about it, until he has succeeded.  
 ? Any cliff will do[?][there are suitable cliffs everywhere?]

Angingak is what makes person sick; he  
 sticks his bill in, wherever person has pains.  
 Amerissukton, sick ?  
 anix ~~to~~pton " A

When person dies, his name is not mentioned  
 for a little while (imangwan), nor ~~the~~ object  
 bearing his name. This is not ~~mentioned~~ spoken of  
 at all. Do not ask A for permission to  
 say this name again. Child is named  
 after person last dying in neighborhood  
 In Amunaping's place (adult) men +  
 women have same names; not ~~the~~ in his place



qr. airã, qoto get (hole); ayã = aigã (q for v) ?

nera - ngi - man = — ngi - ng - met (lindech. = n in neg. con.)

umisãmun ? of umisoqna, 24 of my boat  
of aqumãramun (but pl aqumã = qr. aqumãssat)

qr. pigã [pe] possess

he is so old  
atuna gangan  
hard too much (of meat <sup>cooked</sup> too much)  
quix ssunag gangan  
rough too much

ssanaã ssulirsun.

sana-roq + { suprog 63 me } + lupog (x = ?)  
sany 59 tis

patdlopog lie down on face

qr. igpiarsuk (igpi) pocket



Qautipalung

Qautipalugun<sup>ng</sup>      Qautipalungmu      pania'  
name, woman      her daughter

ayan      ierangiman      qautipalugun  
they went for her, because she had  
umisssamun      ayan      oxaluktoq<sup>n</sup> qautivalug  
in boat      no husband,

uturgauqau      piyangiton      pania  
too old      dont let him have me

qautivalu      oxalukton      piyanguitau)

umiang      andlaqtug      qautivalu      oxalukton  
went away

ssanassulison      andlartun      umisssamun  
she starts to ~~make~~ <sup>dress</sup>      on boat

qautivalu      pania      anisson      silamun

akpangirlisson      nunakun      padlekton  
starts to run      on land      she fell

ippiaxssuni      tiemiardluzun      padlekton  
her pocket      in her hand



ibpiarsuk - mint — ? mint, inhabitants of  
q. ng/paliarsuk + <sup>(39)</sup> - ngurpog (49) become

q. tingiring

q. amer dlaput they are many amudla-vog ~~amudla-lutik~~  
~~inf. 3 pl.~~  
amudla-v-lutik inf, 3pl. intrans (inf. in 4+5cl. has  
haupt cl. 952)

paog = hole of anything, gayag-opening; paag-â its hole



↳ ibpiassungmiantangit

ibpiassungmungi  
what she had in her pocket  
tue tue etc in a

abpaleassungurqum  
became arks  
tingissun  
fly

amudlabluting tingissun  
became many

name = aka, not atinga

paanga frame of hole in gagag  
taga straps for holding spear, etc. on gagag

The man, when he was refused, said he would go away, but she would turn to stone. Then mother asked him to stay, but man would not wait, & went away. She ran after, but her feet turned to stone, & she fell, & the rest of her became earth. Contents of her bag became birds.

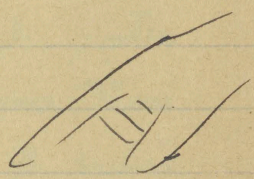


C, M, great

nanug + -'aluk + -'ngi [+ n ] + mat  
small 35 not 87 b.ch. cony. neg 3p.s.

cf III averangimin = ave-ra-ngi-min

When boards were laid across, the people said that there was no reason to be afraid.



does this any agree with Ross?



Urxssum      juissim amia' nanungarqum  
 fot-bag  
 urxssum      nauualungimän nanungarqum  
                  because there were no bears  
 nauungarqimän

ssavixssing, so called because  
 people got many knives from first whites  
 Before had only very small knives, got  
 from meteorite, pounded with small  
 stones. Whites came to ssavixssing  
 laid 2 boards across for people to  
 come to ship, which they did. Were  
 not afraid <sup>big</sup> when the boards were laid  
 down. Was a man named Nukstan  
 then

"Umiaxssa'!" cry when ships were seen.  
 Whites gave them knives for nothing. First arrived  
 in time of gr. father; his gr. grand father digrosetum







Does not know where the people thought they came from.

Has seen only one amarok, killed last year  
with gun. Was black, white around throat, &  
size of dog.

[Sinaleratin is dead people, people of long ago, <sup>hundreds</sup> ~~years~~ <sup>ago</sup>.]



inna cliff

sarik in  
qigirtaq island

akpa gull  
island

nateg seal  
bay



Feb 12

435

Index to Map

name of whole country noman

- 1 imnangana many
- 2 ipossuissom 2 houses
- 3 sadlim
- 4 sarixssuim has 1 tent toperu
- 5 qiqirtang 2 houses (incl. winter)
- 6 narssaxssug many
- 7 onaman "
- 8 akpan 4
- 9 qiqirtaxssug many - all year
- 10 moroyoisson 4
- 11 tirdlexssuang many
- 12 natilivig "
- 13 Ittiblin 5
- 14 gangirdlexssuang many
- 15 Qanang "
- 16 Piulli iglu
- 17 innamian 1
- 18 Piulli iglu



19	Qoukán	many
20	Igluaxssuin	"
21	heffe	1 house
22	Averguarvin	1 house
23	sigvaling	1 "
24	igita	many
25	aquliagassin	
26	pituarving	2 houses
27	ingmaling	pond in abpan
28	qigirtaxssuang	1 house
29	ulxssên	many
30	Kiätang	"

men build new houses entirely, but ~~the~~  
 repair old ones.

gayag goes to healthiest child



First Whites

There was one ship only.

The people were in savissuin in summer in many tents, and the ~~ten~~ ship was off sadlim. They were not afraid of each other.

Knew they were white people because they knew from dog story that there were white people + that they dressed differently. So when they came, they knew what to call them.

Aumunepik, came with mother + bald-headed uncle, from Adlin, because he was an A + could see who would + would not kill, + his people were savages. This was just before Kukstan got married. Live in Natiling, + sometimes in iqita + are well to do. Did not know (tusaamangibe) <sup>we do not know</sup> that there was such

1 | a country, only old people ~~might~~ <sup>might</sup> have known.  
 2 | (later said even the old people, now dead, did not know)

Aumunepik came over with sleigh + dogs. kamutingni gemining. Had 2 wives on



other side, brought me over, when she died  
lately married another. Could not  
communicate with them except by motions,  
only lately learnt their language

hába = naga in Amunapik's  
language. Knows no other words of his  
language. People in <sup>(S of openish?)</sup> Singaya in Greenland  
speak same. Amunapik did not know that  
their country existed, but just went,  
+ then saw somebody hunting + followed him.

Does not know what thunder is. arssag.  
[L arssanik] = northern lights, not caused  
by anything.

Amunapik brought over tents with  
him. Called Anissáling, (tent with  
poles). They only use 3. He used many

~~\*~~ < Sindleratum - (old people  
now dead) used whale jaw bones + narwhal  
tusks for tent poles. Now have wood.

Amunapik crossed further north than  
their country + came down. First place  
he struck was Igita. There is a place

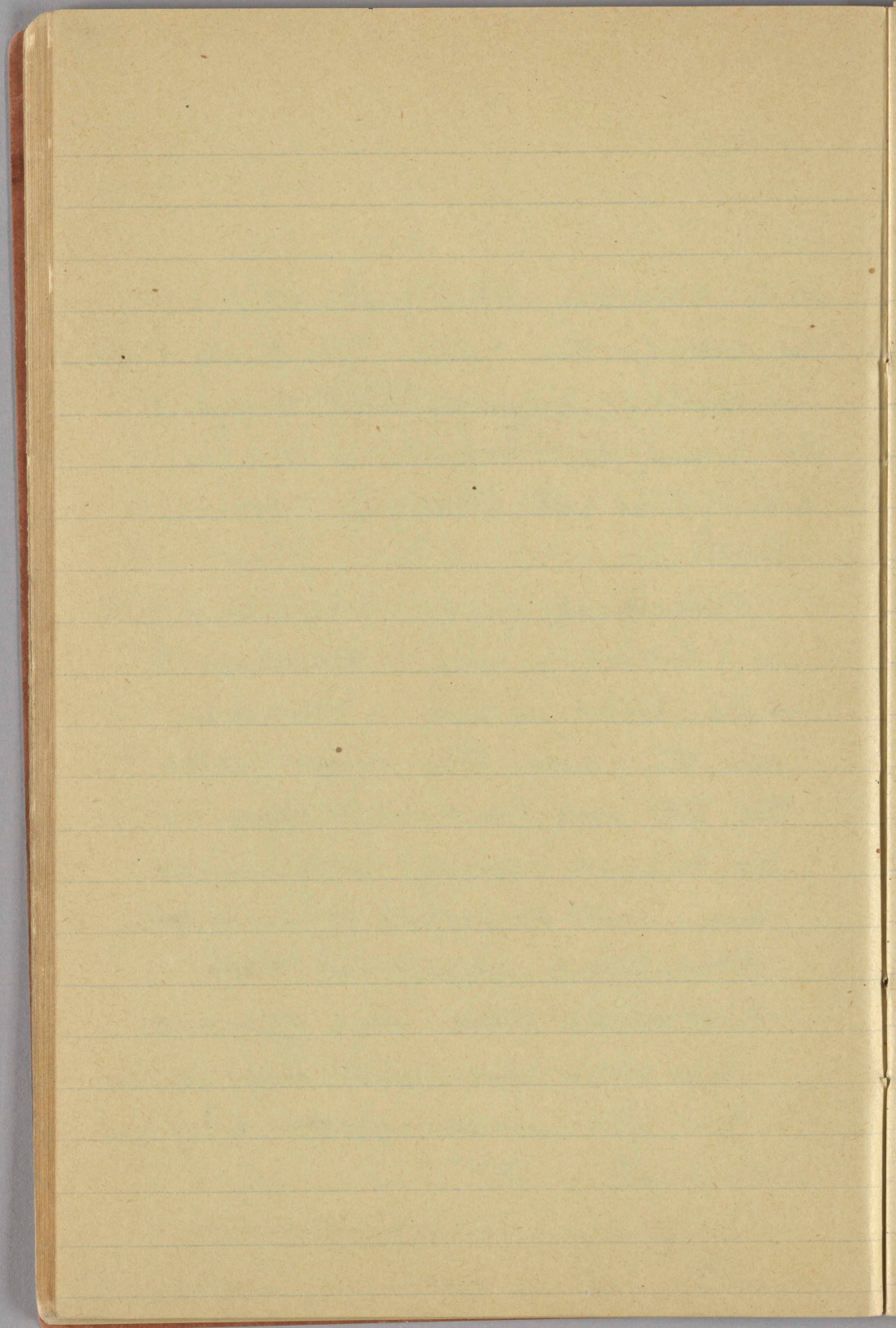


called Abilining still further up, far off,  
they never go there, so far that it only looks  
like smoke. Aummapi<sup>dig out go</sup>~~went~~ through it  
but around it. No people in it. Can see  
poles of tusks, etc, sticking up, formerly  
inhabited.

Formerly had gayags (before his gr. father's  
time) but had no wood. Knew how to  
make, but had no wood. When Aum.  
came they made them again, although  
they got wood from whites before. Aum.  
has a small umiang, but no one else.  
Aum. not descendants of woman + dog  
Meteoric always was there.

First whites staid only a few days  
Knew copper from whites only; gausag  
Often see land opposite, no red snow  
Utumiang, young man in Akpan  
Margsangwa, Kuttan's nephew  
Paw-gag, in imnangana, married <sup>son</sup> one <sup>old</sup> enough  
to have boat







29  
22  
24 P  
336  
37

to have about

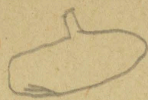
aninga month, (also ayag by aqistor, because they may not say aningan). Dark for those 2 months, summer = 4 months, winter altogether 3 months, (only ~~part~~ <sup>part</sup> of 1st month being dark. 2 in spring, in first of which gulls come; 3 in fall except in winter, seasons, etc distinguished by animals rather than moons.

Sing indoors when anybody visits them, or when assemble for Aug. Only Adlet dance was dance, by jumping around. These use reindeer skin for drums, The Esk. walrus intestine. They use this drum when they dance, making out they are Adlet. Summer + winter both. Sing while dancing, women accompanying song. Two dance at a time, facing each other, + relieving each other, the one drumming, other dancing. Beat drum with small walrus rib; drum made of same. A. sing with words when curing people, + when they want seals to come on

[They sang songs when meat did not come etc]

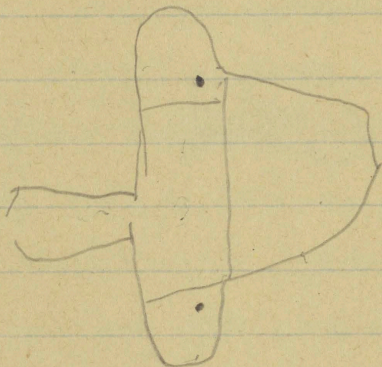
[Each something]





drum

## house



<sup>h</sup>  
gatang, about  $1\frac{1}{2}$  foot high. window right above, almost a yard square

igfaksung, side beds, under which meat is kept, when it is not lying in the middle of the floor. 2 lamps. One or at most two sleep on these, only when family is large.

Skim only on floor in morning Bed = ~~grass~~ skins on grass, no stones. Roof = flat slabs; top of house round. Dirt between rocks, Only one porch



When anyone has more meat than others, etc, they gather, + then sometimes sing. No celebrations at births, marriages, solstices, or any fixed occasion.

At dances, men sit on edge of bed, women naked in bed, <sup>smaller</sup> children with them, married + unmarried women together. Bigger children stay on floor.

aupilatong	red
ssengarqpalukton	green + blue
gayorqton	yellow
aupilarayastong	pink (half red + white)
gagurqton	white



L inungurx psima/yug

L igluwiga

ziāni? G. Tussoq housepassage - igluāni on its inside

G. muluwoq = stay with love.

G. pi kiaprog [kiiprog]

angussaprog  
angussaq catch seal  
angussaq caught seal  
- angussa - ne



The Kivitoq Woman + Bear

qivitoq<sup>ñ</sup> apor iglu nanum iglu nanon  
 Ran away

gamani inungurx sama~~l~~sson uma amqna  
 inside he became person this

agliton issera issertong qamunga  
 went in

nanum qiäni iglomi apor igluia  
 is inside snowhouse

nanon anisson toxssu<sup>ñ</sup> igluäni qiäni  
 pouch ~~in~~

amurssuäni atigá nanungarqton uuma  
 his big skin he put

nanon taima aqarqton mululirson  
 came down ~~and~~ stood long

pikiarqton puissi qingniardluqu uunga  
 came up he had in his mouth

ani<sup>ñ</sup> mätarqton<sup>ñ</sup> issera<sup>ñ</sup> puissi<sup>ñ</sup> nanum  
 skin skin it nanum nanon

angussäni issera<sup>ñ</sup> pidlaliré neqessibá  
 caught it cut up he gives her to eat



q<sup>i</sup> gitnag = qiturnga-nqi <sup>om</sup> her 2-children

anguesag a caught seal



Tamna aqlirtōn amiañing gaturngangni  
 that with skins her children  
 neressibing amiañing ma angna anisson  
 she gave them to eat  
 andlartōn angirdalartōn tikitōn  
 went away go home.

oxagton nanon igluigaling apuning  
 has a house of snow  
 issiriga angussōn neressingā  
 I went in he kill seal I ate of  
 angussaaning neressingā neressifanga  
 what he killed he gave me to eat  
 tuliana amiañing  
 he gave me some its skin



q - q'arog

cong.

introg

q'ia - v - in  
q'ia - g - 'iga

seung kaianin

cong?

nulia - na - ipkin = ivkit part

~~q. nuliara~~  
q. nuliar - pra

first heard as  
nuli'ala -

opt?

cong



Feb. 18  
min

119

Raven

Qopanung

Qopanungwan

gäasson

Small qopanung

my

u<sup>on</sup>yer qawng nierangni gäasson tuluang

because she has no husband

tikiton nuliarangidléini tuluang

he had no wife either

oxakton ssuoxaiavon qeiagiga niya  
why are you crying and crying my husband

mulumán tuluá oxakton ubjanga  
is gone so long

nuliana aipkin wáni unámm

take you for wife here under my armpit

~~ssinissiar tutin~~ ssingniniar tutin  
sleep there

qopanungwa oxakton

nikumangipkin

I don't want you for husband

andakton tuluang nikumangimáne

went away

because she did not want him  
for husband

qopanungwan



tikiqit

wangataog I also § 63 K.

cf p 46. = far away, north? south?

pi-arg-tugut = -iarpoq .52, Travel, go for.

Opt. pi-ngi-si-na-in [cf toxonan toqn-n-ât they could not kill him  
piroq to go, become, make.



tulukam tikiqee muliarangialimi  
came to without a wife

nerdlerin inungorx samasun  
geese they had become persons  
andleaqtm nirdlerin andlaiaktm  
go away

tuluang oxaqtm uwangaptaon  
and me too

muliarangitunga piniarqitunga  
I have no wife I am going

nirdlerin andleamata' tungmianorlutin  
because they go away become birds

avungaxssua oxaqtm nerling  
so far north

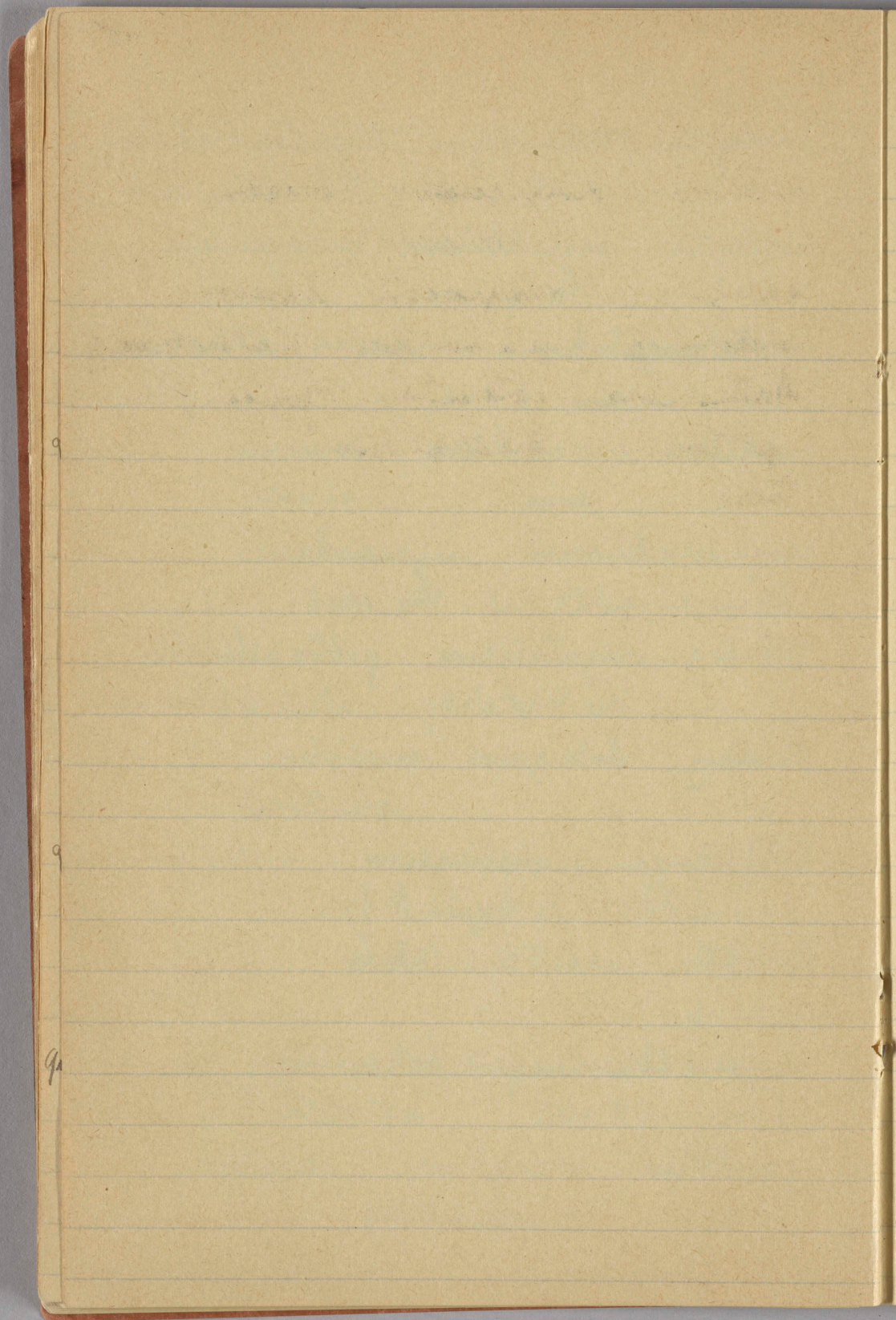
avungaxsua piyarqtuun  
far north we are going

pingissinain tuluang piblaa  
dont come along meaning the raven

pingissinain tuluang oxaqtm

qoblerxscarlunga simassunga  
I will whirl up for I will sleep







nurdéng    oringigelang    okagton  
he is ~~not~~ light

sareglapum    oringifaon    sarekan  
shake him off    he is very heavy    they shake him off

katissitäng    gatingitun    toqosson  
get together    did not get together

tulua



katagpā



Angabok visits Gull + Raven

~~the~~ Inung issuqton pulaqton  
went in visit

issuqton tulugam igluannun  
in his house

issuqton tulugam qivradlira' irni'  
giving orders to his son

tuluang oxaqton gataluxsi'orin  
(same as anaxssu'ang)

anisson imqni'nga anaxssu'ang  
his son

issera' inung tulugam

nerigolera' anaxssu'armi tuluang  
tells him to eat

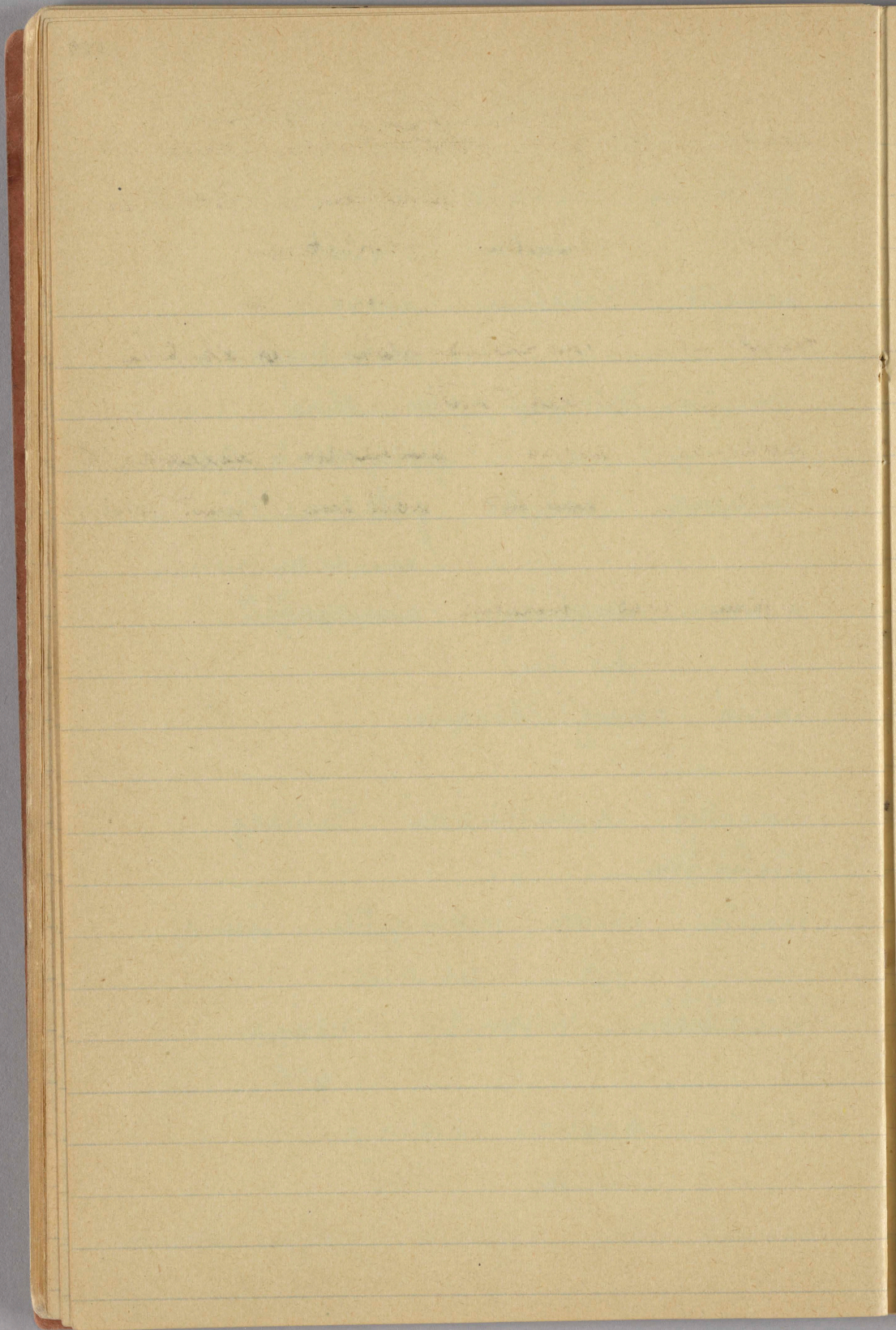
oxaqton nerén neringiton inung  
eat did not eat

anaxssu'armi? neringiton nauya  
anaxssu'ammun gull

oxaqton agerin matunga  
come ~~to~~ here

agisson inung agisson nauya anisson







issiré nanyám ~~irga~~ lubán issiré  
 little trout brought in

inung nerelirson <sup>irx</sup> niralukamin  
 trout with

nerelirson irx aluaktorton irx alubón  
 eat trout

nerigigé anirson audlagton angirdlagton  
 went out went away went home

Man was Angabok



## Questions

A for drum - iajag? - walrus = clothing or siglalik  
Stone for pots. Where obtained, how worked  
Where do they get walrus jaws from formerly?  
Inheritance. Ownership of houses. What property destroyed at death  
Directions of compass, relative to sea, land, right, left  
Hunting; ownership of game. Kayaking, management of boats.  
Fishing; hooks, spears, etc. Hunting seals on the ice. How done?  
Hunting seals through ice, scootching? Hunting ussug, gellilag, etc.  
How are birds caught? What do they live on in winter? Do they store meat?  
Sundleration catch whales, are they real people, or only story? - nose-pulling  
Chief, pisarsuak, naeliga, daat, best hunter, Ang? This hereditary?  
Games, amusements  
Solstice, sun highest + lowest, celebration then.  
Ang. taboos. When use A words, always on occasions. Then others too?  
Anglirtoq. What regulations for 5 days, what till sun goes or comes.  
Marriage - of relatives, cousins. Betrothal by parents? With whom does  
young couple live? What property is necessary? Presents to parents?  
Divorce, Adultery, Cohabiting before marriage, abortions.  
What is disease? What does A do? In what does the cure consist? p 40  
What diseases in their country. - Epidemics - Imported diseases. Stomach





Amulet, outside, either on back or top of hood  
 Use pieces of charred wood, not fashioned. No  
 parts of animals or birds. Arngwán. Worn  
 only by men.

Put charred wick-moss on lash of whip, to keep  
 it from flying off when cracked.

Do nothing with weapons to give them good luck. That  
 depends on person.

gawagun = A for moon.

(!?)

(Is A for moon?)  
 For 5 days after a death, relatives may not play  
 + must not go far from the house. (Does not playing  
 for mining = not working for adults?)

Dissuk killed his child because its mother had died.

Bear + dog in sky no name, big star manuk.



Can Tomogawau make ~~the~~ other tomogaws do what he wants? What  
does he look like? One or many? Who lives in cliff A must enter?

Is Aalutaling woman with fingers cut off?

Isma, have things got them?

Are there more or less people in his country than formerly. Do old  
people speak differently. Has anything changed? Mode of hunting, etc.

Did they know of existence of Greenlanders + allit? Where did they come from?

Ang. influence matter? How? Prayer? What is it? To whom addressed.

Can A make seals disappear, persons get sick? Do evil? Witches?

Adlin, + their language. Their customs. Ang, alutor, singing house,  
what sort of houses

Idiots, nitches, prayer, Ang powers, etc, p. 410

Meaning of names of persons.



angissem = large  
 ssexemitor break  
 ganison hail

~~Sun + moon. tangmana mamalunga, meaning.~~

~~Raven stories.~~

~~other bird stories, gopanning. Origin of animals, tricks on each other  
 girl marries wingbone of an eagle, or whale's jaw. no.~~

~~Men try to visit Ahilining~~

~~3 brothers, flee, (Aardjagdyug in Central)~~

~~witch, tries to poison Ang, poisoned herself = Tiggak~~

~~Woman servant, causing war with inlanders = Jarraganak~~

~~Habitation of fabulous tribes. List on p. 410~~

~~Meaning of qalluna, origin of name.~~



g. wā swallow.



tubúáng ssuna qinguiarpiqung  
got in your mouth

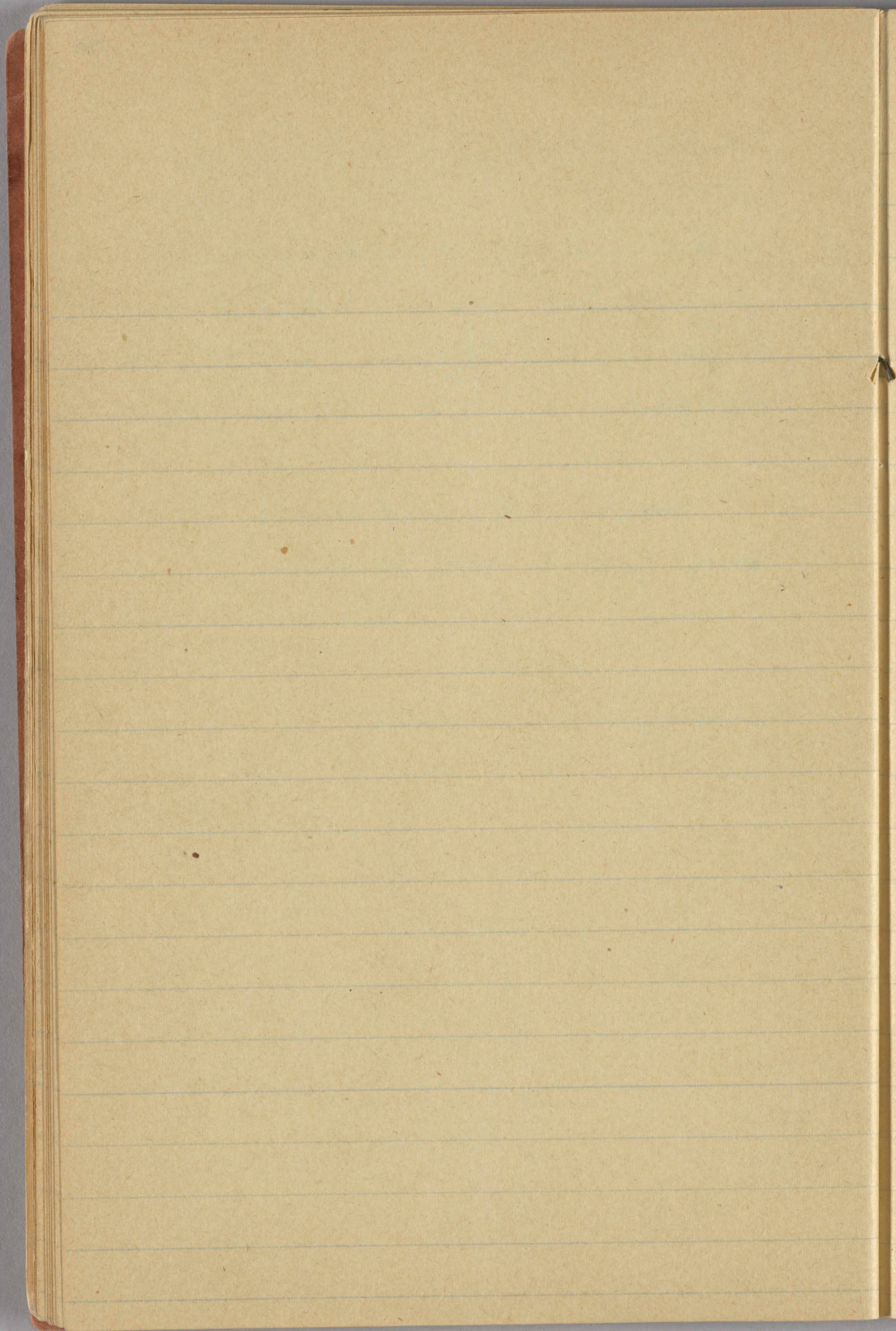
inuk<sup>m</sup> qoqtowa neressitgá' mamáiyaphoa  
thigh my food because I love it

évaga  
he swallowed it

a person on the ground asked the raven  
flying by what he had in his mouth

qopanung iningussamason  
became a person







iloung = aglirtog } ainey  
 ssiglalik = Ang }

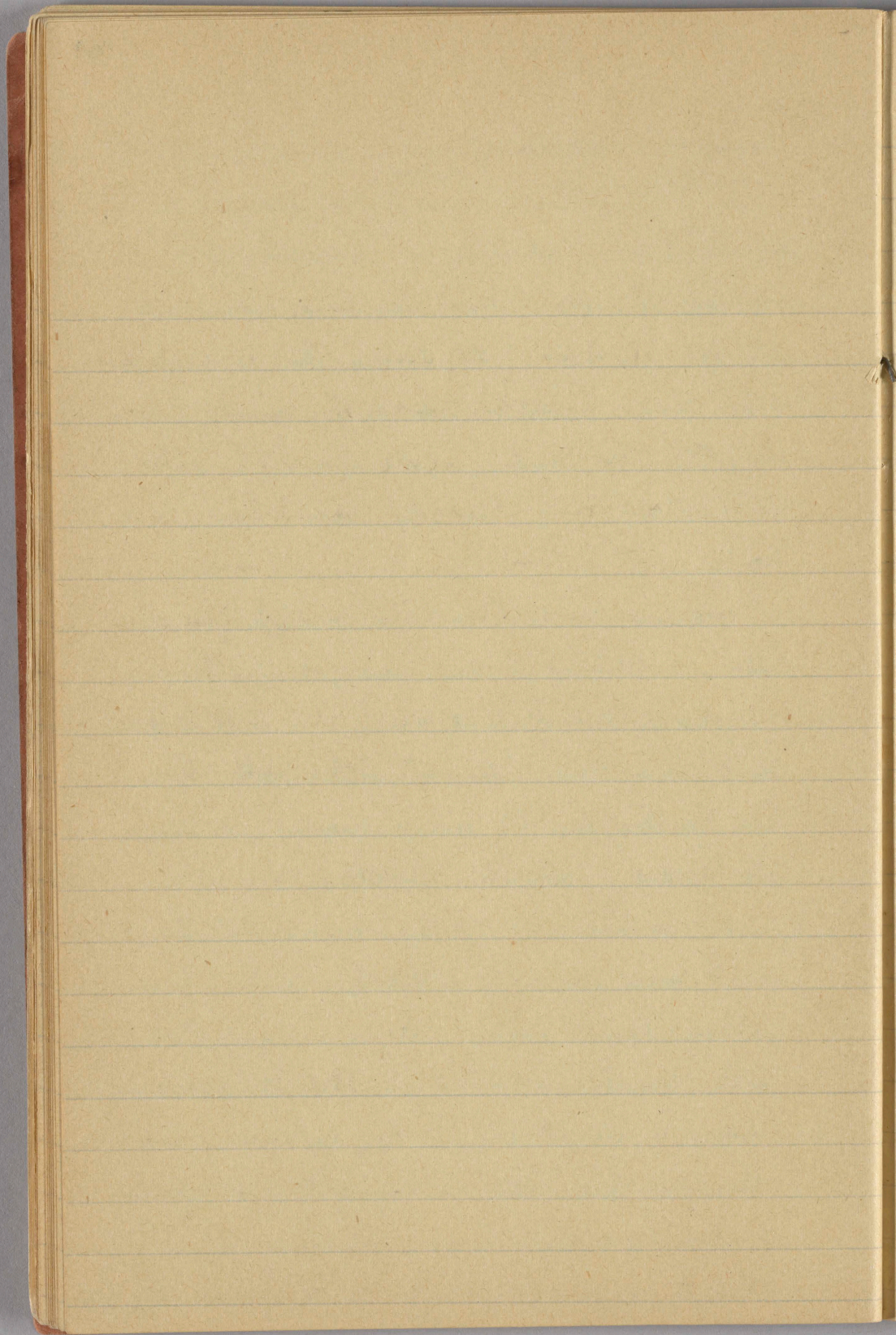
ngussigssä pot stone      muraqtuqni  
 agetungwan soft. One very large piece, can  
 not get pieces out of it, because they have no ax  
 other pieces, all on top of the ground. Dig  
 out pot with knife, piece of iron, or white  
 stone (flint). - Can all carve ivory, with  
 knife.

Used walrus + narwhal tusks + whale jaws +  
 ribs. Got them in Ahilining; hunted them in  
 qayaks. Did not need floater, for whale did not  
 sink when dead. Do not bother with them  
 now, for they have not enough qayags, as many  
 are needed. arwān = whale.

In hunting seals through breathing-hole they  
 cannot move, except to stand up when tired from  
 sitting. Cannot walk. Sit on 3 legged stool,  
 with bearskin on bottom, so that it makes no  
 noise + will not slip. Make no noise. Do  
 this only when there is daylight, i.e. spring.

Also hunt seals on ice, crawling up on  
 stomach, + imitating cry or breath of seal: bāx, bāx







Run after seal + spear it with meran, do not throw it. Hunt them from gagag in summer. Ngseug like seal.

In summer hunt orambol in gagags, in winter in cracks (ainang) in ice, with harpoon + line. Aglima made from ussum amiaing. When they tip over in gagag, others get together + take them home. Cannot right themselves.

Day meat, niqun, for use in winter

Formerly, when no meat was brought to dead, people sometimes starved. Not now

When several kill a seal, all get a piece, but the one killing it gets the head from the shoulders.

ssaming left, telrping right

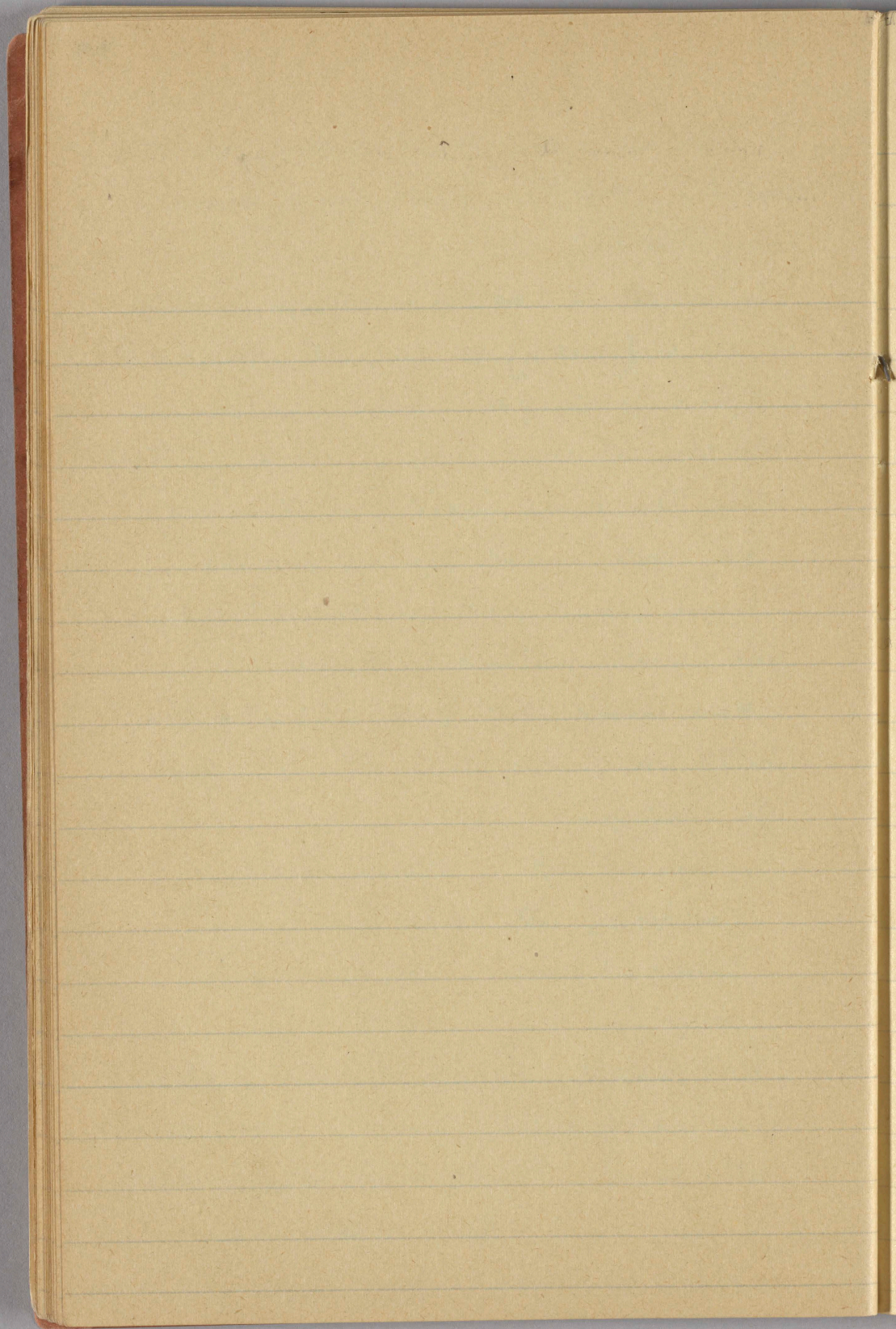
ssikssang to water

taxang; taxame north

nigi east

When married, they live with parent if only one, (i.e. widowed mother) sometimes alone, or with either parent. Parents do not influence children in this respect. Parents of ~~a~~ woman married get no presents. Young couple need have







no gayag or anything, live with old people until  
ready.



nanya lived in house on side of cliff,  
picked up little girl by top of hood  
carried her away to her house + wanted

to keep her. She came down by an  
aglimo [A qelehuag swallowed her  
but puffed her out again, then gull]  
Then girl ran home. When the gull  
came back, she cried föör, föör.  
Then man came out + shot her under  
armpit



Imnái      Qotissúing      pávami      nauya  
 straight down?      high  
 falling  
 angissorssuang      |      ángnáng      ~~up~~

uyraugiton      ||      oxagton      ángna      ||

uila-upinga      uingiulagu      oxagton

nassausálmg      ángna      |      nauyáni  
 having a hood

angissorssun      qingmiaxiga      inimináim  
 carried her with its      to its place  
 bill

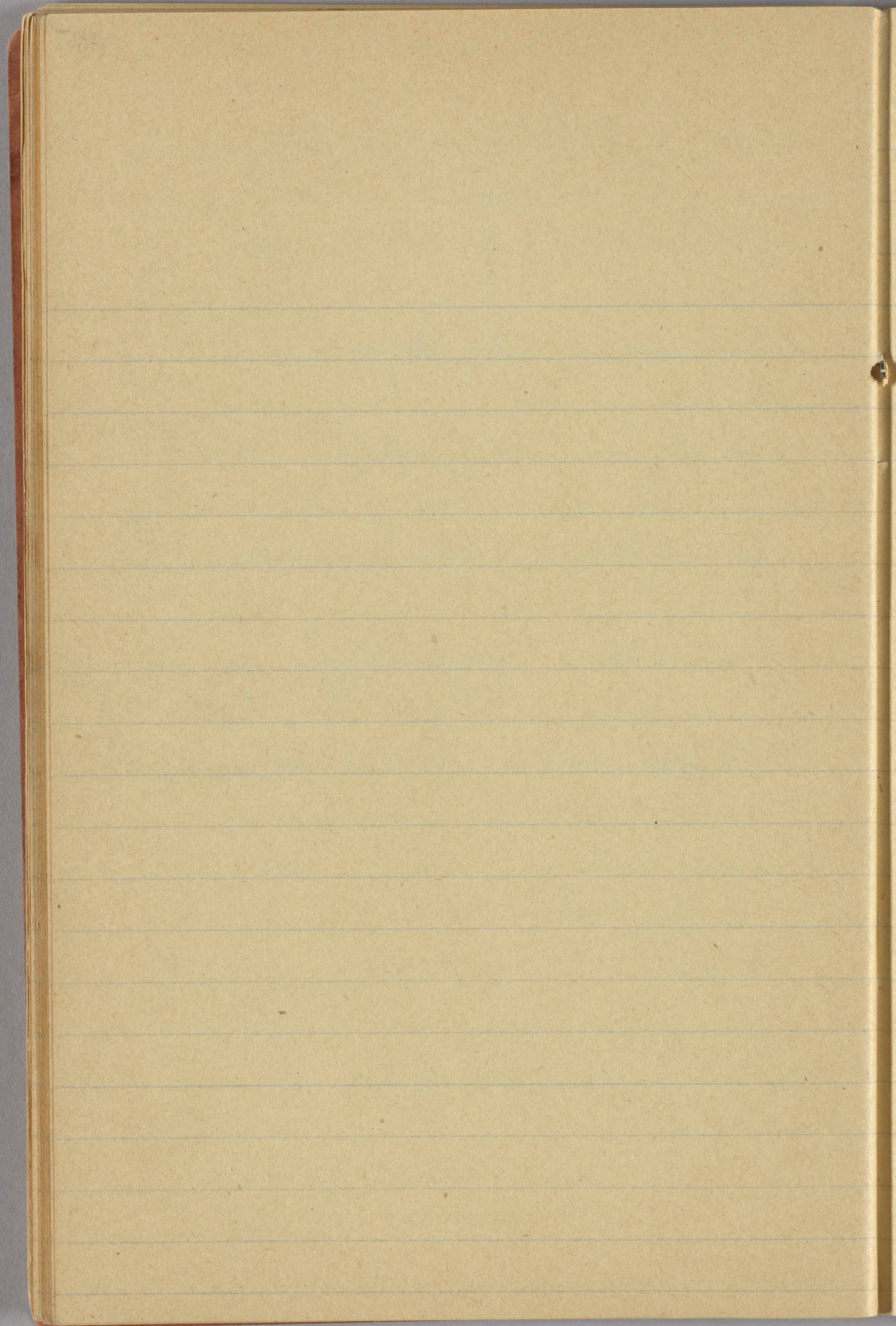
tappikani      ináne      nauyap      angissorssub  
 up the      on the cliff

neresaxsilura      nuliáni      arfráingmin  
 looked for something      for his wife      whale  
 to eat

aravangaxsua      imaxssuarmi

neresaxsigora      aravangming  
 look for food







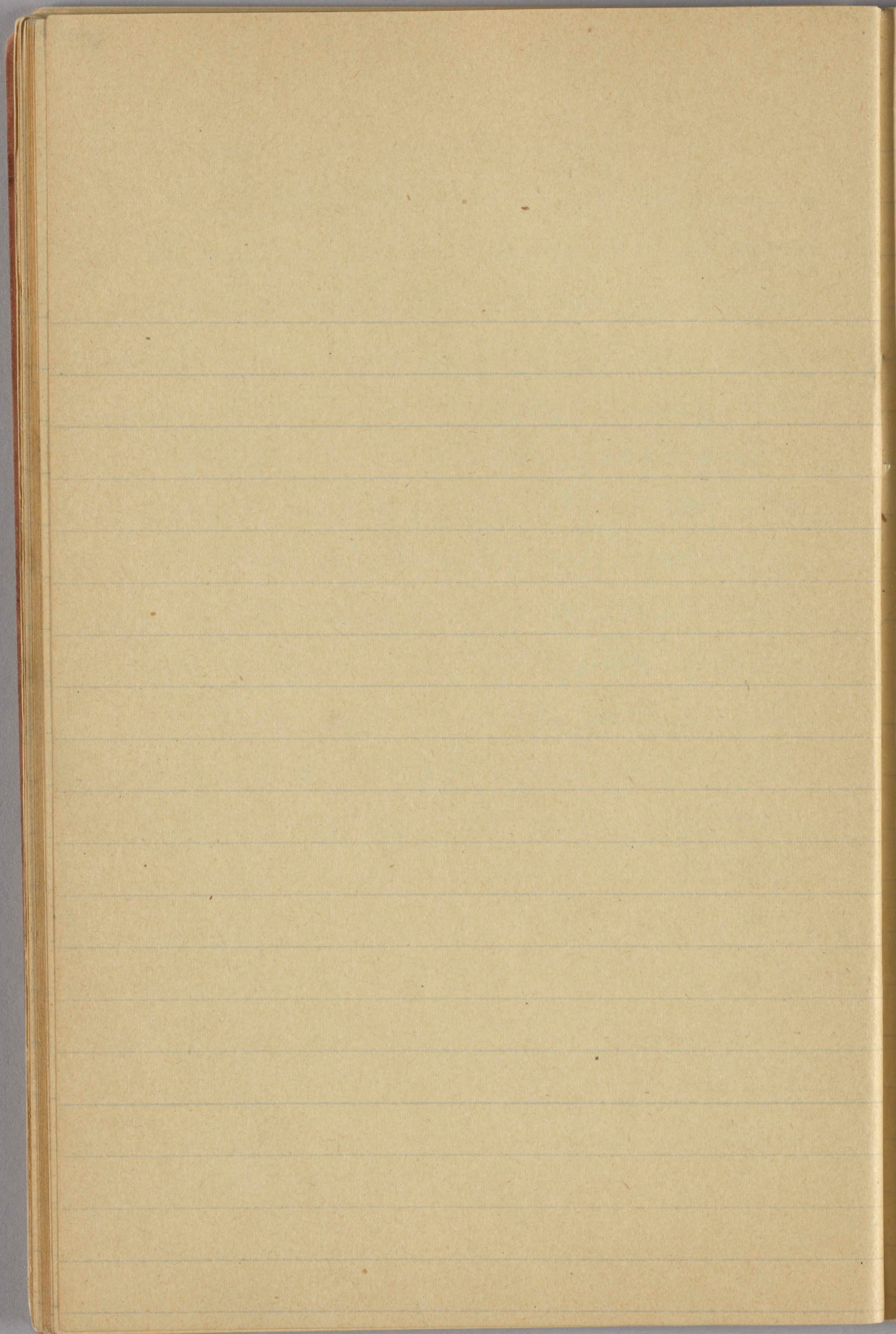
~~gangnillissaa~~ atou. amadlaya

ga. was an away from many men, hid in  
rock, closed, men went away, he kam out

amungana ag'aye

woman has knives in the soles of  
her feet. She sleeps on one side  
of double house. ~~A little boy~~  
~~looks way down and sees them.~~ The  
moon takes them out. She is sewing  
she looks down + sees little  
boy, (her son) + cries; He walked  
around + would not find his mother







neregen angayokganzi neqie

timissuet toxssutmanzi

nuxineq  
meat

toigaxsung adeexsung naytossua  
 In. (= little boy) ate man + woman,  
 coming at night, (4) others ran away.  
 T. bad, when person sees Tomguang  
 hides at once.



iraalira' nuli  
wanted to find  
~~something~~ wife

(Burnt so as to smell  
bad, so that govt. could  
not hunt him.)?

taricungay = name  
of woman

inf. of suwoy, who is it?  
suwoy, do what?



mulianga

gingvaxiga

hating  
any of gill

anyaf mulianga  
agagton  
go down

gingvaxigá  
too late  
could not catch

iteranguin iteanguin

smell bad

muliigera  
ungingiverá

nerigia  
he found her

averengi-  
wont let her

qia  
out

goglevissin  
the gogleviaq

issagassag  
he went in

anguin

pakah seumiamaliria

he held on to her by twisting around her

goglevissin

ima vaxalutog

seuglime

qia

(star)  
utax samaganga  
~~to~~ burnt

qia  
who

whiq-tun

gogleviaq  
iria  
he threw the q aside

togvaxan

folding it  
(to free his wife)



nere - ssag - ssiag - <sup>narp</sup>nek - dlog - lunga  
29 20 4 61

ssag. vorräthiges  
ssiag. erworbenes  
nurdlog. schlechtes, 94  
lunga = inf ke --- me  
narpog, 76 hunt, go to get

uiginga = (a) opt. ton me . uigi - nga  
(b) part " " . ui-g-ingwa.

T<sup>u</sup>aku - tiar-p-uiga ; tiarpog 123, somewhat (cf 18-tsiag,  
somewhat, medium, rather large]



tuluang tikimen oxagton gopanning.

(Apasnuag ~~tikimen~~ tikimen oxagton)

uiga tikington ~~necessax seiangni~~ <sup>glung</sup>

my husband not come

necessax seiangni dlu glunga

when he went out looking for food for me

Tab. tikiton tuluang oxagton

2

1

uiga

~~uigitiergtunga~~

uanga ~~uigitiergtunga~~

uiga sigutiergtunga

uanga <sup>uiga</sup> ~~uiga~~ sikutiergtunga

Take me for husband because I have big bill

tablutiergtunga

gingitiergtunga

big chin

nostril

issitiergtunga

surmitiergtunga

big wings

umitiergtunga.

whis bees

The raven said her husband had fallen through ice when sitting on a rock + was dead. Then offered himself as husband the gopon went under his wing.



mi kissoralag.  
gr. ~~mi kiss~~ small

Nuktan

Uyagaqapsuk

Qissuk

Atangana

Mining

Avia



nanog

angud

gítunga lísiá      mǫrgissuvalug  
 woman bore a bear      small one

angissoung ogassug      ívalið ssiðaleið assoq  
 it grew big      it goes out + carried home

þússinif  
 seals

nanug      grinn      augoþiá      innin  
 dog      caught him

ongressián      anguiþiá      togoqessin  
 speared him      caught him

angna þiá líqessin      uigagang oþassin  
 its mother began to cry      turned to stone

In Dta, has seen big stone



ngimmarpaq\* M. swordfish

q. itudlak a bay, gulf  
[itiroq]

(through head)



harilug aptaon

got life

avung oxag ton

uigniaqssu~~ssu~~ssuin

animal

itirleymun

beach (covered at high tide) have atlets

pirgassum

pidlagia sirkuanga

w. went in

cut off

feet flippers

asrim

turdurua

mergoagun

taia

(w) he stuck him with tusk

(ui) hit him with head

taia

audlagessum

uigniaqssu~~ssu~~ssuin



agli = animal, under earth  
no nails on paws from digging,  
large, with tusks or teeth

The agli lived in a cave  
or iglu. Two men went  
in (brothers) + struck their  
uncle down his throat  
into his insides; his young  
ones bit at them like dogs.

They went away <sup>leaving spear</sup> + the  
agli died later. One  
was later lost hunting  
On return their mother  
defecated stones

verossum, white, large,



andlaxessung aringassuná tikirgiáng  
he arrive

nína <sup>aglissuáng</sup> aglissuáng takulirgiá

midlur adlalurá he saw them

midlur adlajualora irgongirgiá

they threw stones at him without hitting

issilirxasson inuk gäässordlumi

went in his house a man frightened

kapergiá <sup>aninia la loarytun</sup> aninialuk loaryton togoxesson

try to get out of house

andlaxesson inuk <sup>la</sup> <sup>hnyllet</sup> <sup>took</sup> apixsidlirxesson for partridges

angilerlaxesson aipá Tamaxesson

he going home the other got lost

aipá angirdlagesson tikirgesson

angrā tupakssuarning anaqesson

his mother stone

cf. g. tupiga-wunder



song agipadluligēn <sup>in</sup> ~~ivang narathin~~ " "  
 why you come in now when I do not look for you  
 nauli naukielaloarā malirxssuler gimia  
 she speared him she followed him

apote nauclirgia' ageaguan Togogessong  
 and speared in back

togotogangan togogian  
 when she killed him they killed her

were not quite killed + both died of wounds  
 soon after

turisk don't like to see dogs, afraid of them, because  
 they think dogs eat people; live in earth, very large  
 have dogs of their own

tussadlergia'  
 she followed  
 his tracks ? hear?



unataqigá uingata qivirgessong  
beating ran away

~~HA~~ tunaxssuang nanerqigagá iingateixassong  
tunirk she fomaku she felt sleepy

andlaxessong ningiorxssuang singmexssuang  
old woman big ice

issigigá  
(mun) pudlagessong angirdlaxessong  
sam she went in went home

Talitaxssuang  
name

gaperqigá siniktón anissigigá  
pulled them out by legs

Togoxassog ~~ta~~ Taima  
he is dead



mapupog, move up, rise

-terpog 107, gradually?

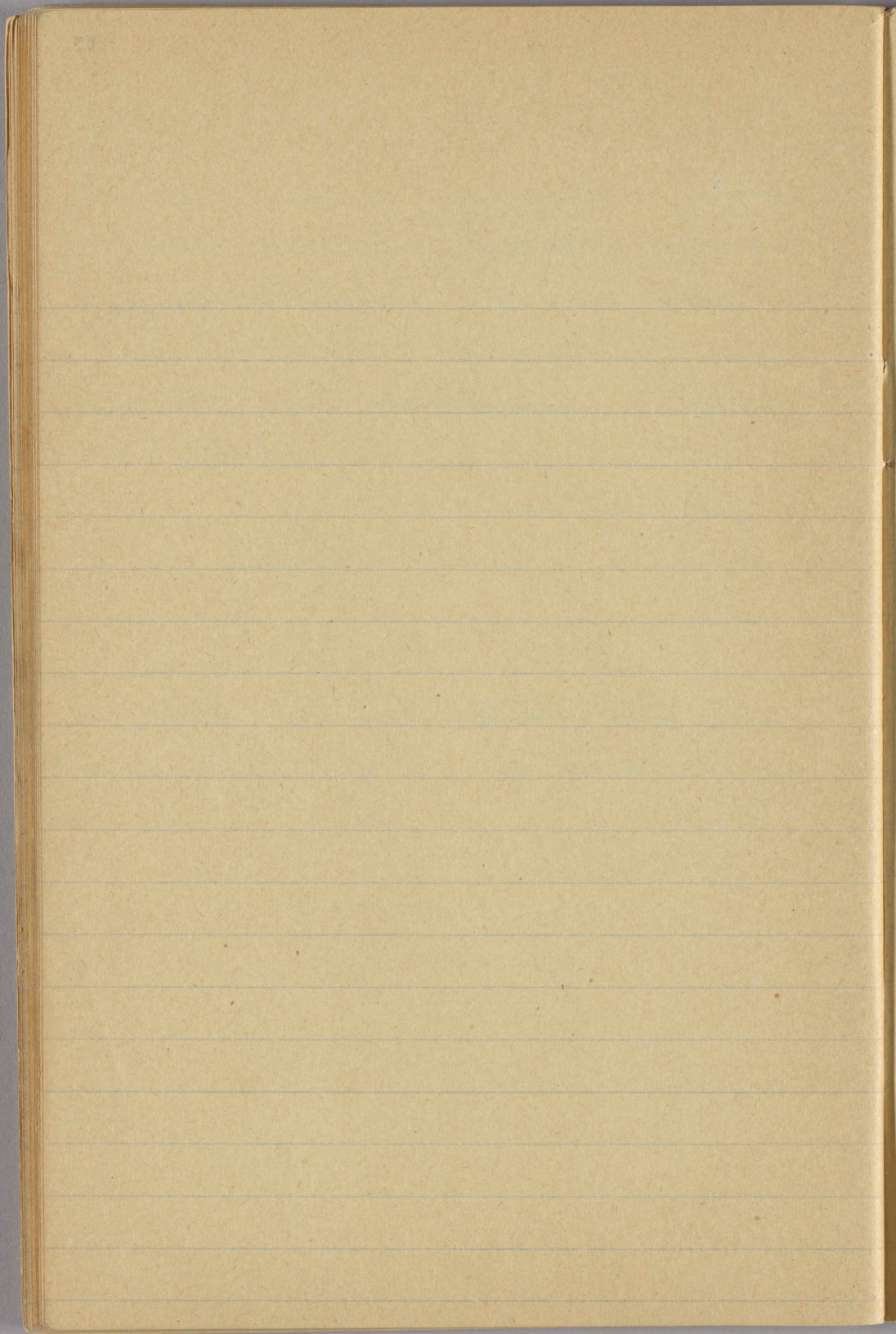
L. erkohpok go in house



seriginy alirisiqum uingan gapora'  
 sun ~~with knife~~ in soles of feet her husband stabbed her  
 aningans agilirigton mayulit serigigaya'  
 come after her climb with her  
 igluminun ~~issirigigaya'~~ issirigutigia'  
 put in house  
 serigigaming uetagia  
 the sun burnt (his ~~face~~ face)

aqmg wanted ~~seriginy~~ for husband and went  
 ax, ax. He did not want her, + through her  
 to the window

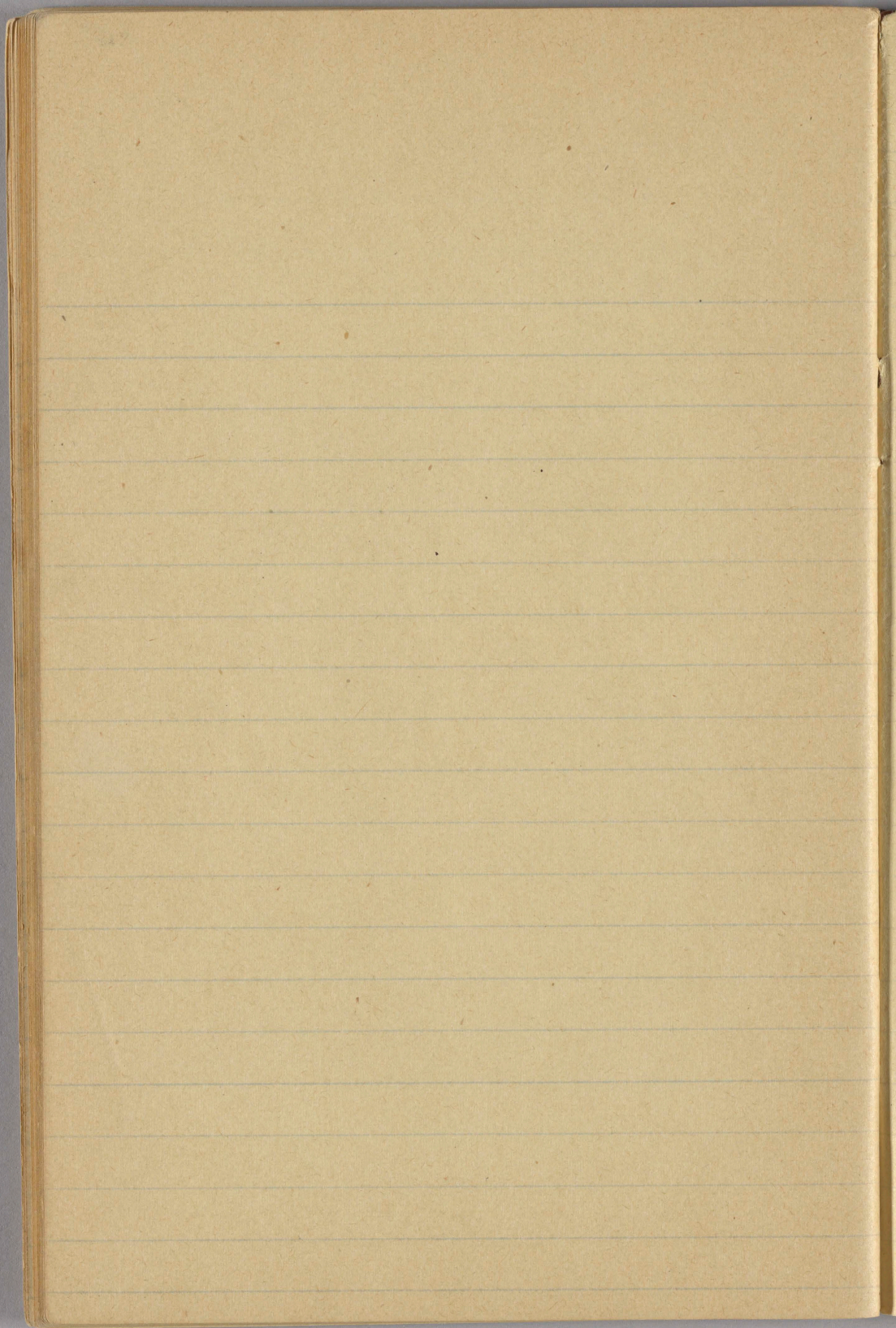








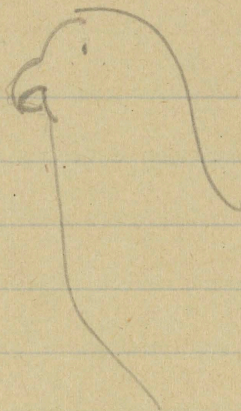
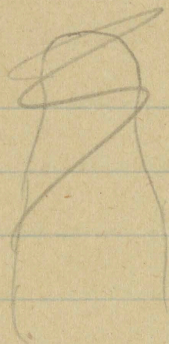










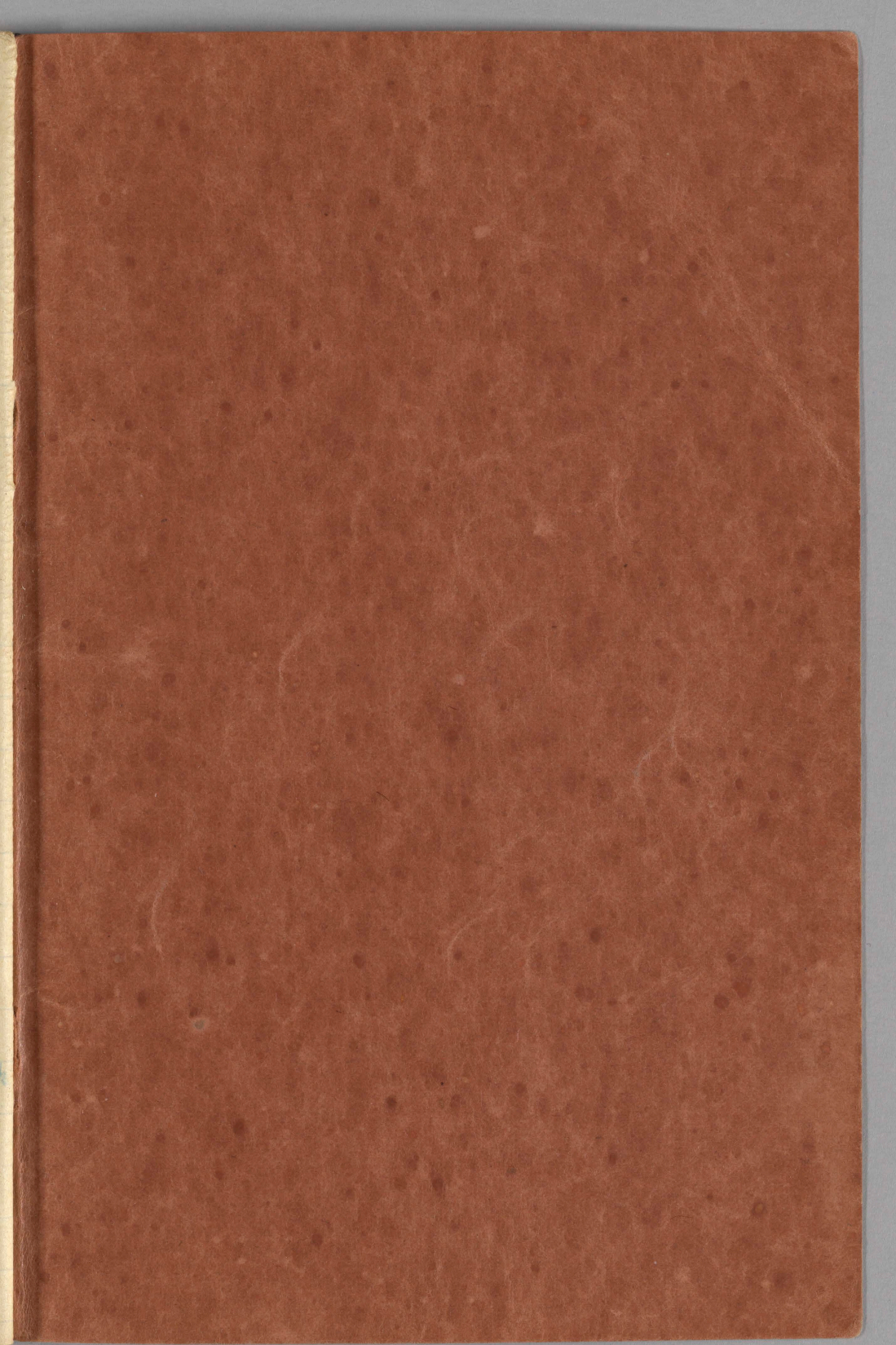


- ✓ xx 473 gull
- ✓ xx 475 auringan, wife, sun
- ✓ xx 479 fox, fogler, sun
- x 485 wingmag, sun, ocean
- 487 aged
- ✓ xx 491 seripang

- o x 100 Kering
- o x 103 Mon. fox

- o xx p 410
- o xx p 421, 423
- ✓ x p 438 Amunapik
- ✓ p 441 Sing
- o x p 443 wlns. - cardinal points 128
- 461 gamaguni, 467 iloung
- 114 Tutuataina
- ✓ xx 135 Dog + woman
- ✓ 153 Kering 141
- 52 Aituaesug
- Kixasaria 128







4



5

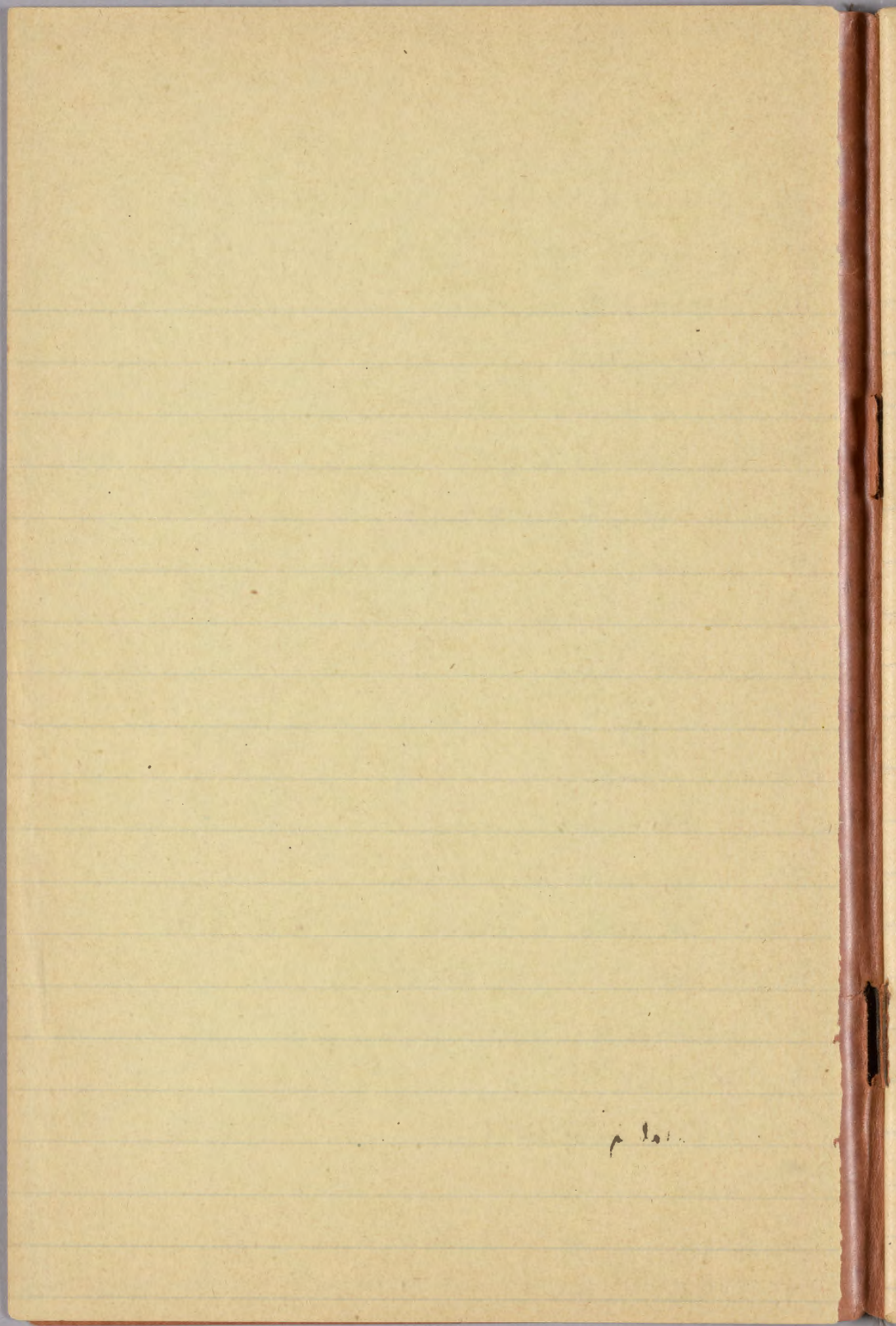






- 101 Tutuatum
- 105 Origin of Narwhal G C
- 115 Origin of Seals G C  
Rink 17
- 117 Nauyasagton G C  
no 237
- 119 Origin of Bear (C)
- 121 The Raven with the Bone.
- 121 The Raven and the Gull G C
- 123, The Raven, the Snowbird, other Geese G
- 129 Qautipalung
- 131 The Qivitoq Woman and the Bear.
- 133 The Bear a Woman's Son. C
- 135 The Qivitoq Woman and the turning
- 135 Talitaxsuang
- 137 The Black Bear
- 139 The Walrus and the Swordfish
- 139 The Fox and the Aogluissin G  
no 11
- 141 The Gull.
- 141 The Man-Eating Bear
- 143 The Ground Seal L C  
R 469
- 143 The Torment and the Adlit C
- ~~144~~ <sup>I</sup>Imine
- 203  
~~147~~ Origin of Ground Seal
- 203 The Origin of Snowbird



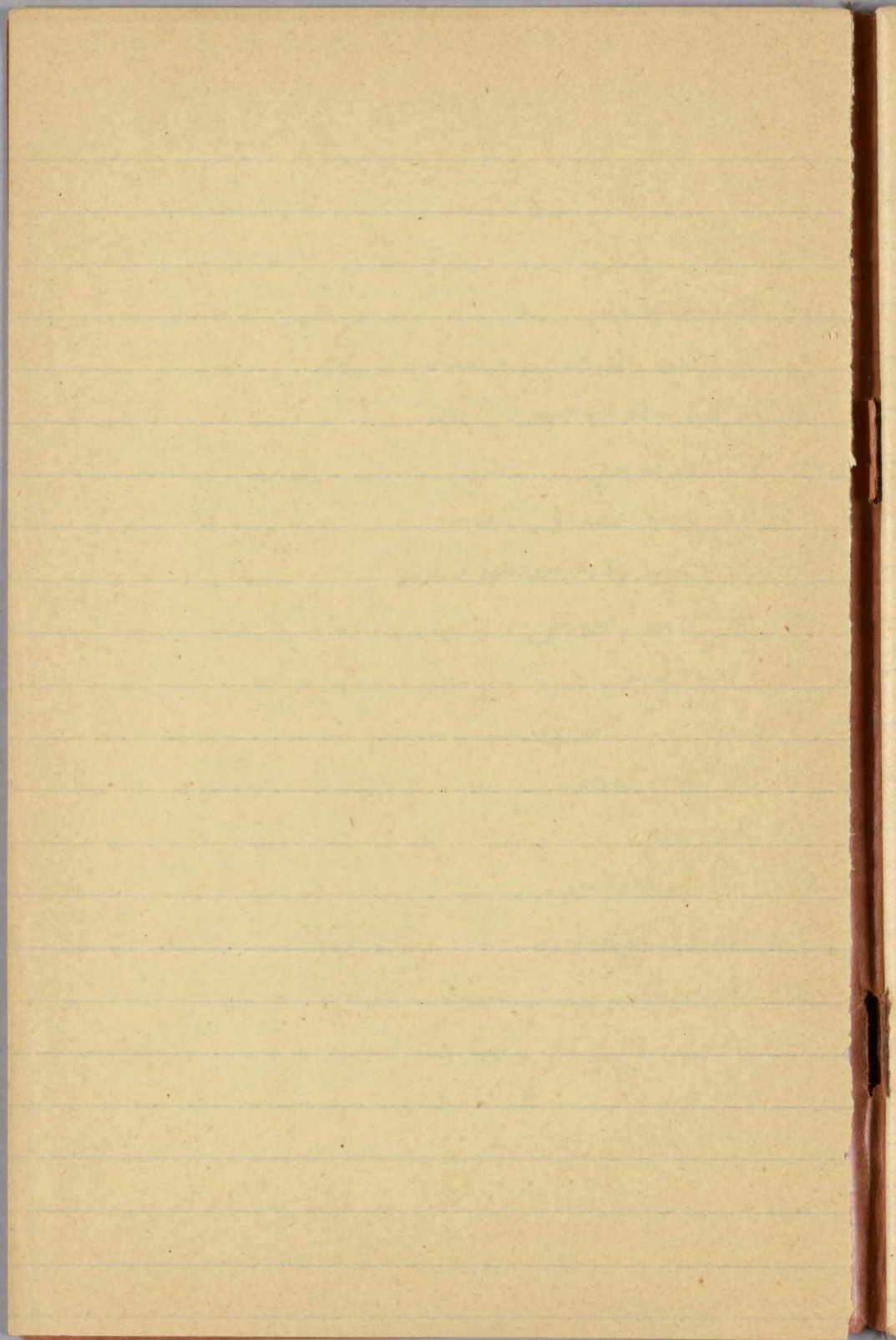




- 205 Qigaxsasing
- 207 The Woman who Married a Tuning
- 209 The Man who Married a Goose G C
- 217 Qitraqsasing
- 219 The Hawk and the Raven C
- 221 The Woman who Married a Dog. G C
- 231 The Star Naming G C
- 233 Inukpan C
- 235 Kivring G C
- 237 A True Story
- 239 Animang
- 241 Igimassasasing G C
- 243 Qanaxsasing G C
- 249 Aningan
- 251 Serqineq C
- 251 Agong
- 253 Qalutaling C

No stories with conjuring or witchcraft; less even than C







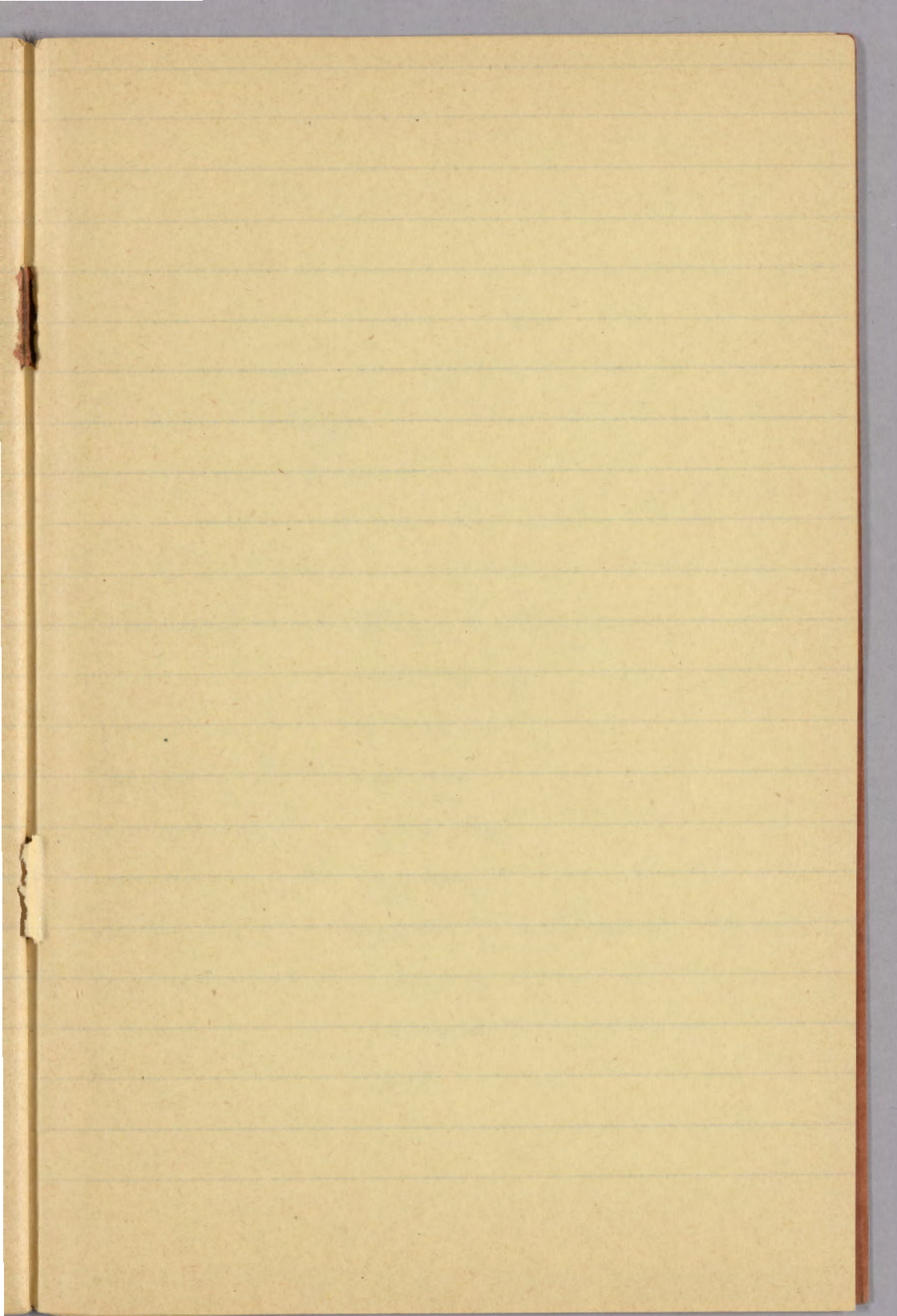
Sledge

angwriya	harpoon
uniran	spear
nagatant	things to bind down utensils
ingowir	blanket
naparassang	hind part
aiergoting	mittens
peralassang	summers
napuin	cross slats
uermanq	front projections

Father

sera iningni	S
awang'ni	N







Aksait igoxie

Does not know, but only following:  
 anivang, little boy, killed by his mother.  
 Came back from grave, when they were sleeping,  
 + ate his father + mother. People ran away  
 on ice, and paddled away on it. - a  
 man accidentally came to house where the  
 boy was, + killed him with knife



qaxsaun

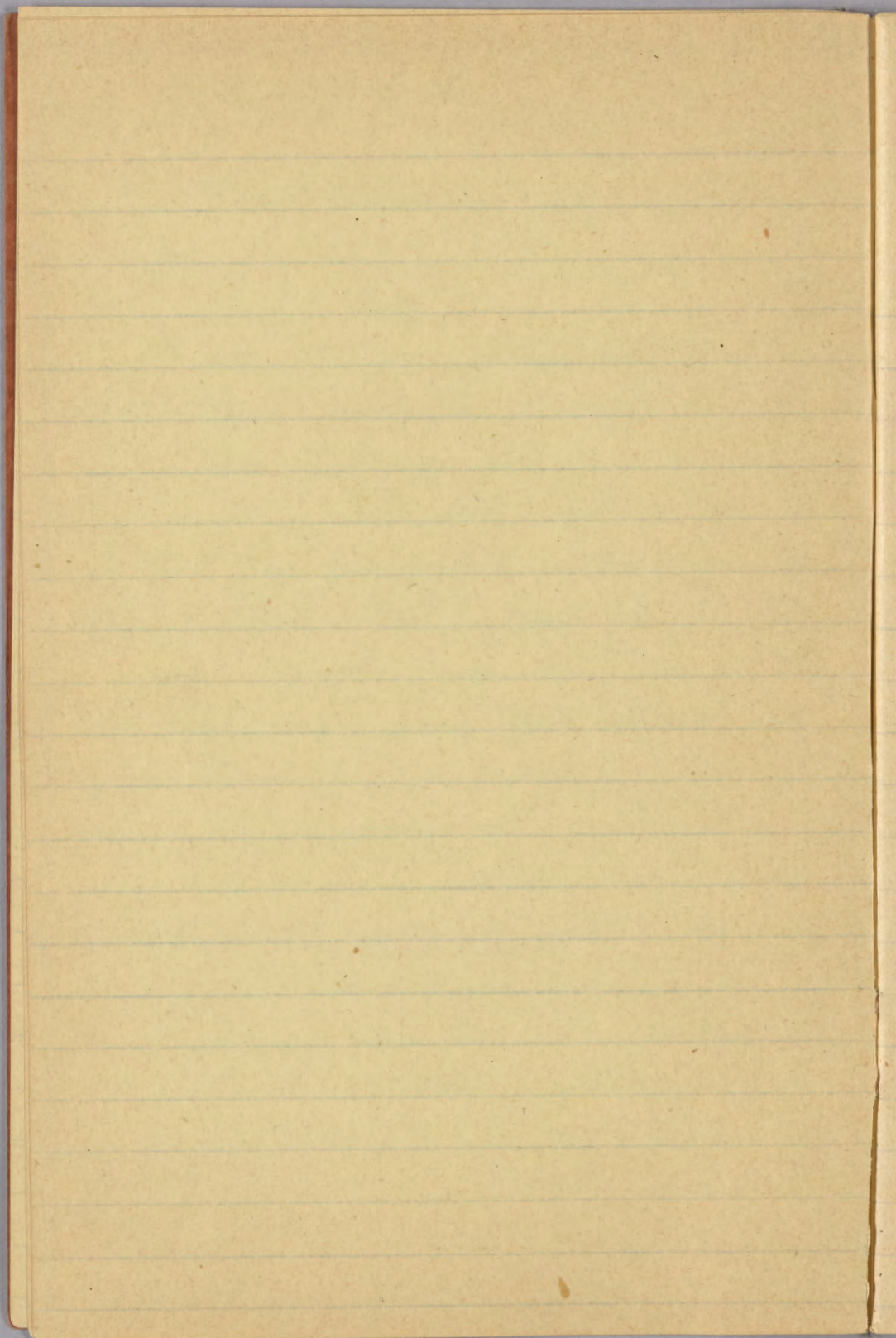




## Origin of narwhal

Boy blind, sister, mother. Intent, bear came.  
 Steered his arrow, he killed bear, mother said  
 not. He smelt her cooking it, she told him  
 it was nothing. They ate it, but she would  
 give him nothing. His sister put half her  
 food in her dress. Mother asked why she  
 ate so fast, she said because hungry.  
 When mother went away, gave meat to  
 her brother. Thus found out mother was  
 deceiving him. Then he wished for another  
 chance to kill something, so as not to be deceived.  
 One day a <sup>big</sup> loon? (qaxssam) took him under  
 his wing and flew away with him to his home. Then  
 he took him + dove with him in a pond. He  
 asked him whether he was smothering, + if the  
 boy said yes, took him above water again for a  
 breath of air. He dove until the boy got his  
 eyesight again, + could see as far as he,  
 + what he was doing. When he came back his

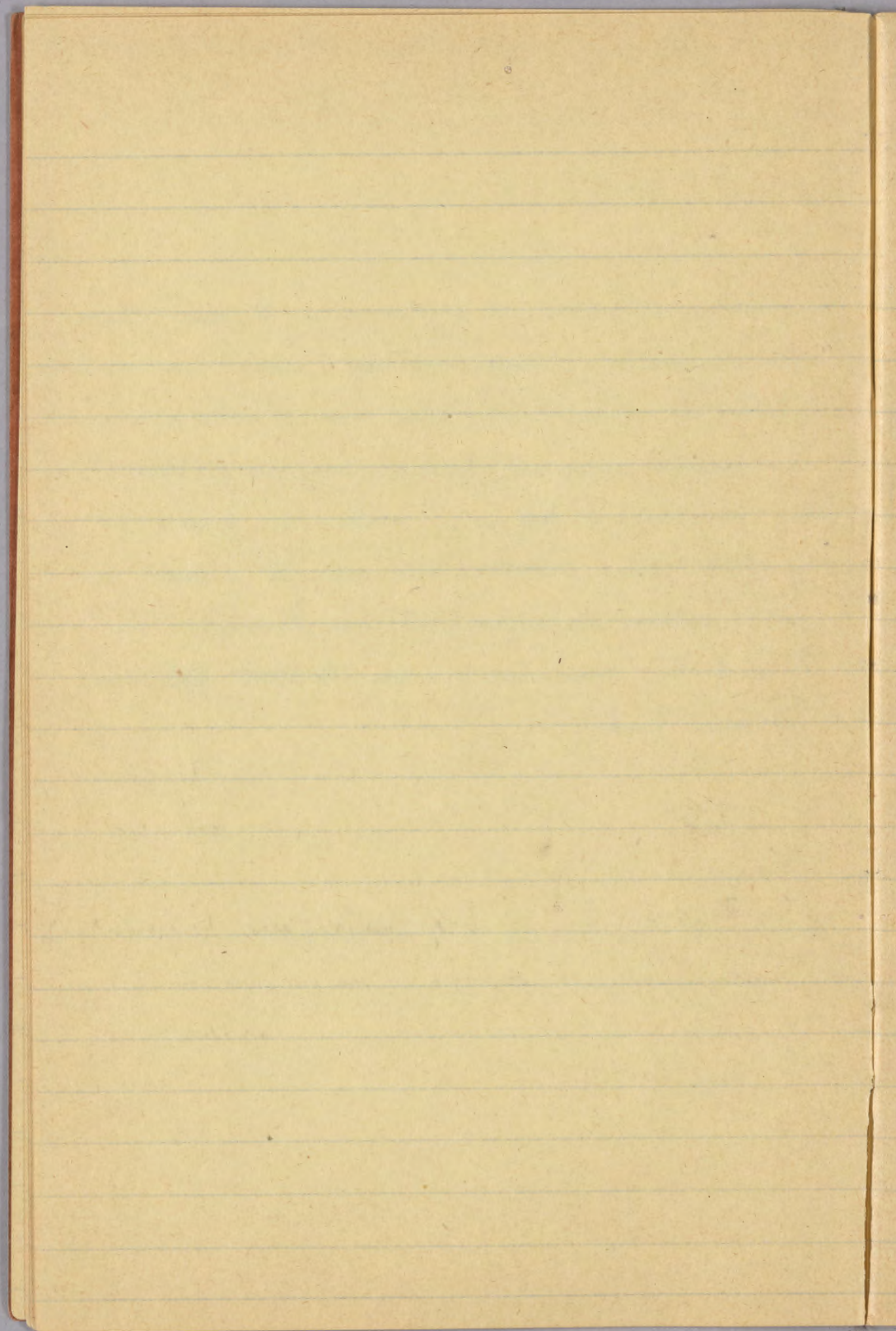






mother was sorry + apologized to him. Soon  
after he went qelubag hunting, using his mother  
to hold the line. She told him to take a small  
one, (as she could not hold a large one). Then  
he harpooned a big one, + when he pulled, let  
go of the line, so she was dragged in sea; she  
kept calling ulugwa, but was drowned. She  
turned to nambal, + her twisted ~~hair~~ hair  
became tusk







~~no~~  
 andalergessum      inuitumun  
 go away              where there is no one

pissergia      issergangidluni      togoxassong  
 shoot arrow      without eyes

pidalalgia'      ningioxssap      igadlergia'  
 old woman              cook it

iqni      neressingniqia' | issaiton

her son      gave him <sup>meat</sup> to eat      one without eyes

amilergesson |      qaxssaaroa      gienilangmun |  
 went out              loon              was out doors

neagominum      iqniqadliá' (tingutirigá'  
<sup>meat</sup> ~~with~~ head              told him to sit down      he flew with him

ndluminun |      piqia'      imna'assuarmun  
 to its nest              he got him      to big cliff

tibirgia'      tingutirigimá'      imamun  
 he flew with him again

aglurgacotiligia'      tappikssiqia'  
 start to dive with him              made him see well



[ he told to look for water to his sister ]

he wanted water from her, she had none, he told her to get  
some, she went into house  
she was at first afraid to go in house, in which  
lived adults



arungássa <sup>xssi</sup> issi <sup>xssi</sup> lraluqu . tikiqesson  
 a great distance eyes fixed @ 12

iglumun qelulugialugesson ningie  
 was dragged off

apaitaleriá <sup>was dragged by line</sup> nauirgesson amogia  
 start to swim with line he speared fish pulled her down

and laxesson ~~paning~~ naianguanilu  
 he went away he & his sister

tikiqesson iglumun ~~isot~~

imixsax <sup>uni</sup> siergulirson naianguaminun  
<sup>he</sup> she looked for water to drink from his sister

isangton imixsax <sup>uni</sup> siergulirliá  
 she went in when she was looking for water

"issardlu <sup>uni</sup> , issardlu <sup>uni</sup> " tiorgigán  
 go in they took her

muruinagasson anaxivaliriá  
 she stood long time he brother look for her

pisasangialugesson itoxssun  
 did not find her old man



(the people were adult, but others, not so)  
~~the~~ she got up anyway + became alive, married, etc



pingima palulirgá itoxssum

stopped to say he did not  
old man dance her

neréoxssudluq

naissoxssudluu tugáadlirgá

after eating her

he stabbed them with truck  
(trying to make them tell)

togossagie

anata

sáuninguangi-

he killed them

he brother

he bones he put

katersuliré

anata

andlaxssom

together

nanmagé saonqui negitaxgassom

carried them

on his back

bones

flesh grew on them

ogaxassom

niudlángá

oxagviigá

she spoke

let me get up

he said to her

niingqixssadlém

inuxssum

tabuliré

don't get up

people

he saw

niergassom

issergassug

uissaxassug

she ate

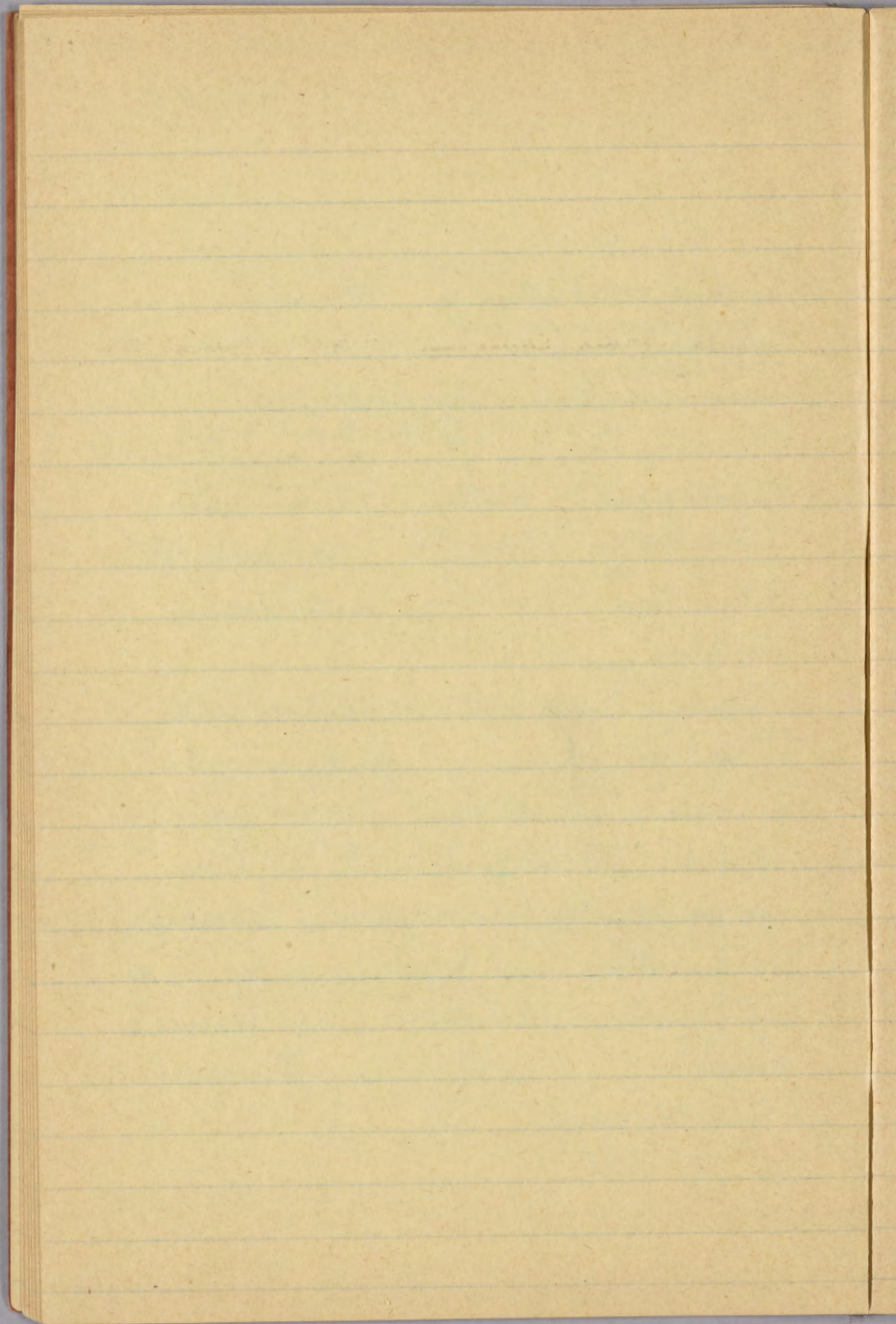
went in

got married

ingnertaxassug

she got a child







A tuning married an old woman. They called  
to gulls, & they came over and they caught them.  
Caught ussing by tuning on his back.  
The tunicks are clever and catch all kinds  
of animals. Does not know what  
happened to woman



~~not necessary~~ ~~isn't it like getting~~

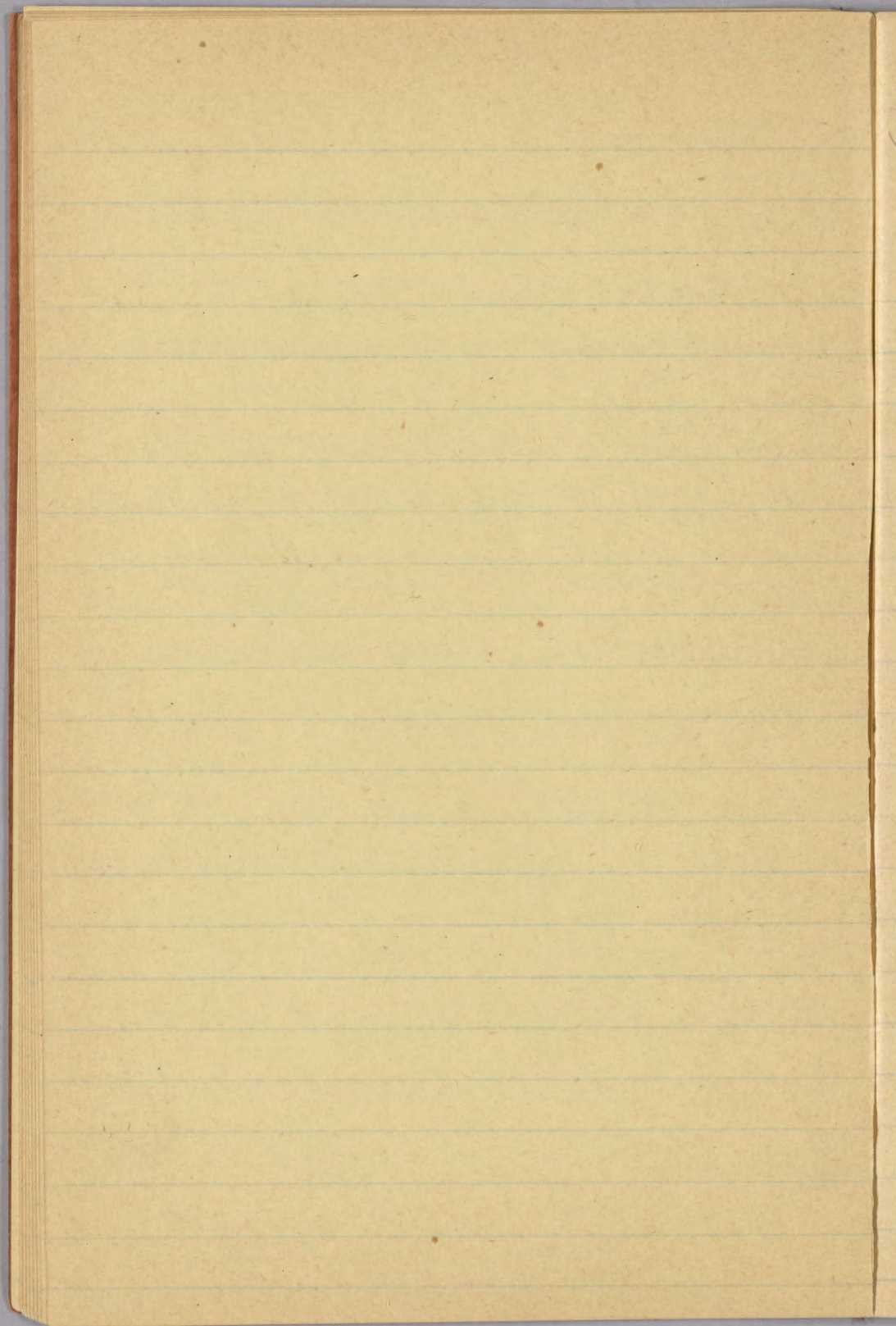
Pups kill her father or husband?



Woman who married a dog.

Woman refused to marry anyone. Her father got angry + told her to marry a dog. She said she would if he told her that often. Finally she got one of his dogs as her pet, went around with him, + married him. When she was ~~pregnant~~ <sup>pregnant</sup>, her father + the other people drove her away. She went to an island, + the dog followed her. He almost drowned, but arrived safely. Then she gave birth to pups, + at her order they killed him. Then she told them to be some whites, some dogs, some chassamy-naiting, etc, and they went away. Told some to be savage, + some not to be.







tabulungikiya

579

May 24

Fragment

Imine had 2 wives. He went out hunting with 4 other men, but though they went out ~~hunting~~ got walrus, he never did. His wives tittered him with this, and one day he returned, saying he had killed a walrus. She was very glad, but when he brought it it was only a gull. He had fooled them. The gull was a small one at that.



longum torngag

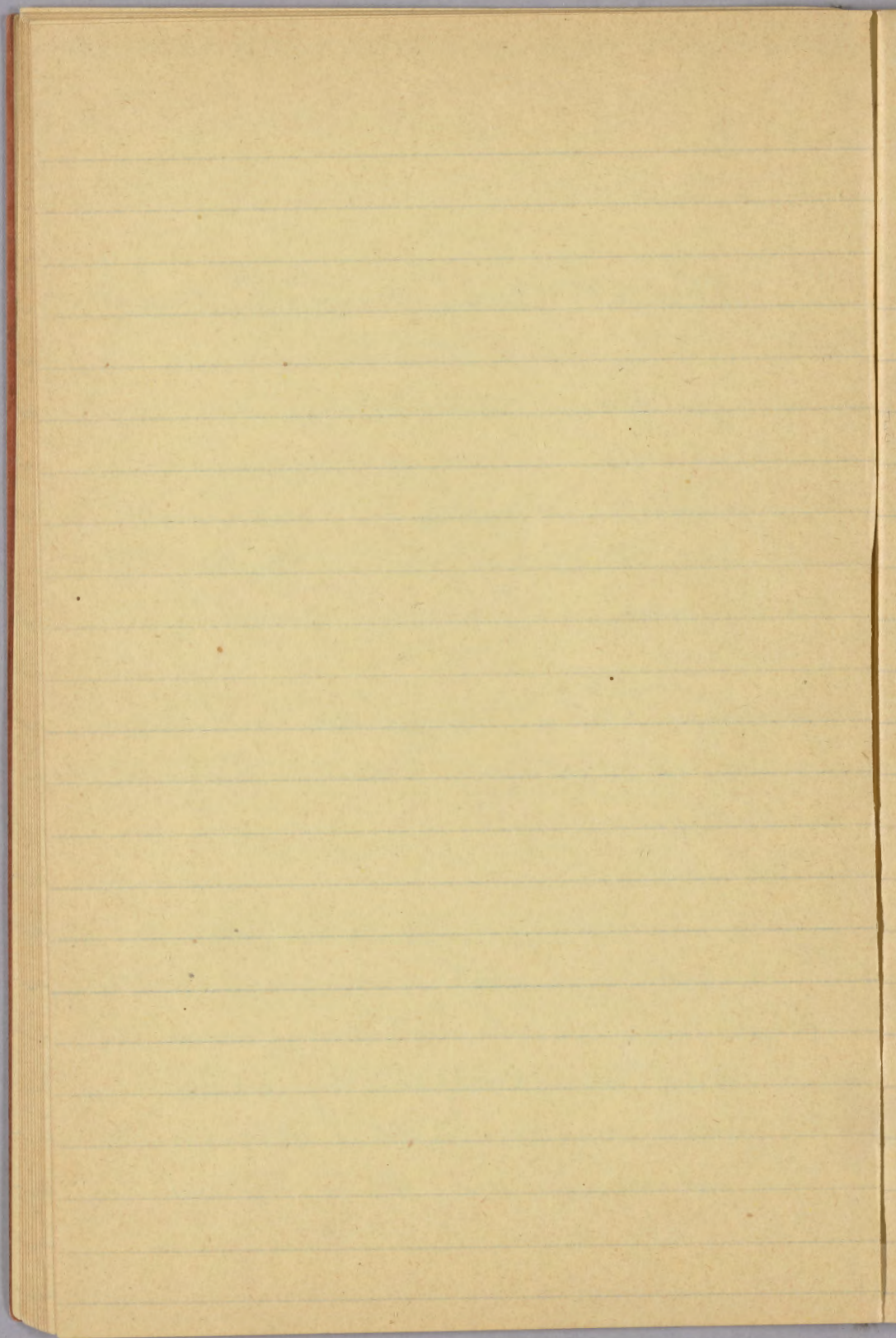
went out to defecate?

= amer -  
n  
ari - + ngu-vã + ler puz  
138 Kl.  
telle hinto











satahtressua lazy

Dog story.

The father filled the floater with stones, to kill him. Afterwards the young ones ate the dog, & then the woman sent away the young dogs & went back to her father.







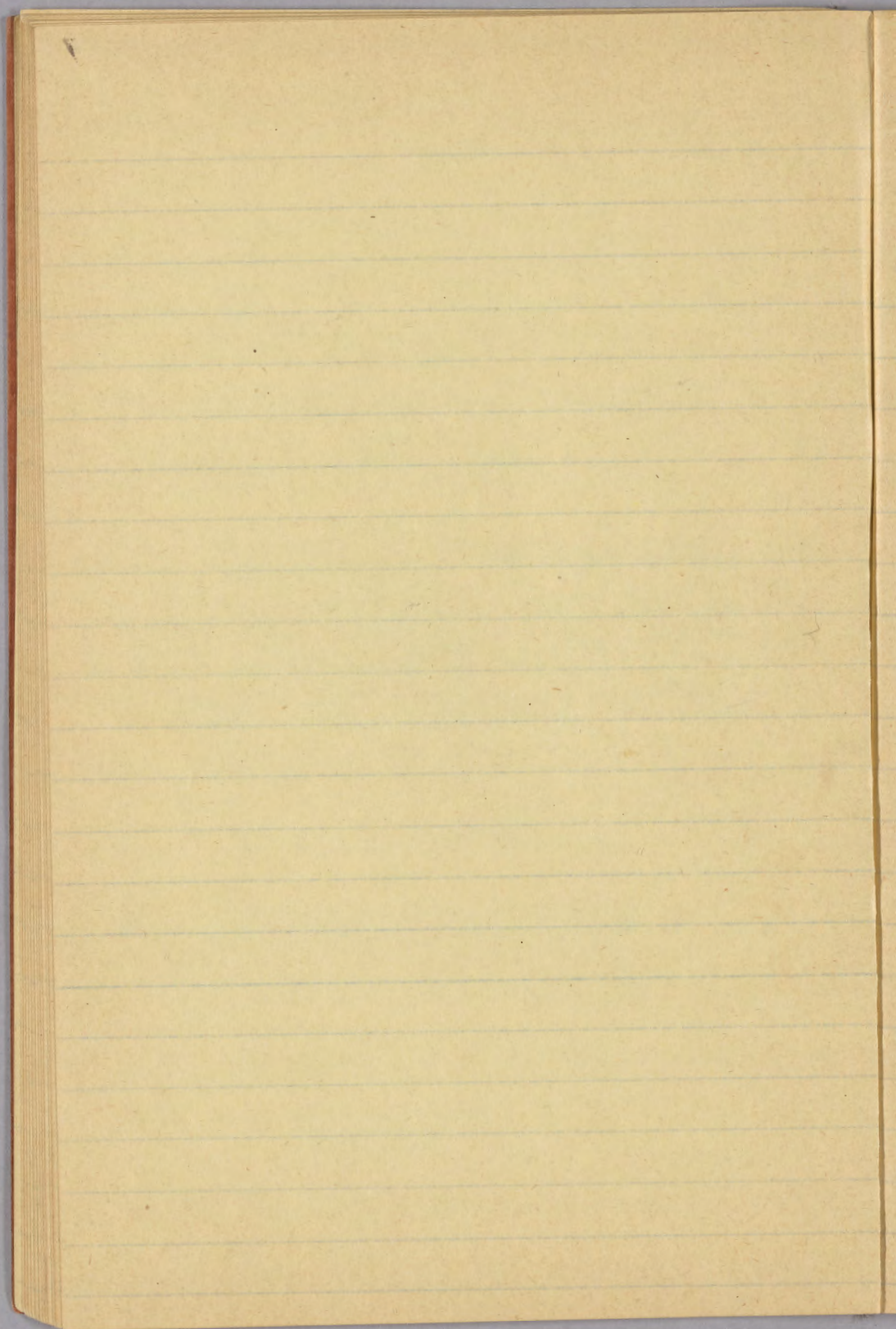
June 1st 1885Minik

A woman put boy on water, & he floated away; each time he came up he looked more like a sq. flippers until the people looking for him could not tell him from a seal. His name uxssung.

~~The adlang killed many people among themselves, & then when they meet people gazing they called to them from various directions so they could catch them, & then killed them.~~

Lamona go further in!







When person is sick, A sings, + sick person hears another person, called Tonggyak, but cannot see him.

When dead person's name is mentioned, tongaxssuk come around at night, + are about door where they make noise. If dogs see them they bark at them + chase them away. They are large, <sup>many</sup> + if person ~~is~~ looks at them, he at once dies.

Two men were once nikparqim at a little distance from carbotu. When one was looking down for seal, a Tongaxssuk came up through hole, and man fell down died at once.

a woman died; her body could not be picked up. Tongaxssuks did it



sick person } insect?  
Ang

---



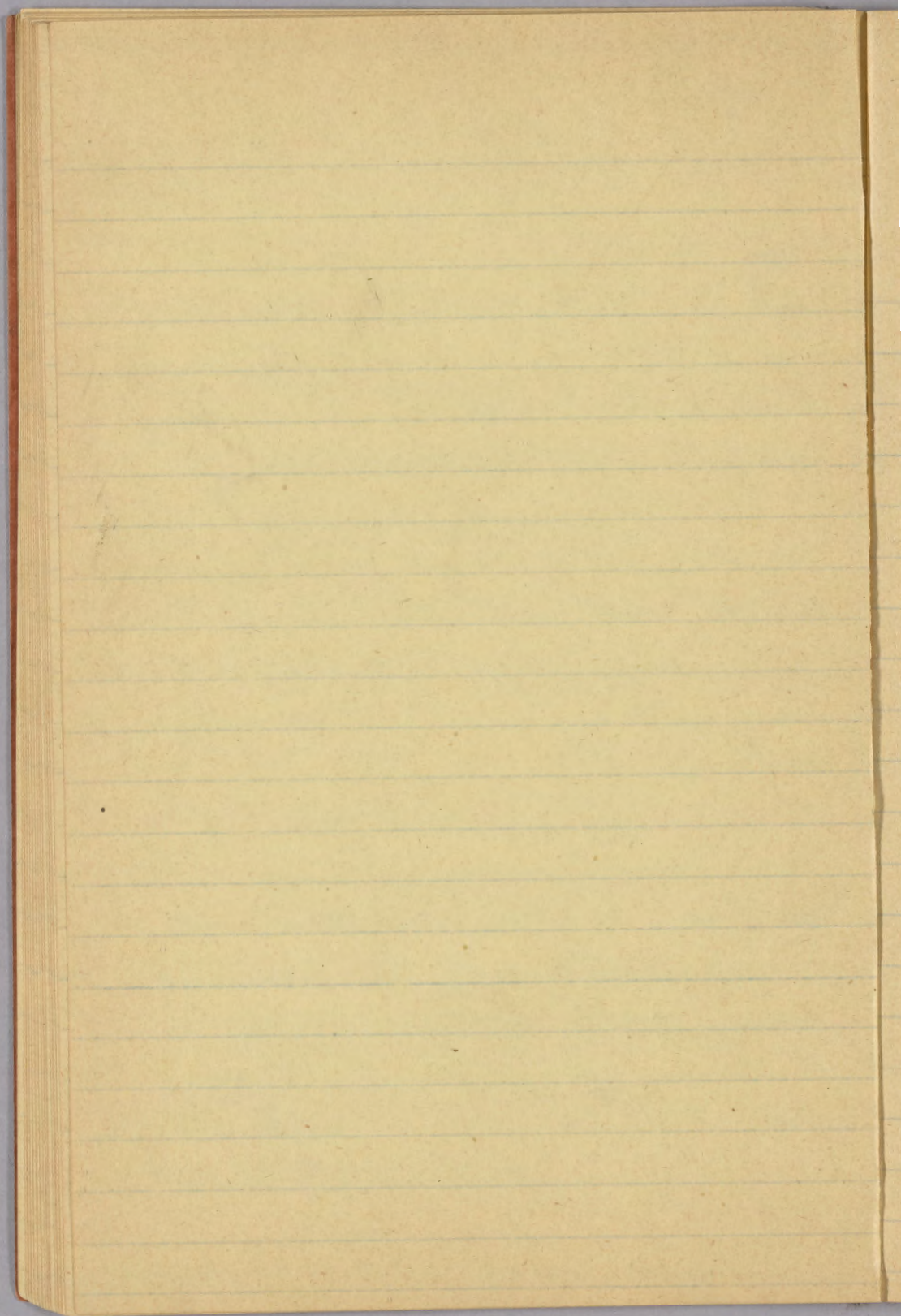
a: full down.

<sup>a</sup>passakiga' idla palokpum nanox suung  
 eat up his sister big bear  
 nauria' ining meagoaquu togogassung  
 spear through head

Old man, went out doors, was half-awake, a bear  
 came ~~to~~ + ~~ate~~ him, a woman saw it, + her  
 brother, a boy, came + speared bear through  
~~the~~ eyes. He ran around blind awhile + then  
 died

when curing sick person A stands by him,  
 while Tong, is also in house, but in dark corner  
 where he cannot be seen [The sick person can  
 talk, but A may not talk to Tong, or he  
 would run away. Sometimes A sings,  
 whatever he wants, + Tong, performs the cure.  
 Do not use thing, or do anything to patient







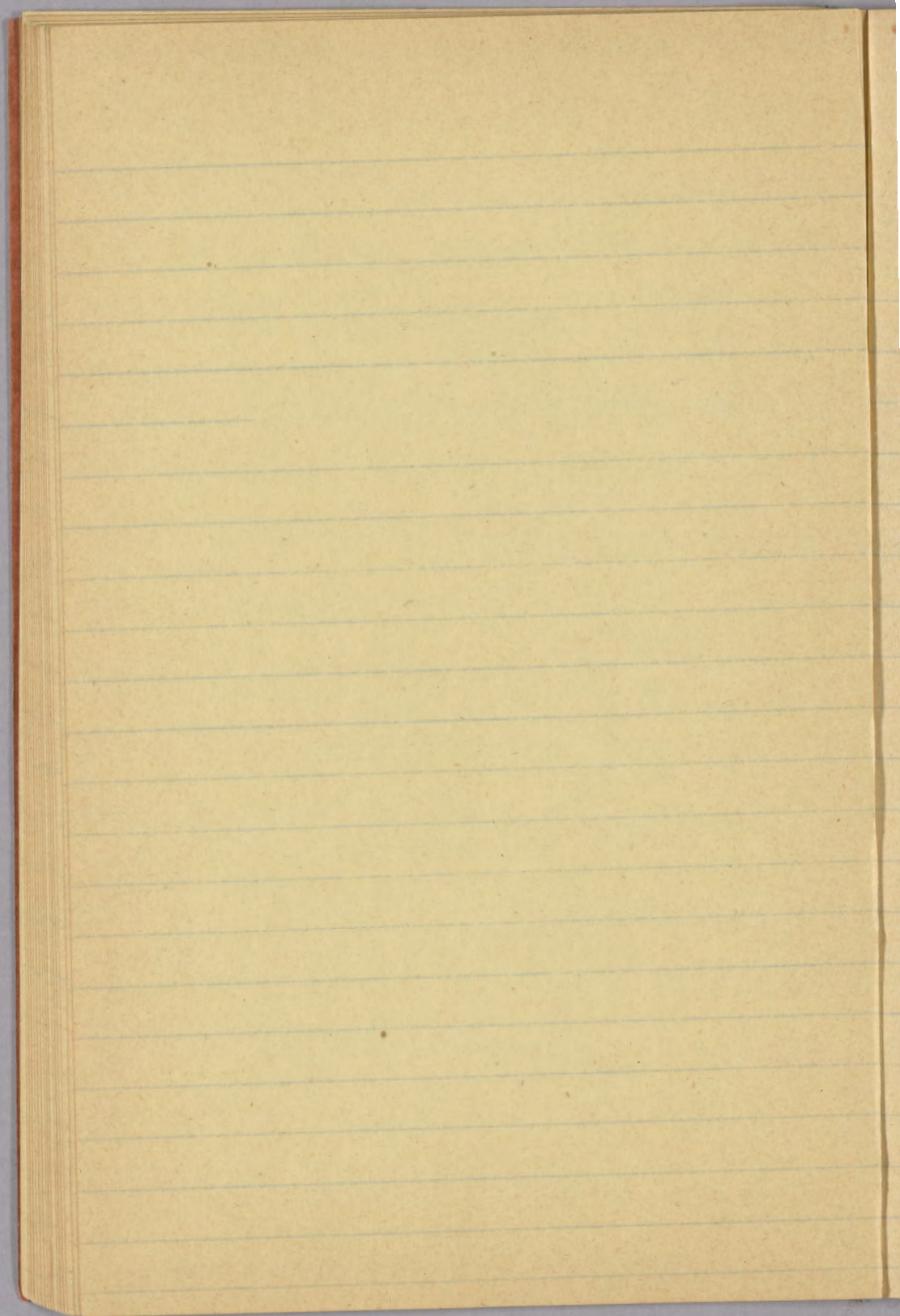
Play ball with seal-skin ball, stuffed with skin scraps, so as to be hard. Juggle with 5 stones.  
 Men wrestle. Also go out in qayag, wobble + shake without quite capsizing.

Bows made of wood, all men have them. Most of men have qayags.

Does not know igluways or uissa only tunish (igluwing in ground) + Tngassuk.

Qalutaling, has hood, & empty, takes people in it if she could catch them.

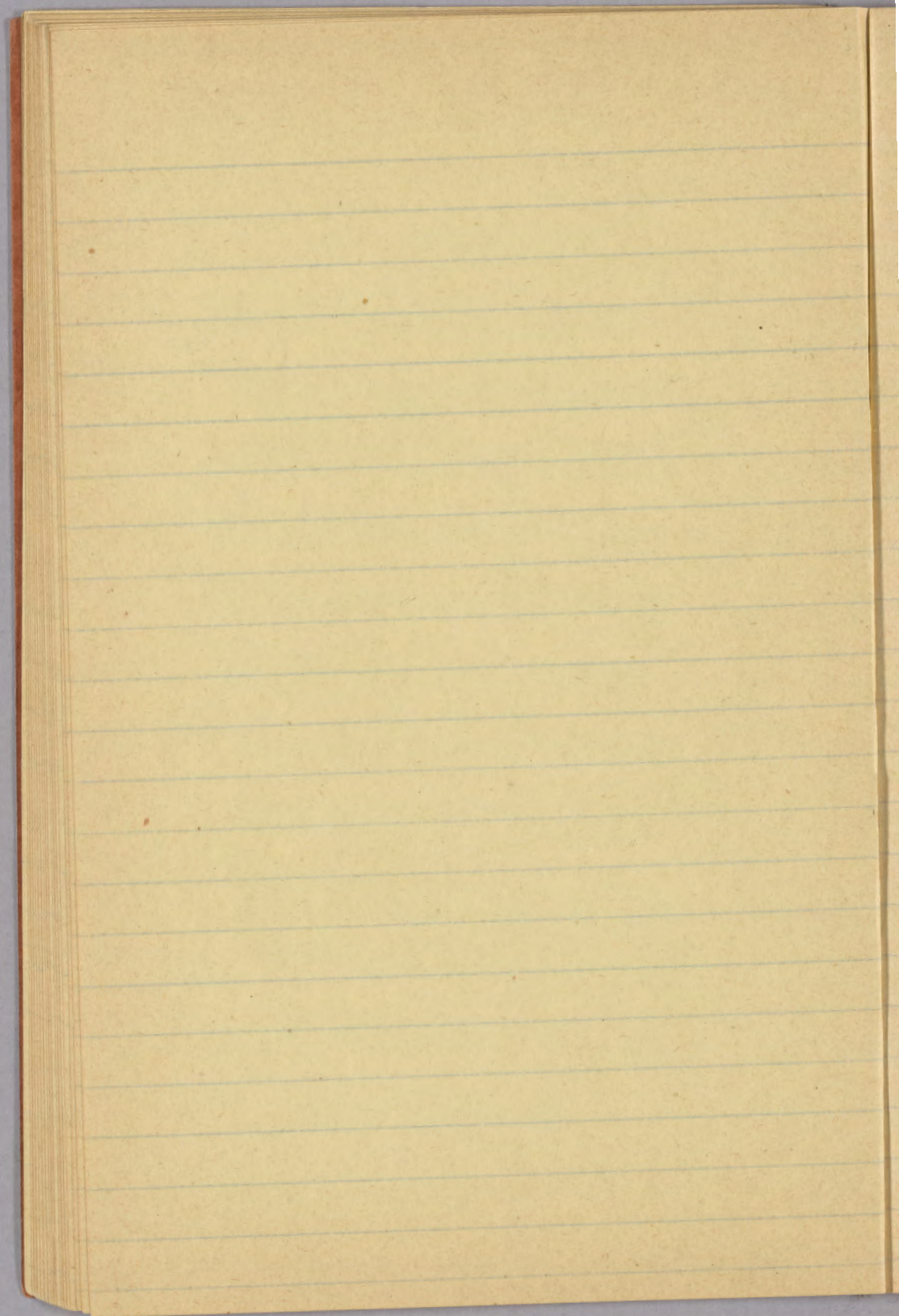








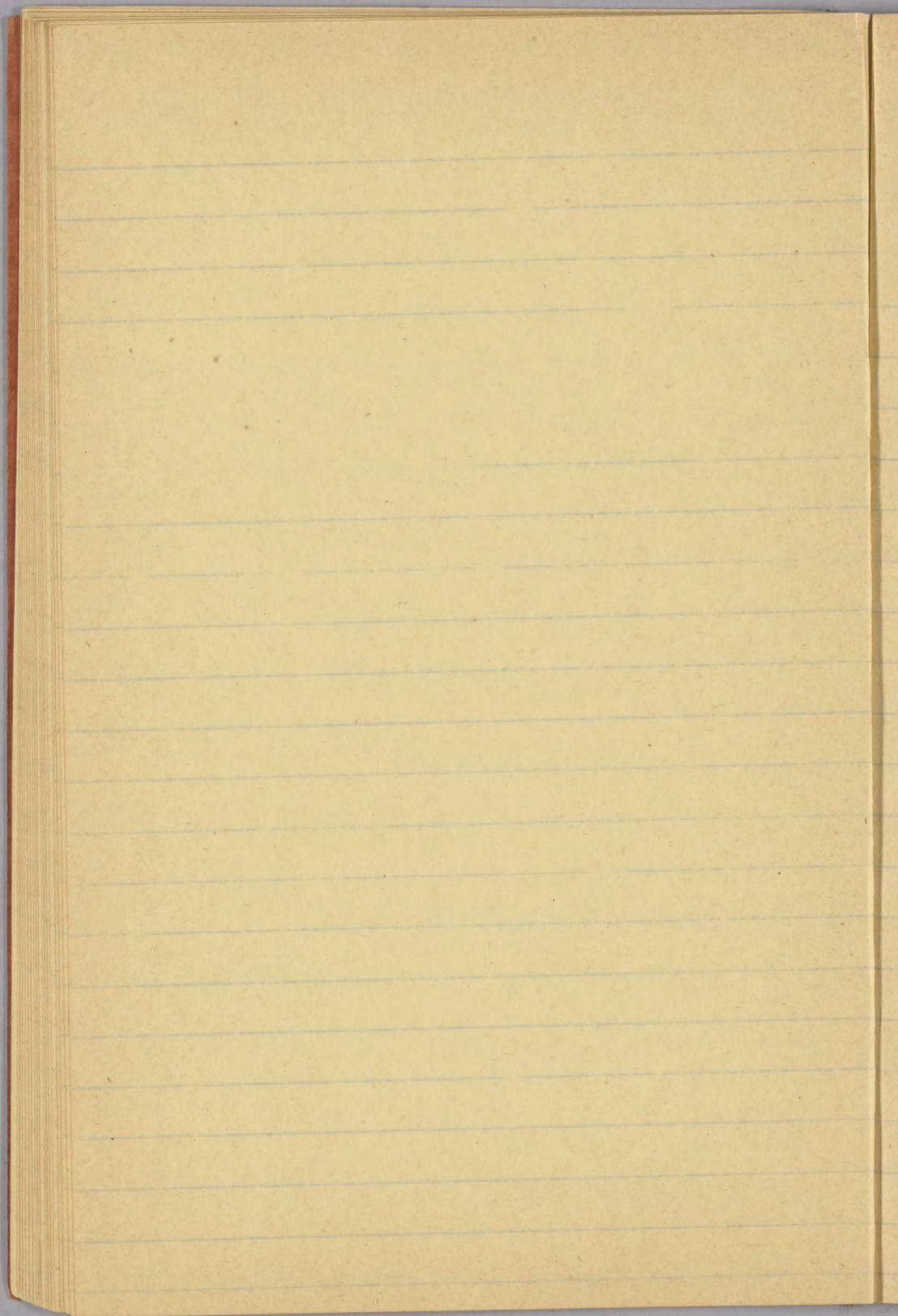








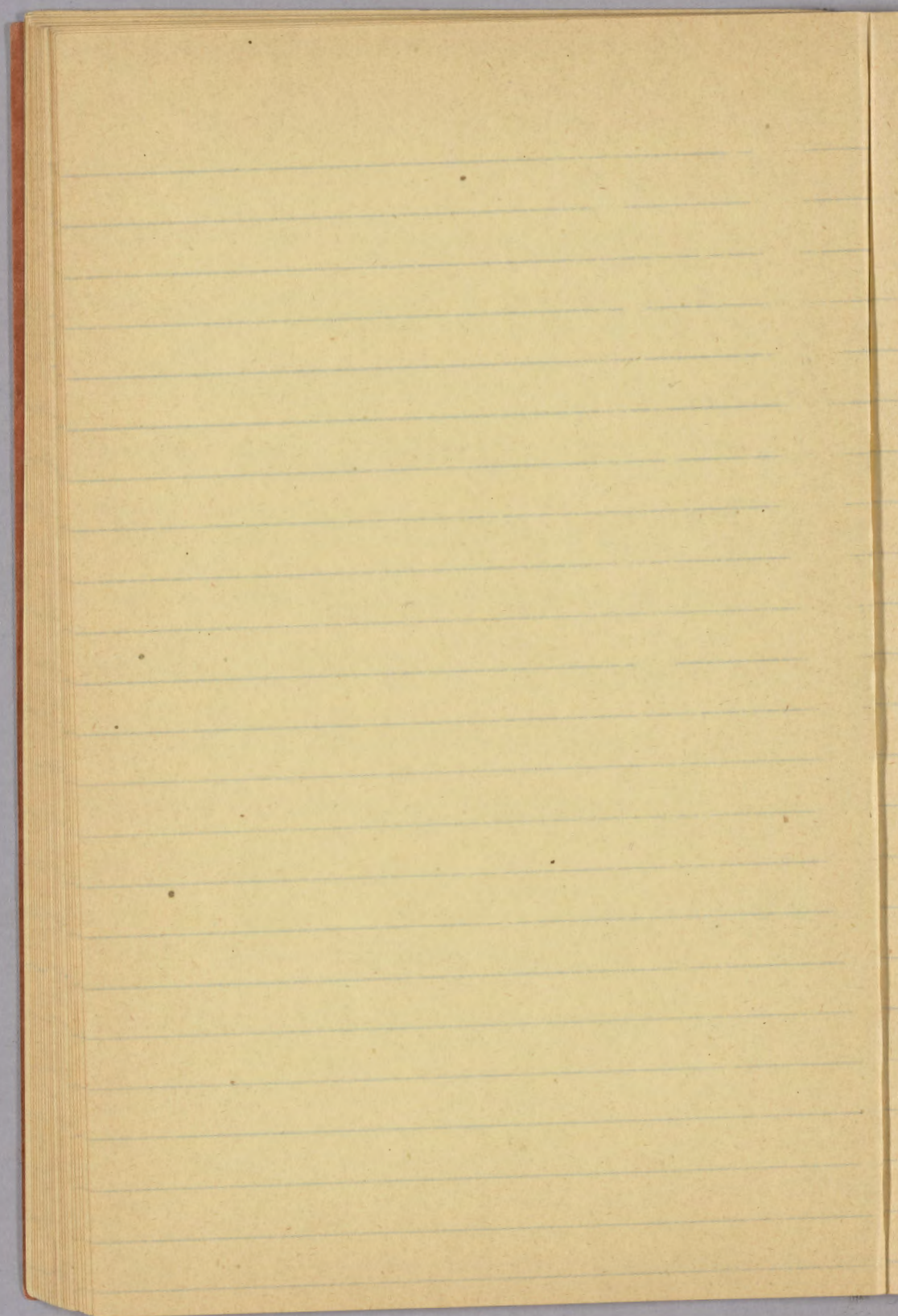








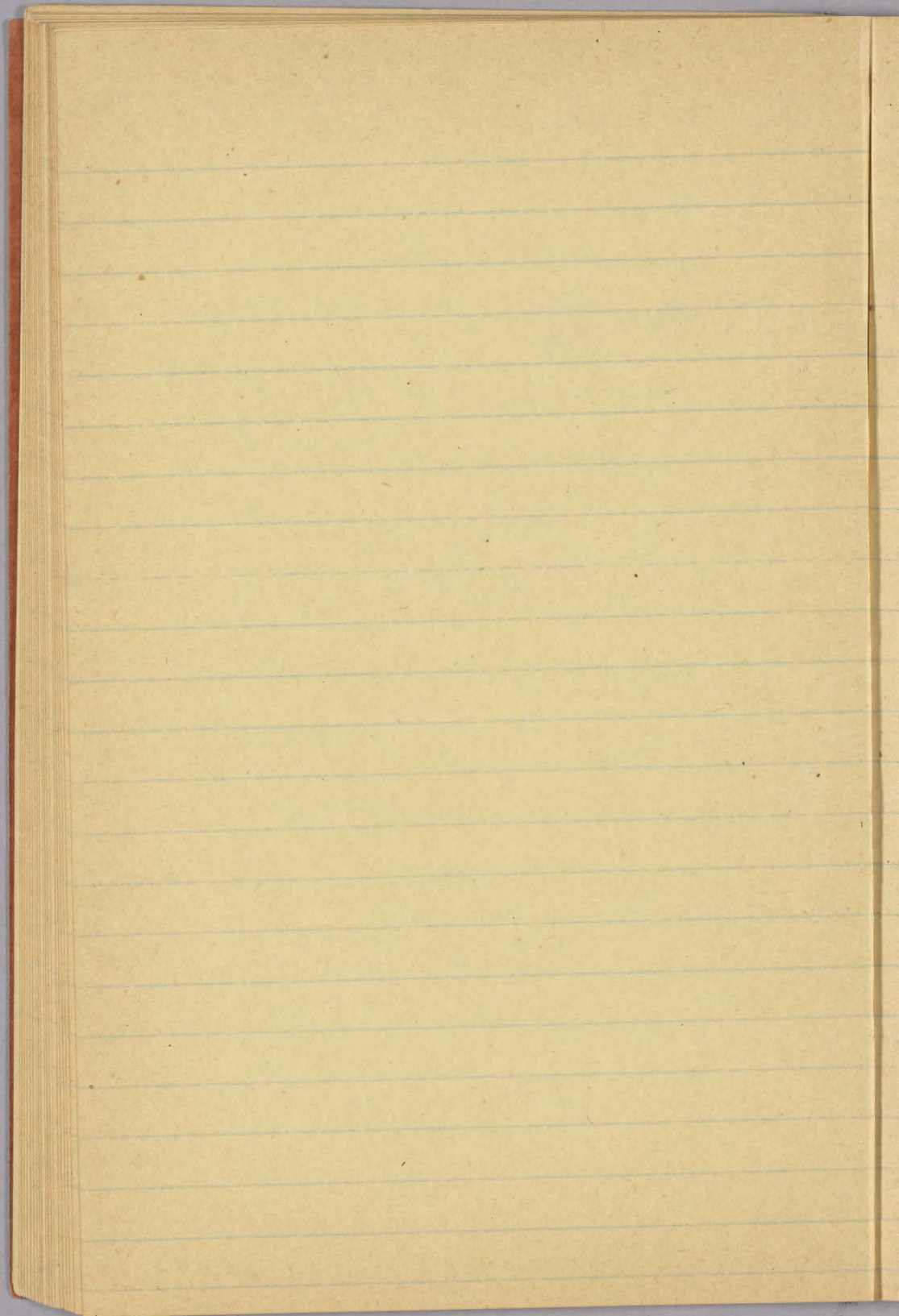














Dec 30th 1898

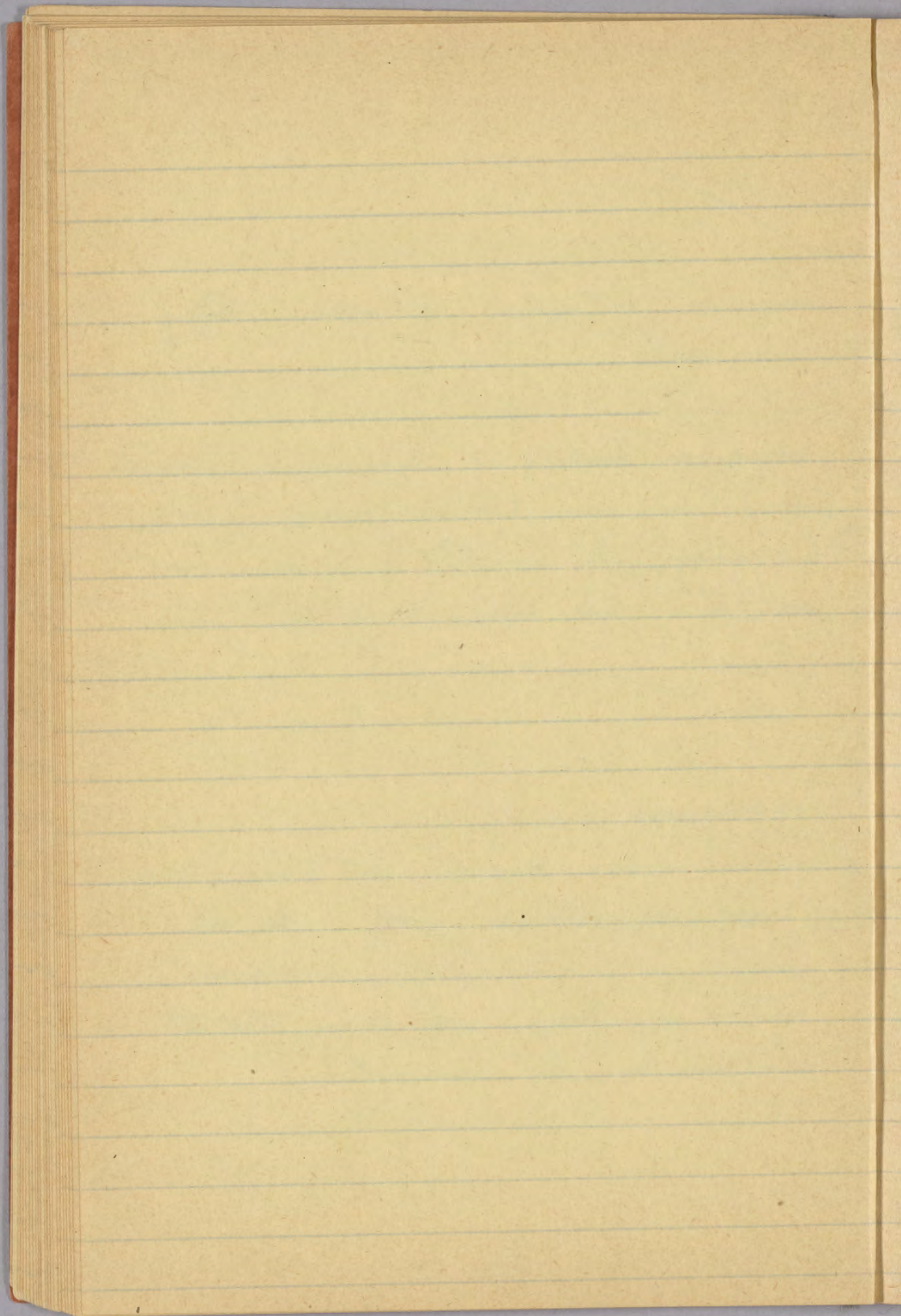
541

Kiviuk = butterfly [g niviuk, ~~hiv~~]  
agii nulia

Kiviuk was husband of Turiingniag. <sup>Oragla</sup>  
(worm) (with mouth twisted) tried to take  
her away. K. wrestled with him, beat  
him, threw him down, burnt him.

uqseugseua, name of boy  
aruna, aruna, aruna, let them go down.  
Sawed one, who was good. Kiviuk,  
goes to far distant land. Two women,  
stayed w. them. Big man tried to  
shoot w. bow, but could not.







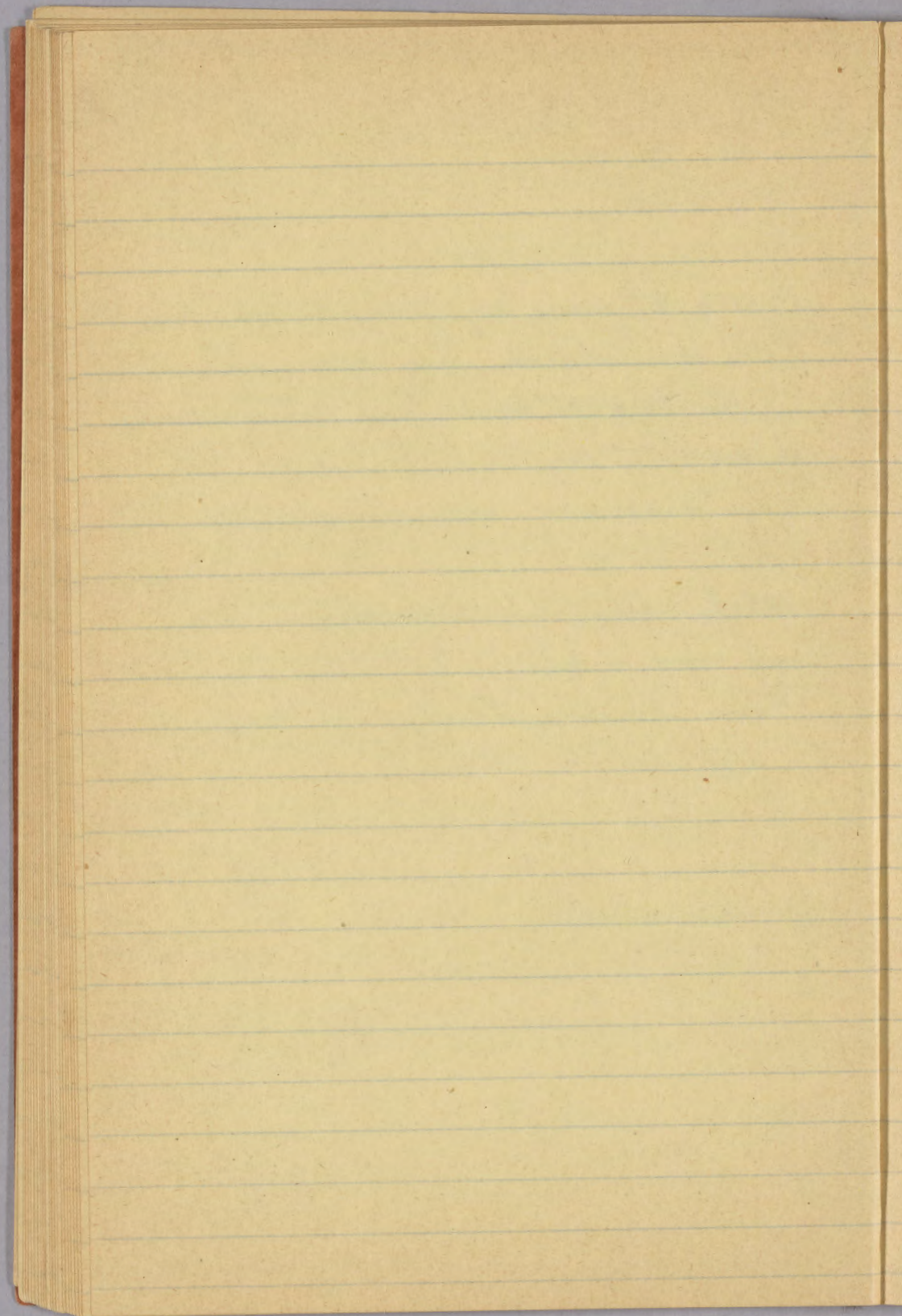
F. tells to marry dog if she will have <sup>no man</sup>  
 Then dog broke his string + came in.  
 Father tried to drown him but could not.  
 Children ate dog.

qigirtaxssua      awana, awana, etc.

adlak were among descendants. Eur.  
 sailed away in sole of a boot.  
 Woman finally staid on island.

Qum. = adlak



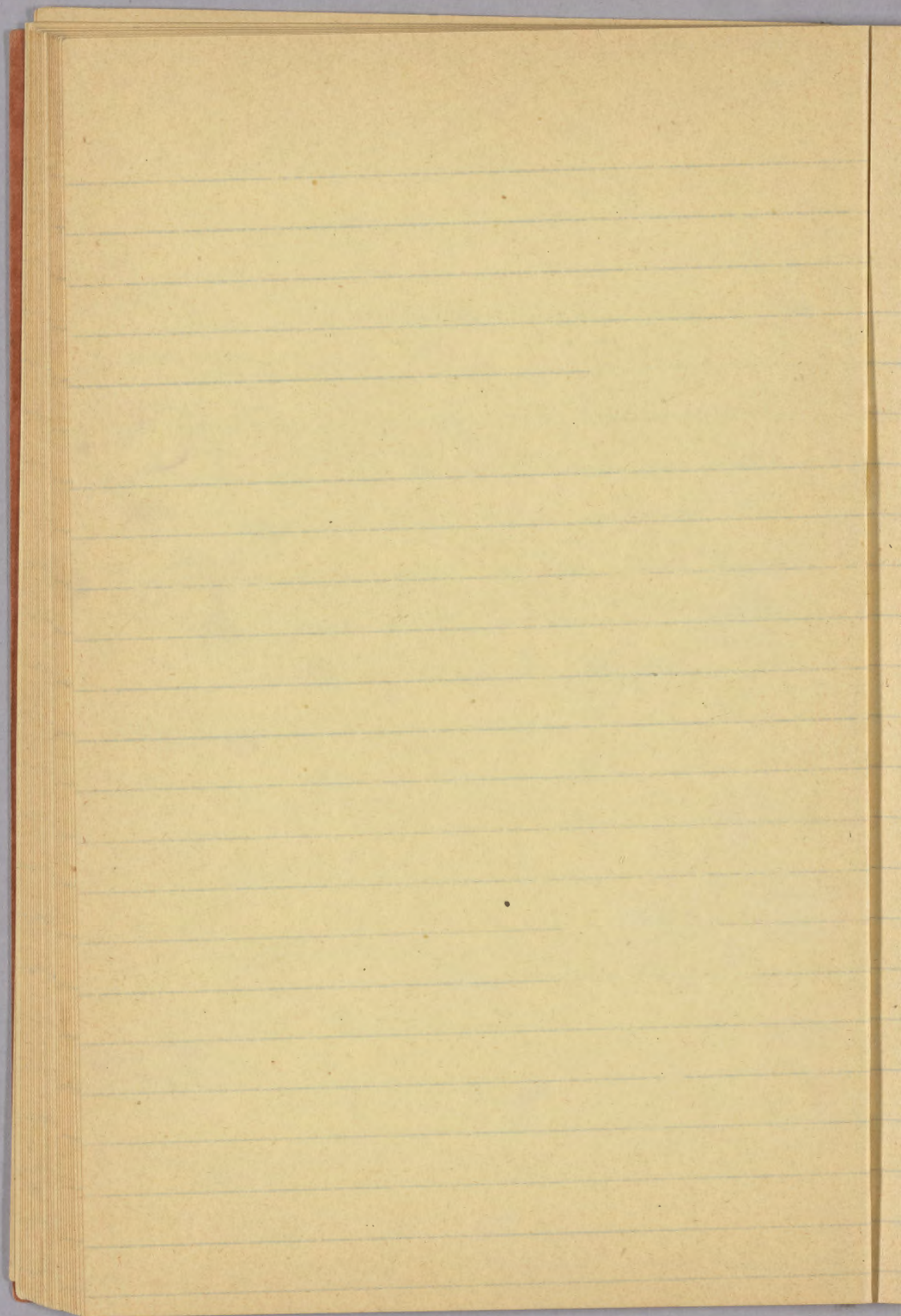




agog said x x , wanting amingan. He threw her  
 at at  
 c l  
 toward window

Amingan with dogs got a woman + took her to sky.  
 this woman was burnt side of face, for looking  
 into another house which he had forbidden  
 her to do. act in soles so as not to go  
 away. Looked down + saw poor little  
 boy, ragged clothes.







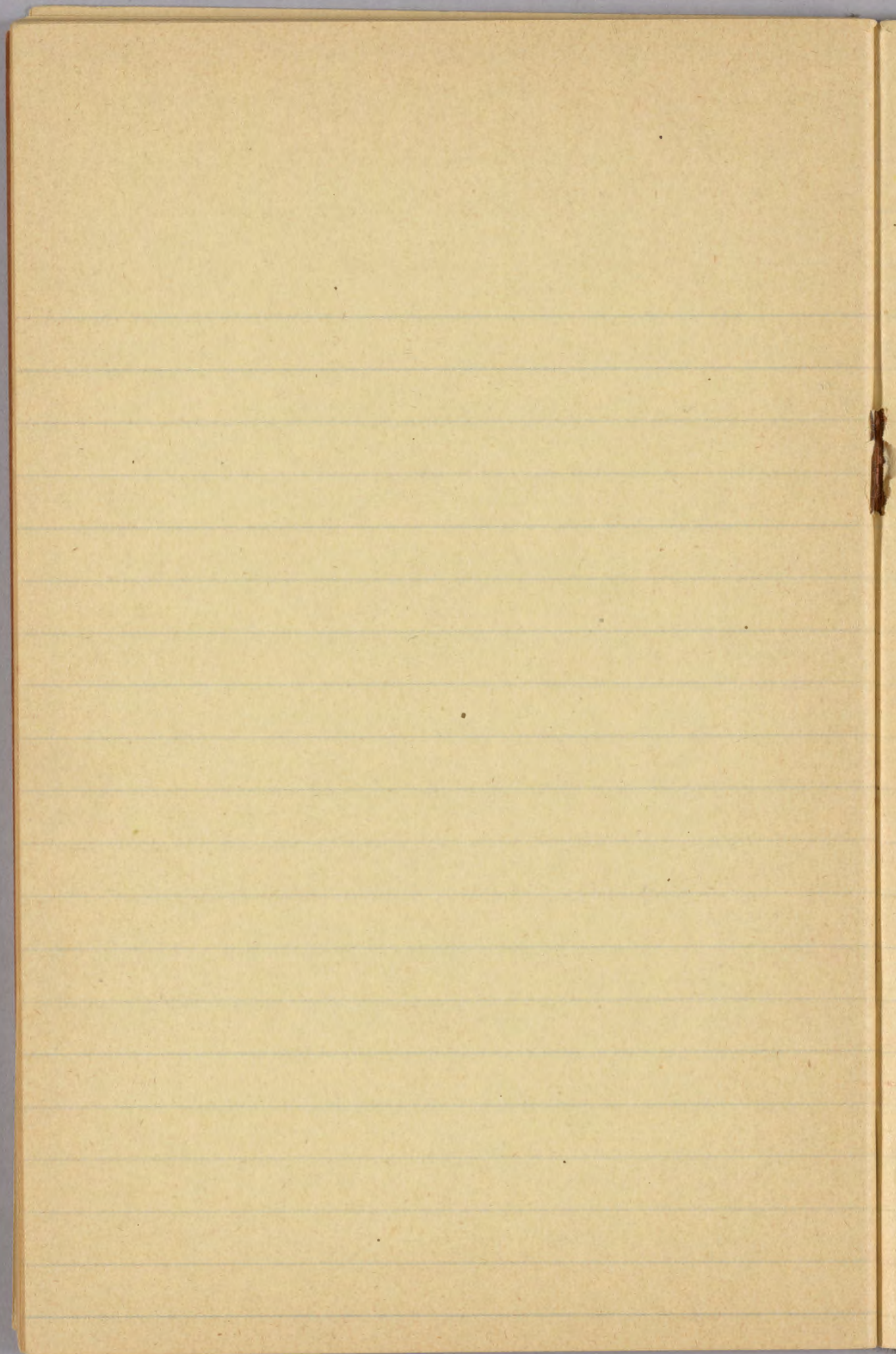
n.  
Meme Wallace

igingwa                      occurrence  
tried to harpoon women when crazy

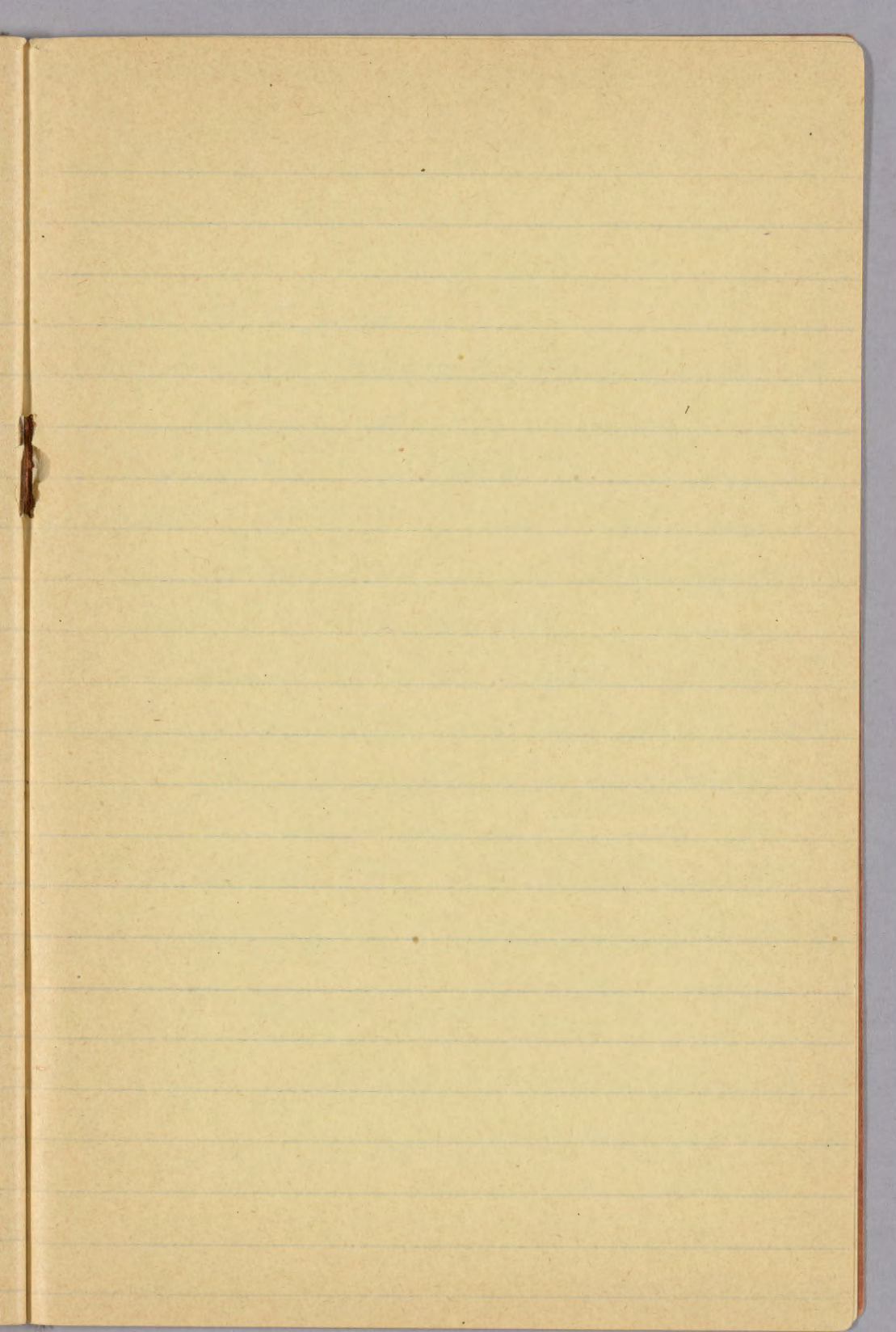
tipilak, no good, unsuccessful

only A. sings with words.  
Tongasseuk if boat die. frightened <sup>away</sup> ~~from~~ night  
by his dog Teriening  
(Mick's)  
children play with harpoons.













1. Origin of marshes . 32, 48, 67, 505-13.
2. Man married goose 59 64 138 402
- 3 Woman married dog 44 135 141, 517
4. Igimasassung 51, 138, 415
- 5 akssait igoxie' 63
- 6 Kituassung 52
- 7 qurassung 56
- 8 Woman married Tongg 71, 515
- 9 Owl + ram 75
- 10 Banaxsagssux 96, 105, 135, 472
- 13 Sun + Moon 100, 101, 119, 102, 103, 475, 491
- 14 Tutuatum 145, 144
- 15 Pleiades 139
- 16 Imukpan 149
- 17 Kiriung 153
- 18 Kaulassagton 405
- 19 girl hung in cave 411
- 20 Bantipalung 427
- 21 Origin of bear 431
- 22 Kiritog + Bear 443



- 22 Raven, geese, + swimming 449 481
- 27 Angakok visits Raven + gulls 457
- 28 Raven 465
- 29 Gull 473, 472, 479
- 30 Boy who ate father + mother 477, 503
- 31 Fox + gogglesing 479
- 32 Woman who had bear for a son 483
- 33 Walrus 485
- 34 Agli - hunters 487
- 35 Hintoy who killed her husband 489, 488
- 36 Talitax suang 489



  
Amahagsak  
sie   
tupilang.

C-B925 cln 9:28







5



9:29

Experiments = Notes

n.d.

C-B

9:25



I

Mani iglumi piyaqton pera  
 ssiniq<sup>on</sup>ton uturgain piyaq<sup>on</sup>  
 inuargton puissim sirquäning  
 Tordlua gamanga ssilamin tutuatuin  
 ani inuangvelergessun aviap igluani  
 inuangvelergessun ani i angirton  
 Tamna imaton kamikton ananami  
 gamangni atatami atiäning  
 atigisson Taima anisson issirgton  
 Tutuatuvin igluanu Tutuatuvin  
 Tutuatuina oqagton kie-gaman  
 (or fiä <sup>k</sup>aming) Tamna inu  
 oqagton ananama gameng  
 atogeka<sup>on</sup> Tutuatuina oqargton  
<sup>k</sup>fiap atiä atoatin atatama  
 inu oqargton atatama aträ  
 atogeka Tutuatuina oqagton  
 ani



✓

145

I

Piyarapton pera ssinikton  
gissingname ergomasson ssiningiton  
tutuatuina igala tutuatuin  
anin inualergessugun inug katidlu  
(or katakun) ani atata oxagton  
ani kamaka atibluin nanukalu  
ananavin atiga atibluin ani  
anisson issergton tutuatuina  
issira tutuatuina oxagton  
kaming <sup>k</sup>qilf-ssapka kaming  
atatama <sup>k</sup>qia-nanung tutuatuin  
oxalukton <sup>k</sup>qia-nanung atatama  
<sup>k</sup>qia atigä atuatin ananama  
anin ivalirnavatin atatarin  
ani anisson



II

Inukpakssua angissorxssua  
 unipaisirn pissieni unipaton  
 inuit gayaling inukpakssua  
 nanun Teriangniayä nanun  
 Teriangniayä inukpakssua oxalukton  
 Teriängiaya inukpaum putuangani  
 qaqagton pissukton inukpan  
 putuangani mane aqluna ssingia  
 gayalik inukpan qaqagtorton  
 inuin qaqagtorton tadliman  
 orngnike inukpaun tikike  
 qaluwe igluminung  
 angissorxssuangmun inukpaun  
 issire qolirifsamun idlige  
 inuin tadliman inukpan  
 ssinilirson inukpan akaxessun



(4)

(149)

✓

ssiningmin Taima anerxessun

silamun audlaxessun angirdlakton

siningmin inukpan



IV  
IV ?

521

Ssimilirgasson anareag  
torngassuk (or anareaktornirsakton)  
nuissilirgesson pissutirgie  
anergoliria ingniangva anergesson  
itirgassung pissergesson kamutingnun  
(or kamutingmun) qilorngvan-apalorgia  
anirgesson udlilirgie ordloartitereun



V

Inung gimip nuliagiga  
 nuliadlira pissaxssuglune gimim  
 kung? <sup>hch to g.</sup> agtuarangidlune nyaraxssuin  
 413 argtungidluvin oringitoxssuin  
 argtungidluvin pissangordlune  
 aglunassaming gelaglugu pituglugu  
 nyarakssuangmin nuliadlira  
 gegertaxumun nunamun  
 mikissungwamun aka tamna  
 nulianga gimim aglunassamun  
 pitoxadlugu ~~kayung~~ kadlogtong  
 kayungirson mane uxssum amia  
 nyaraxssuarining imiralugu  
 idluame<sup>ne</sup> nayuglugu uxssu awata  
 taimaton nayuglugu puissim amia  
 tikirxia imakun ingirdaxesson  
 nunamun givirgixesson (or gimingirxesson)



nuliagiga

nakturlirsson irngnissong  
 amerdlassoxssuarning inungiglu  
 giminiglu amerdlassuining  
 imatuning inulirsson angnata  
 audlagtilire gablunanguviting  
 mardlung auna arngna auna  
 angut sanabluriting (or sanagluviting)  
 iperangituning opta mardlung  
 audlaiting neressungnaituviting  
 gablunaiviting ersinangidluting  
 taima oxagton arngna audlating  
 rakassungnaituviting irsinaluting  
 mardlung vornguviting ersinangiluting  
 gemerangidluting amaroiting  
 ersinangidluting geming audlagton  
 audlaiting



VI

Audlalgesson inuitumun  
 pissergia issergangidluni Togoxassong  
 pidlalgergia ningioxssup igadlergia  
 irngni neressingnigia issaiton  
 anilergesson qaxssaxssoa qienilangmun  
 neaqominun igergordlira (or ingergordlira)  
 tingutirgiga udluminun pergia  
 imnaxssuarmun (or imnarssuarmun)  
 tikirgia tingutergimia imamun  
 aglurqaotilirgia takpikssirgia  
 avungaxssua issixssilerdlugu  
 tikirgesson iglumun  
 qelelugiakergesson ningie  
 apaitdleria naulirgesson ~~amogia~~  
 audlaxessong naianguanilu  
 tikirgessong iglumun



imixsaxssiergulisong naiangaminun  
 issertton imissaxssiungnieliria  
 issardlutin (or issardluni) issardlutin  
 tiorgigan muruinagassong anan  
 ivalira pisarangi dliргessong  
 itoxsseun pingimapalulirgia  
 itoxsseun nere ssaxssudlugu  
 tuguadliргie togossaqie anata  
~~saong~~ säuninguangikatersulire  
 anata andaxesson nangmage  
 saongne neqitagassong oqaxasson  
 niudlanga oxagriiga niungixssadlein  
 imuxsseuin takulirie niergassong  
 issergassug uissaxassug  
 irngnertaxassug



VI

Gelelua mikissungvak  
 nauliung naulika gelelua  
 mikissungva amuga nunamun  
 negegia maqtanga<sup>on k</sup> apta nauliuk  
 mikissungva naulikia angioxsua  
 amogega ulu(g)a uluangogton  
 geleluangogton nuteni tuadlire  
 oxaluktug uluva geleluangogton  
 Tuva nuteni gerneqtan(g) gelelua  
 (qipibluima) naulidlugu anguiagaming  
 imnenaningme imnanganir gelelualing  
 puissiling amerdassuining puissi  
 amerdassun nanun amerdassun



Tasirn pissukton munami

nirdlirin tatimin nirdlirin

inungogton<sup>?</sup> iperagagogton<sup>?</sup> anugangin

iblerakton<sup>?</sup> inung ongnilire ongnige

nerdlirin tingmissing inungogton

anoangi gadlegie ongnigia

anoangining (or angogagining)

tuniogidlire mardlung tuningiking

audlaxessung tingirgessun aipa

tunia anoangining tunia

angirleledssun angirdlakton

iglumun naktulu irngnisson

mardlungni gitungigaxton

ssanivakton (or ssanuakton) uinga

nulianga isakon issire iglumun

ailitup tunuanu iligie sanivaxton



uinga audlagessong tingirgessong

nirdlingurq̄tun tikiton uinga

nulianga audlakton arungaxssuaq

nirdlinguq̄ton uinga audlakton

uinga pissugluni <sup>v. g.</sup> tininikon

ingirdleletseu golifssiuxssua

angirsson unakton atogea (or atogea)

ingirdlelesong gayungayuxssua

orngniliga (or orngilira) gayungeyug

nalaga sanasson gayuvin sanaoge

igidlugu imamun gaigovit (or gaigovin)

atangovin naterxssuin (or naterxssovin)

uxssuvin



VII

Pissualuktung nirdlirit  
 Takogiyei anurangin gādli<sup>?</sup>riyei  
 Tuniyovadli<sup>?</sup>rei anurangingin  
 mardlung Tuningiking aipa Tuniya  
 Tingigim<sup>nu?</sup>ing aipa nularidli<sup>?</sup>ra  
 Kuyageya naqtur<sup>?</sup>ning mardlung  
 irnigissung sudlungning nanessissun  
 ssuluktagtung audlargissun  
 maliligiyei qulifsiussuar<sup>ng</sup> tikiqiya  
 ogäin<sup>in</sup> nigissagssissung qiv<sup>???</sup>ägiya  
 qayungayung tikiqiya qayurin  
 uksugin nudlie nauligiya  
 nte → tokogessung nirdlerin tikig<sup>?</sup>issun  
 toqossagiyei amerdlerssun mardlung  
 andartung



Boas int.?

(61)

Pingualirssun nuliagamassung  
nuliagaxungigan nuliagam ninalua  
mayoartog ilane qituagssoq nanuqigei  
unara nauk nauk nauligadlago  
angiuganguma ikayugtunikanga  
unara nauk nauligadlago uyaga  
igaluanun issigtug  
agturnagturmun agtoqiyar



VIII Qautipalung

Qautipalung qautipalungmu  
 pania ayan uerangiman qautipalugun  
 umissamun ayan oxaluktog qautivalug  
 uturgäugäu piyangiton pania qautivalu  
 oxalukton piyangiton umiang audlagtong  
 qautivalu oxaluktong ssanaxssulirson  
 audlartun umis-ssamun qautibalu  
 pania anisson silamun akpangirlirsson  
 nunakun ~~padleg~~ padlektong ikpiaxssuni  
 tiemiardlugu padlektion ikpiaxssungmiungi  
 akpaleaxssungurgtun amerdleblating tingissun

note y used for j - (always?)  
 a  
 x for x + x  
 jing iha  
 b



IX

Urxssun fuissim amia nanungurgtun  
urxssun nanuxalungimän nanungurgtun  
nanugangimän



X

Inuk	<sup>inuk</sup> qopanung	inuk
agekssir	agexssinuktun	inuk
tingisson	nunamin	qiässon



405

XI haulaxssagton

hikparqton puissim agluäni  
igluuaxssuni nikparqton nuna  
qaniktungwan taima pinguaqton  
nunami mane imna qayerxsun  
uyakan imaton qongnirng nikparqton  
~~oxla~~ oxalukton imangwa torluasson  
qossudluvin pikua toxoniaipun  
oxalukton angutain ssanaxokton  
kamiktun audlaxessong gemoxerdluting  
akpangirdluni tamna nikparqton  
audlaton akpangirdluni akpangirdlixsson  
qangatarqton kelangmun ublurangorqton

Another version: nikparqton ssikumi  
qanitungwan nuna pinguartun nunami  
imnami qayersemi qoussutigire  
takqama qongnimi oxalukton  
qoussualuvi pikua audlaton akpangirdluni  
gemoxssi ornikain akpangirdluni audlarqton  
qangatarqton qelangmun ubluarangorqton



XII

nanun kangirgaktan ssikumi  
 mane gingming kangitakton  
 nanordlugu unablugu wur wur  
 geleglugu kangitarkton gelang<sup>m</sup>mun  
 \* ubluassun (or ubluarangorgtong)

of 139 for note as to st-ss



XIII

1. Tuluang ssuna qingmiarpigung  
inum goqtowa neressingä mamaiyapkoa  
evaga



2. Inung issergton pularqton  
 issergton Tulugam igluanun issergton  
 Tulugam giuvadlira irngni Tuluang  
 oxagton kataluxsiorin anisson irngninga  
 anaxssovang issera inung Tulugam  
 nerqolera anaxssuarmi Tuluang  
 oxagton neren neringiton inung  
 anuxssamun neringiton nauya  
 oxagton agerin maunga agirsong  
 inung agirsong nauya anisson issire  
 nauyam irgalukan issire inung  
 nerelirsong irxalukamin nerelirson  
 irxaluaktortong irxalukan neregige  
 anissong audlaqtong angirdlaqtong



3. Qopanung qopanungwan gäässong  
 uyerqaongnierangmi gäässong Tuluang  
 Tikiton nuliarangidluni Tuluang  
 X oxagton ~~ssuoxaiavin~~ ssuox-aiavin  
 qeiagiga uiya muluman Tulu oxagton  
 uvanga nuliaanaaipkin uvani unamni  
 ssingniniartutin qopanungwa oxagton  
 uikumangipkin audlarton Tuluang  
 uikumangimane qopanungwan

X? Tulu<sup>+</sup>gam Tikigess<sup>?</sup> nuliarangidluni  
 nirdlerin inungorxssamasun audleagton  
 nirdlerin audlaiagton Tuluang  
 oxagton uvangaptaon nuliarangitunga  
 piniaqitunga nirdlerin audleamata  
 tingmianorlutin avungaxsua piyargturan  
 pingissinain Tuluang pibluu  
 pingissinain Tuluang oxagton  
 goblarxsarlunga siniässunga



audlaqtun Tuluardlugu Tingmiänordluting  
 audlaqtun ingirdlelesun avungaxssua  
 [n]unatarungitakun imaxssua atordlugu  
~~nerdlerin~~ nerdlerin naluktun imamun  
 irngassuxleramin ingassukamin Tuluang  
 irngassulirson goblexselirsong Tuluang  
 kelangmun ssinigluni takparanga  
 nakaliresson Tupakton oxagton Tulua  
 irngassudleressunga katissiting gangani  
 ssiniglerison oxagton nerdleng  
 oringigeloang oxagton sareglopun  
 oringigaong saregkan katissitäng  
~~gati~~ katingitun toqosson Tulua



XIII 3

Another version: Tuluang Tikimen  
 oxagton gopanung uiga Tikington  
 neressaxssiagnierdluglunga<sup>i</sup> Tuluang  
 oxagton (~~uvanga umetiergtunga~~  
~~uinga sigutiergtunga~~) uvanga uiginga  
 sikutiergtunga<sup>u</sup> tablutiergtunga  
 qingitiergtunga issitiergtunga  
 suruitiergtunga umitiergtunga

---

↓ Greenland nere + -ssag + -ssiag + -niar + -dlug +  
 -lunga



Herangnin iteungnin  
uingingivera (or nuliivera) naneria  
anergongigia fogluvissin issergassug  
angun pakakssumiamaliria  
fogluvissin ima oxaluktoq ssuglune  
gia utax(tax)ssamaganga gia ulirqtun  
kng? fogluviaq irigia (or iria) toqoxasson



XV

Imnami igotissuming pavam  
 nauya angissorxssuang angnang  
 uyerangiton oxagton angna  
 uila-upinga uingiulagu oxagton  
 nassaussäling angna nauyam  
 angissorxssum gingmiaxiga iniminiun  
 takpikani inane nauyap angissorxssup  
 neresaxssiluva nuliani arvangmin  
 avangaxssua imaxssuarmi neressaxsigowa  
 arvangming

Aingoaxiga kotiaz nauyap  
 nulianga agagton gingovaga



XVI

Havilingaptaon averng oxagton  
 uingniagssuxssuin iterlengmun  
 firgassun pialagia sirkuanga  
 aorim turdluria uiergoagan  
 taia andlagessun uingniagssugssuin



XVII

Audlaxessung avungaxssua  
 Tikirgiang nuna aqlixssuang  
 Takulirgia midluriadlayualora  
 (or midluradlalura) irgongigia  
 issilirxassong inuk gäässordluni  
 kapergia aninialaloargton togoxesson  
 audlaxesson inuk akixssidlirlaxesson  
 angilerlerxesson aipa Tamaxesson  
 aipa angirdlagesson Tikirgesson  
 angna Tupakssuarning anagesson



XVIII

Qivitong apon iglu nanum iglua  
 nanong gamani inungurxsamasson uma  
 arngna aqlirtong issera issertong  
 gamunga nanun qiäni iglumi apun  
 igluya nanon anisson toxssu igluani  
 qiäni amerxssuani atiga nanungurtong  
 uvuna nanong vaima aqartong  
 mululirson̄ pikiarqton puissi  
 qingmiardlugu unga ami matartong  
 issera puissi nanum angussäni issera  
 pidlalira negessika vaima aqlirtong  
 amiäning qaturngangni neressiking  
 amiäning una arngna anisson  
 audlartong angirdalqton̄ tikitong  
 oxartong nanong igluigäling apuning  
 issiriga angussong neressunga  
 angussaning neressunga neressikanga  
 tunianga amiäning



Qigexssuung iglumi  
 ssinikton mane iglumi mardlung  
 iglu aipa mane sogussiling  
 amarqton issergton iglumun  
 qeexssoong tupaktong tamna  
 sogussiling anisson silamun  
 akpangexson qeexsoong mane  
 anisson qeexsong una inuk  
 qermasson sogossik qemagia  
 qeersong mane sogosong qeexsoong  
 igogia sooser nunami igluming  
 qeexsong soosser neregia  
 qeerssum (or qeerssup) aika  
 nugungiga



XX

Aitungaliria mirgissuvalug  
 angissoungogassug ivalirxssinalerxassog  
 ? puissimik nanuq? qimin angorgia  
 inuin ongnierian angwiergia  
 togogesson angna giälirgesson  
 uigagangogasson



2. Kiviung gayagtorton  
 avungaxssua audlarton  
 gayagtordluni audlagton arngna  
 maliglugu massingmun arngna  
 ssikumi malika avuaxssuang  
 missaumun (sic) malika kiviu  
 angakoamin nalunganamin ongayixssua  
 tinussavingmun uika ssikumi  
 tinussavingmun geleluarxssuin  
~~pilake~~ pilake tinussavingmi  
 kiviu malika gayagtordluni  
 orngika kiviu avungaxssua  
 tikika kuyalirsun kuyaktun  
 kuyaka kiviu audlagton  
 gayagtordluni nuliaminu nuli  
 orniglugu audlarton tikiton



kiviung oxalukton kiviung Väika  
naneika takuiga tinussavingmi  
nunaling geleluaxssuin pilake  
neregige



X XII Igimassuxssug

Igimarassuxssu inungni nerelexssua

negegie inuin mane qangaxssummi  
negegie nulianga giasson audlagton  
maunga akpanu<sup>m</sup> maunga tikiton  
akpanum issirgton iglumun oxalukton  
imassuxssug illani negegie

?

Aglunassanuing una igimassuxsu

akssei kelagein ima inuin  
oxalukton nuliangan qapiliulq  
saringming qaperxia voxodlugu



X XII

51

Igi massuxssug agirsson  
ssikukun agirson tikiton iglumun  
esserdlanga iglumun isserdlanga  
katak mikissungwan tatogeag  
isserton nuliangat imassuxssug  
gapiliun nuliangan ssavingming  
imassuxssug (or imajuxssug)  
nuliangan togogessong



Gauaxsagsux inung oxagton  
 gauaxsagsux mane ainga iganiiton  
 gauaxsagssug iglumi issirsemason  
 toglo(g)a ssilamin inu ~~gauaxsagsux~~<sup>a. 5?</sup>  
 gamanga iglumi gauaxsagsugu  
 j=2h nanoxssuin pingajaxssuin  
 aligaxessun nunamin ssikukun  
 gauaxsagsun anin i sanaxssorgton  
 a. ~~gauaxsagsug~~ kamigton anisson  
 silamun tagoxie ~~gauaxsagsug~~<sup>a.</sup>  
 tiemiardluni ssaving mane  
 anisson akpangirxsson akpangirdlire  
 or: x ger masarangiton orngnilire  
 tikirgie mane nanum angnag  
 a. ~~gauaxsagsug~~ mane neagoga  
 gepergia togogia ~~atitena~~  
 atirxteng atuudlu gepergie  
 gongassen togoge arngnag  
 mane pikenigatormgnang mane



XIII 97 cm  
aipa ~~pix~~ pixsagsorang ~~ganaxsagssug~~ a.  
i pixsaxssuang tikirrie  
pilakssamangitung tikiton inungnun  
inuit pilagige igalirien uiagaming  
ugussirre ugussingmik satuming  
igaxien neregien

ganaxsagssup uyaraxssuin  
arqtungige angissorxssuin  
arqtungige imatoxssue pissaxssoa  
ganaxsaxssup orgingni(q)ton  
aktuarangiton geersuxssuin  
arqtungige aktoarangiton  
pixsaxssua a. mikissungwa  
pixsaxssua aktuarangiton kayaling  
aktoqtoqsorang inuing



Qauaxssaqsuq iglumi

kin  
97  
2=ok

gamixssamangiton ussingasson

tordua anerduni gamanga

inu angutip aneardluni

nanoxssuin pingassoxxsuin Tamaoma

audlagton a. qavangitanun

~~perang~~ opernangvingmi Tamani

a. qavanganiteni qayaling q=k

pissaxssumun kaya qelagan (?)

ssavingmik/amian toxanan

lehto  
8

gayagtulirson a. Tava

imakun imirgesson gaya

ssakilirgesson imami a.

Taima Togossong



Arngnani neqgia

angudni neqgia anergessun

umistcaimun kimagessun ikir<sup>g</sup>gessun

iglumun saving aya panni

ayaziga imamun uikumangnimago

eqogiai arvingoqtun puessingorqtun

qeleluangorqtun avingorqtun

naterxssuangorqtun atangorqtun



Iglumi ssinikton

angayo<sup>?</sup>gangi nerelegie tupakton

angayo<sup>?</sup>gangi anirgesson ssilamun

qimagessung umissamun igirxessun

saving iglumi aya ayagiga

panni imamun umissamik<sup>?</sup> akssei

igoxie puissingog<sup>?</sup>ton avingog<sup>?</sup>ton

naterssuangog<sup>?</sup>ton aitangog<sup>?</sup>ton



## 7. Anisson nuliara kuyaka

issirgton aningana taima  
 issirgton kuyaka ananamingu  
 aningana nerexssarangiton  
 uyarangiton (uyaranginimi)  
 aningana oxagton kuyakamin  
 maniorptitiniargtunga teriangnäning  
 amerdlassuining taima oxarpon  
 audläqpon tassa iglumi irngutaring  
 teriangnä issirgton igluming  
 ingmining apta aipa apta  
 illang (or idlang) apta sissaman  
 issirgton iglumun vadliman  
 issirgton apta giissa  
 amerdlassoxssuin ingmining  
 issirgton ipimalirissoq (or ipimasson)  
 anana tatorgton iglumi ss!  
 taima teriangnä neridliren  
 neridlirigen ss! taima issilungiton  
 (or issingiton) taima

Vmte  
 mone

wif kas q



XXVII

2. Serqineq aluisigun  
uingan gapora aningan agilirqton  
mayuutirqigiya igluminun  
irgutirgia sirqirngmirng uutatorgia



Indlivirissong neressagtagpaga<sup>k?</sup>  
 audlarluni angirdalaluni tikiton  
 inagton itirgton audlagton  
 opta tikiton inagton audlagesson  
 qimerqssirdluni iperautiardluni  
 tikiton inup irdlaviinin  
 tioxige negessagtarlune qingmitiäni  
 negessagtarluvin tikirgesson  
 inarxesson itirgesson audlagesson  
 iperautiardluni



XXIX

Qalutaling pisspisspiss

oxalukton imame igissau midlune (sic)

qissieni inuit. Tussagat

Taxungidluq



X X X

1. Unatagiga uingata

givingessong Tunerxssuang nanergigiga  
 irngaterxassong audlaxessong  
 ningiorxssuang sirngmerxssuangmun  
 issirgia Tussadlugia pudlagessong  
 angirdlaxessong sounq agipadlulirgen  
 ivarungnaiaraphin naukiedlaloara  
 malirxssulirgimia apta naudlirgia  
 ageagun togogessong togotirgangan  
 togogigan

2. Talitaxssuang gapergia

simiktong anissirgiga togoxassog  
 Taima



5 Qitua<sup>x</sup>ssung atatagalungitan  
ananagalungitan pingvartun  
idlani nanegie togogessong  
idlei audlagtong uyarkamun  
issirgesson naulialeqigait  
aiyorsiton uneraming ayagiain  
aktornakton ogalugugnersunga



## Klein-schmidt

hart	weich	nasal	
K	ɾ	ŋg	
k	g	ng	<u>note</u> That only surd in column
t	s	<u>m</u>	
p	v	m	

ɾ ähnlich einem tief in der Kehle gesprochenen ch  
ss (nach vocalen or v glaubt man zuweisen zu anfang ein  
zungen zu hören  
f

K klingt nach einem langen vocal fast wie rk, + vor oder nach i (e) glaubt man gleichzeitig ein r zu hören

ng is ng so ähnlich, dass ein Europäer es fast nur durch den tieferen laut des davor stehenden vocalen zu unterscheiden vermag. Dies buchstabe kann übrigens entbehrt werden

Die weichen cons. haben 3 lautabstufungen

ss. surd

ss. point

ss. medium

geschwächt

mittlere

geschärft

between 2 vowels, antecoronal, almost inaudible  
zwischen zwei vocalen

between consonant and vowel; then g = ck,

v = f, l = dl, s = s sharp,

ss = sch, n = ñ. Of these

"sharper" sounds (=surd) only f + dl  
are written

Die harten cons. am ende der wörter werden öfters gegen ihre verwandten nasal-laute vertauscht, wenn ein mit einem vocal anfangendes wort ohne pause darauf folgt, doch ist dies nicht durchgehende regel, sondern nur gewohnheit einzelner



Klein schmidt

Cons. Comb. in words :

rk	rn	rp rfr m	rt	rs	rss	rdl	rn
gk	gn	gp gfr nm	gt	gs	gss	gdh	ngn
vk	vn	of	vt	vs	vss	vdh	vn
			ts			tdl	

ALEXIA



# Consonant System

## Krocker

	s	Surd Stop	Surd Fricative	Surd Fricative	Surd Nasal
l, dl, y		g	x	r	rng, ng
		k	x	g	ng
		t	s, ss		n
		p	f	v	m

## Halbitzer

l, dl, j	g	p	r	m
	k	x	g <sup>v</sup>	n
	t	σ	<del>g</del>	n
	p	φ	w	m

v in 2. Greenland almost always changed to n

## Klein Schmidt

Rink p43

<u>Initial</u> in words	g	k	t	s	n	m
<u>Final</u> " "	g	k	t			
First number of combinations			(t)	ng		ngv
			(before s + dl)			



if gief - ssapka for  
g lap saphra

g+k before ss, s may become x  
 " final may " x  
 occasional " between vowels " " x  
 " before l? etc? " " g, r  
 " before t, p usually remain unchanged

g r is an approach to g; g = ^g

interr. g often drops out

excepting s+ss, are not  
 initial, + probably  
 not original

Characters used

	Swid Stop	Swid Fric	Swid Fric	Swid Nasal
Velar	g	(x)	r	ng, ing
Hard Palatal	kd	(x)	g	ng
Dental	t	s+ss		n
Labial	p	f	v	m

← note that  
 written alike

l (incl. swid after d, g, b)  
 b spradue before l, for v

i + u variable for j. Et o

often - oxaluk  
 repeatedly ga luk --  
 2 found ogagton, ogagton  
 oxagton usual  
 ogakton ? - found ?  
 1 found oxarpon

are final  
 m, n, ng swid.  
 hence faint + m? ?  
 sounds like n? ?

-ss or -t parts for  
 -p, -v indic  
 But a few cases  
 of latter

inukpaxssua  
 inukpakssua



## Smooth Sounds

All final consonants, whether smooth stops or nasal, are faint. It is often hard to distinguish between  $p+m$ ,  $t+n$ ,  $k+ng$ ,  $g+ng$ ; also  $ng+ng$  are usually heard as  $n$ ; and finally, the entire consonant has often been omitted. This leads to the suspicion that the final Greenland stops are not merely tending to become nasals (as N. Dan. fr.  $g$  is becoming  $ng$ ), but are becoming, or perhaps already are, smooth nasals.

Baffin Land also has final nasals. Are these universal, or only partial, and is there any indication that they are not smooth?



In Greenland, the consonant preceding  
a sord (whether stop or fricative, g, k, t, p, s, f)  
must be a sonant, either nasal or fricative.  
Sord stops preceding a sord become sord fricative

At Smith Sound, before sord stops,  
other sord stops occur <sup>far</sup> more frequently than  
sonant fricatives, though these have been written by  
both B+K; sord fricatives have been recorded  
only sporadically, + may be thrown out. Before  
sord fricative s or ss, both the stops g+k,  
and the corresponding sord fricatives x, have been  
written; stops mostly by B, fricatives mostly by K.  
Sord f, not v, also occurs before s, ss. - This  
whole tract is more or less a central feature

(How about Ralbitzer?)

Look up Centra? }  
g before d }  
x " s } B was  
names



## Simple Sound

Before p-tribe -t g, k frequent  
only occasionally  
x or r

" indicative -p g -tag-p-aka  
k -yuk-pung

g-t      g-p      <sup>more only</sup> p-k      (k-s) ↔ (x-s)      more common  
k-t      k-p      (ssapka)      (k-ss)      in ALK, but  
p-t                (g-s)      (x-ss)      stop-s more  
                (g-ss)      f-s      common in FB

## Summary

Before p, - g, k  
" t, - g, k, p  
( " k, - p more only )  
( " g, - nothing )  
" s, ss - g+k, +x, alternate; f.

Before these stops and s, the sonorant fricatives  
r, g, v are not found (where fr. would  
require them) (except the simple sound r.g.)  
except the cases listed



q.

S. S.

say	ogar-pog	vs	ogag-ton, ogarg-ton, oag-ton
stand	gegar-pog	vs	gegag-ton
walk	pissug-pog	vs	pissuk-ton
use k	gayag-...torpog		gayag-ton
became a man	inoportog Thalt. 274 (= -npog?)		of inupagorgton (= -ngorpog)
shortbad	ajor-tog, ajor-tunga Rind 58 of ajog, ajorpog		

Rink p. 43

Greenland

A syllable in a word can ~~end~~ end or no consonant  
but t, g, r, ng, or v (i.e., a consonant before  
another in a word)

Not initial l, n, g, v, r, ng, ng (add dl, gg, ss, ff, j)  
leaves g, k, t, p, s, n, m

Final only g, k, p, t

Or.

Initial, only : sonant stops g, k, t, p; sonant fricative s; nasal n, m

Final, only : sonant stops g, k, t, p

First member of combinations internally, only : sonant stop t (in affricatized) <sup>tal</sup>  
sonant fricatives r, g, v; nasal ng.



- 114 piyag-ton                      angir-ton  
 ssinik-ton  
 inuarg-ton  
 kamik-ton  
 issing-ton  
 ogag-ton  
 147 oxaluk-ton

etc  
 etc } innumerable cases  
 etc } no longer listed

- 64 ssanivak-ton or sanivax-ton

have this form only  
 in notes; does  
 not seem good  
 Greenland; rather  
 sarkua

brkfm gonguyuk (ong) laughs

1myth nexessagtagpaka I look for food for them (gr. nege food, neri-roq  
 -ssag = repeatedly, much  
 .tarpoq = go to collect  
 aka = I them; i = make  
 nife-ssar-ter-p-aka

147 ssapka (=gr. sarkua, down there)

149 inukpakssua + inukpaxssua -- (gr. inuk + .pak + .ssuag would  
 become inug-pag-ssuag  
 of "inug-pait")

igimāssuxssug ----- (gr. Igimarasusuk)

akssait ----- (gr. agssait hard)

{ qaxssa xssoa  
 qauaxsagssug, etc --- (gr. Kagsagsuk, but also  
 Kausaksuk, etc)

hauanaxsagton

uingniagssugssuin

ssavilingaptaon

gigexssuung

Baffin Land, name Exalugdjung; uxssug = fat; gandyagdjung <sup>name</sup>



149 angissur xssua

golirif samun  
1410 apta

141 pissax ssugluna

xss no longer regularly listed - too common

{ agtuarangdluna  
arqtungidluvin, etc

{ uyarakssuamim  
uyara x ssuarang

uxssu

1 nakturliasson

andagtilire

509 takpikssingia

imixssa x ssiergulissong

67 magtanga

gernegtan(g) - block

64 naktulu 59 nagturning (Boas)

golifssiuxssua

59 ssuluktagtung (Boas)

golifssiussuamng "

nigissagssiung "

ukungin "

61 gifnagssog "

ikayngtungikanga "

issigtug "

agturnagturnuma (of 141) "

agtoqigan "

through myth 7



S.S. Smant + Fricative before Sund Stops or Sund Fricative

- 114 ang: n-ton
- 141 geger taxumun  
er sinangi dlu<sup>trij</sup>
- 509 säuninguangi heter suline  
iragner taxassug
- 59 amer dler ssun Boas
- 61 pingual lissun " (but ~~of~~ g:tuag ssoy  
eth)
- mayoar tog "

These are all in transcribed my other 1-7



## Vowels

Greenland writes <sup>initial</sup> e + o only before velars r and g

" never writes i + u " " " " "

At least to a great extent this holds  
true also of other places in words,  
+ is corroborated by ~~the~~ Thallit~~er~~ texts

How about Sm. Sd

---



-gaog common, emphatic, often no meaning

audla-gesson

= audla-voꝝ + -ga-og

akaxesson

= ag-þa + ? + -ga-og

anexesson

= ani-voꝝ + -ga-og

toꝝoðesson

= toꝝu-voꝝ + -ga-og



Ssirngmixssuang ituidlugu  
 ungassixssumun ~~na~~ nunagesson  
 (or nunaxesson) igluikiblu<sup>n</sup>~~ni~~  
 audlagesson tikirgesson inargesson  
 geoxadluni itirgton nerelexsson  
 nereungnersson gayogturlisson  
 nugungiga kadluni ilirgiga  
 igluigiakturlison ssaviuxssagturlison  
<sup>or k</sup> ig sorveilison tuptitilison inirgega  
 ogareagtulirsson ogaxverigiye  
 (or ogaruige) inirgeya  
 issintereagtoriti ayergige  
 issirgtilirgesson golifsilirgesson  
 geogangamin nerelirgesson  
 gayogturlirgesson inagesson  
 tutigdlutit sinilirgesson itirgesson

of ashve  
 geox  
 thus fric.  
 often  
 replaces  
 stop, as  
 in 2. p.  
 stop repl.  
 and fric.  
 fric. half.

Note asth. own, while smy = ong, on, un  
 pl = un



kamergessun golifsilirgessun

imirgessun audlagessung gamutingmi

ingirgelutin ixssuauvedlerlutin(g)

nanum amiäning



94

Maḥy about 7.7

Ssinixssamun uxsup amiäning  
savingmik geledlugu savingmik  
aglanayang aglanayara uxssugtaga  
amiä geledlugu uxssug tama  
amiäning gelegia gayara  
ssinikssaimun merxssoglugu  
qainama amia



109

Imaginary Immersion

Ikpa<sup>ss</sup>ang aving Takogeya  
ganiktungvan mane ganiktungvan  
Takogeya ikpa<sup>ss</sup>ang aiva<sup>g</sup>tunga  
uvangangvan aiviardlunga avix<sup>ss</sup>sua  
auna qauman aiva<sup>x</sup>assunga  
aiva<sup>g</sup>tunga golifsirdle  
ssanivardlungmilanga atogudlu  
aiva<sup>x</sup>assunga apta uturgax<sup>ss</sup>suan  
tovassong (or ~~to~~ tovasseng) angissox<sup>ss</sup>suan  
aipa itigageya ganitungvan  
itigageya irsigigapku qayagtordlunga  
itigigeya qaaxsidlagtunga (or  
qaaxsidlartunga) qaaxsidlagessunga  
ssanivangidlunga qaaxsinadlagaon  
sanivangidlunga agagu qaupan  
sangivangidnaktunga agago  
qaaxsinadlagaon aiviarnia<sup>k</sup>tunga  
qaupan ssanivangiartunga



gemoxssadlunga ssikukun ssikumi  
 averxssuin qanitungvan qaaxsidlernagaon  
 agagu

nunavun avilixssuang  
 (or avilikssuang) tangna gissimin  
 aviling nunavun ongniglapun  
 tamana averangiton nagonagaon  
 gemaglapun averangigaon gemaglapun  
 tamana ongnilapun aviling nunavun  
 neriamanagaon neringnituun mane  
 nunami aipani nunam (or nunap)  
 averangninin (or averangnigaon)  
 neringnituun mane gissimi nunavun  
 neretaling avingning



## Walrus Hunting

Igluuna ssi ku-samna  
 ssina-samna (or ssiname) arngna  
 aivaxassunga aiviardlunga  
 (t) sinaimun anguiartolugu (or anguiaglugu)  
 amukalugu piglagale (sic~~3~~, or piglaxale)  
 iglagali ussidlirtsorlinga audlerlunga  
 Tikitunga

ssiname pissuglunga (or pissuglune)  
 aivaxassunga anguiagaming togogessong



## Bear Hunting

[ak] pangalikton nanun gimassun  
 unaglisson akpanginso anguiagaming  
 tuxudlugu (or tuxudlugu) ussidliulagu  
 pilaglugu



Accident in Qayag.

Qayagtorlanga qingussunga  
 aginssut qainen amirglissium (or  
 amirglirtssun) qiluvanga aiveq  
 audlaqtong naulinginumni Tamapta  
 angirlaktugut tikitunga)

(or naulinginamni)



Origin of Suma Seal

Inung uxssug perangugluni  
 (or perangubluni) andlagtong  
 gayaxssuin amerdlassuin voxussut  
 kuyazag



Conversation

Audlayangitunga Tikipen  
 uin Tikingen angirdlayalirtsunga  
 Tikingesson ingirdlailanga (sic)  
 inaiarlindsunga



America

46

Amaulikan (or amalikan)

audleagtut avungaxssuag

audleagtugun ~~audlaumina~~

audlaminadluag (or audlauminarluag)

angiralamun



